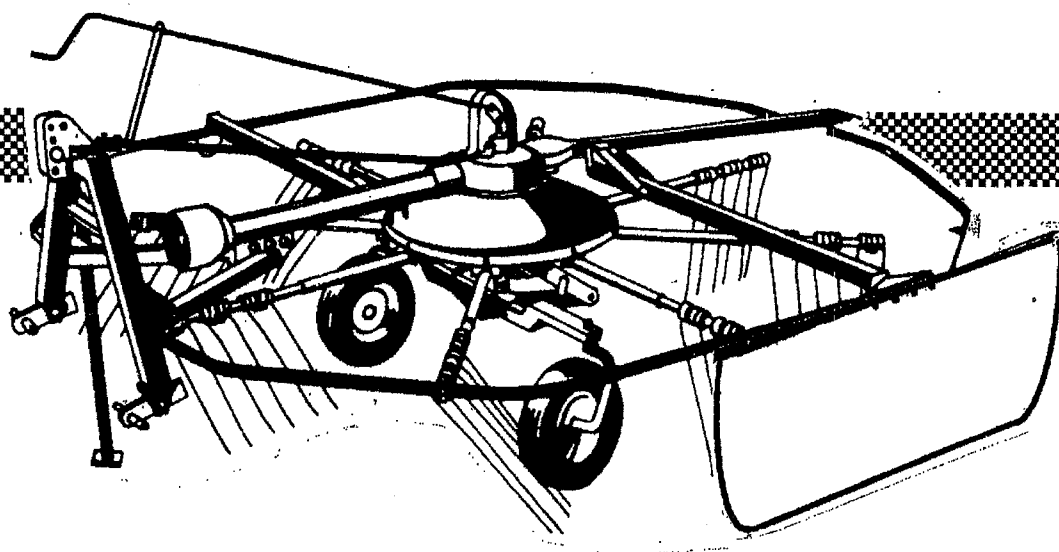


FELLA - 3-Funktionen-Schwader

Bedienungsanleitung + Ersatzteilliste
Instructions de Service et Liste des Pièces de Rechange
Operating Instructions and Spare Parts List
Istruzioni sull'uso e distinta delle parti di ricambio
Gebruiksaanwijzing en Onderdeelenlist
Bruksanvisning och Reservdelslista



TS 280 DRF
TS 310 DRF
TS 312 DRF
TS 315 RDF
TS 325 RDF

Ausgabe · Edition · Edition · Edizione · Uitgave · Utgava

04.86

D ERSATZTEILLISTE

WICHTIG BEI BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN

Für das zu ersetzende Teil ist anhand der nachfolgenden Ersatzteilliste die genaue Bestell-Nummer und die Bezeichnung festzustellen.

Besonders aber bitten wir um Angabe der auf dem Typenschild eingepprägten Maschinen-Nummer, um Fehllieferungen von Ersatzteilen zu vermeiden.

Genauere Anschrift mit Post- oder Bahnstation und Postleitzahl sowie Versandart (ob Päckchen, Postpaket, Fracht-, Eil- oder Expressgut) ist unbedingt anzugeben.

F CATALOGUE DES PIÈCES DE RECHANGE

NOTE IMPORTANTE RELATIVE AUX COMMANDES DE PIÈCES DÉTACHÉES

Déterminez le numéro exact de référence et la désignation de la pièce à échanger, en consultant la liste suivante des pièces de rechange, s.v.p.

Surtout, il est impératif de mentionner le numéro de série de la machine, marquée sur la plaque du constructeur, afin d'éviter des livraisons erronées de pièces détachées.

Veillez préciser en tout cas également votre bureau de poste ou station de chemins de fer, avec chiffre de code postal, ainsi que la nature désirée de transport (petit paquet, colis postal, petite ou grande vitesse, exprès).

GB SPARE PARTS CATALOGUE

IMPORTANT NOTE CONCERNING ORDERS ON SPARE PARTS

Please use the following spare parts list in order to identify the part to be replaced, and quote its exact part number and description.

In particular, you are requested to quote also the machine serial number marked on the nameplate, in order to prevent any erroneous supply of parts.

Please make sure to mention also your post office or railway station, incl. zip code, and the kind of transport (small parcel, post parcel, normal or fast freight, express).

I LISTA PARTI DI RICAMBIO

NOTE IMPORTANTI PER ORDINARE PEZZI DI RICAMBIO

Individuare l'esatto numero d'ordine e la denominazione del pezzo da ricambiare, consultando la seguente lista parti.

Per evitare ogni errata consegna, Vi consigliamo espressamente di rimetterci il numero macchina inciso sulla targhetta di matricola.

Per la spedizione Vi preghiamo di rimetterci l'indirizzo preciso, la stazione ferroviaria o ufficio postale competente, il CAP nonché il tipo di consegna richiesto (pacco, pacchetto, spedizione espressa, corriere).

NL ONDERDELENLIJST

BELANGRIJK VOOR HET BESTELLEN VAN ONDERDELEN

Volgens bijgaande onderdelenlijst is het juiste bestelnummer en de omschrijving van het te vervangen deel vast te stellen.

In het bijzonder vragen wij U, het op het type-plaatje ingestempelde machine-nummer op te geven, om foutieve leveringen van onderdelen te vermijden.

Beslist noodzakelijk is het vermelden van het juiste adres, met postkantoor of NS-station en postcode, alsmede de verzendingswijze (pakje, postpakket, vracht-, ijl- of expresgoed).

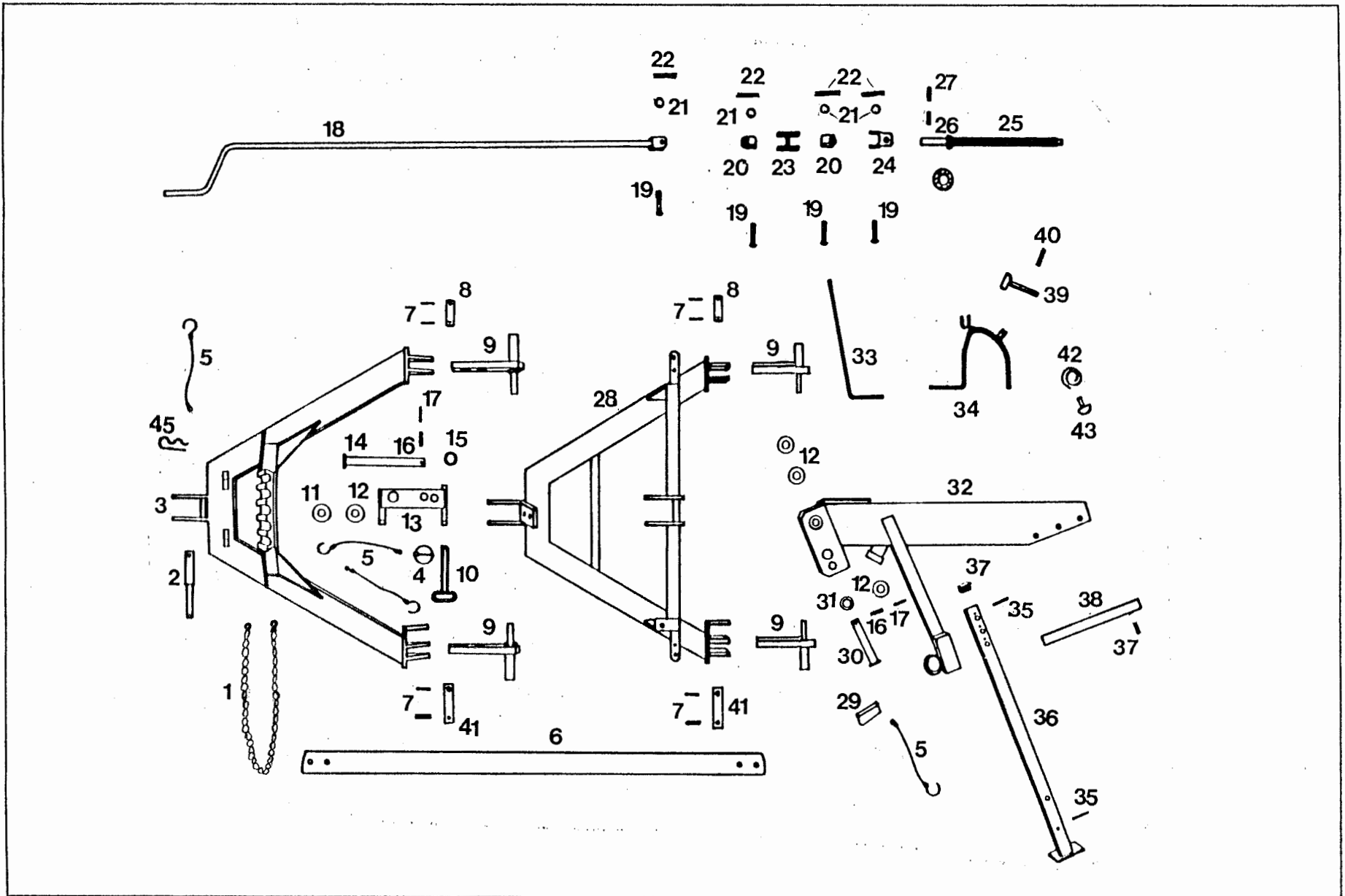
S RESERVDLSFÖRTECKNING

OBSERVERA VID BESTÄLLNING AV RESERVDLAR

Var god och använd exakt beställningsnummer och materialbeteckning från denna reservdelsförteckning vid beställning av delar.

Av största betydelse är dessutom uppgiften om typplåtens maskinnummer för att undvika felaktiga leveranser av reservdelar.

Var god och ange exakt adress med postens eller järnvägens mottagningsstation samt uppgift om försändelsesättet (t. ex. småpaket, postpaket, frakt-, il- eller expressgods).

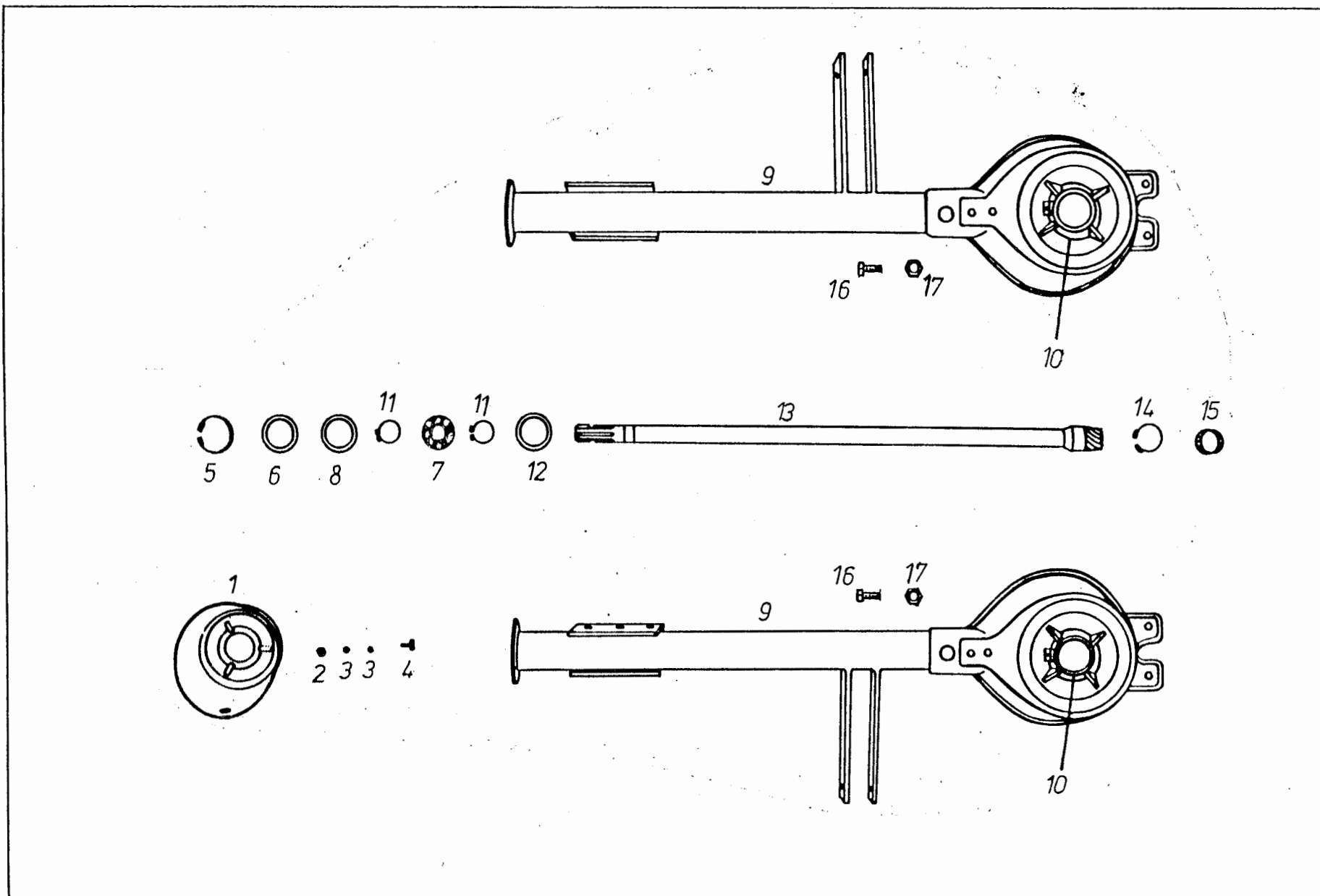


Ersatzteilliste

Tafel, Table, Plan, Tav.

1

Pos.Nr. Pos.no. Rep. Pos. no.	Bezeichnung des Teiles Description of the part. Désignation de la pièce Descrizione del pezzo	Ag of machine No. Dés le No. de machine	1) ab Masch.-Nr. 0441 2) ab Masch.-Nr. 2961 3) ab Masch.-Nr. 0461 4) ab Masch.-Nr. 0373	5) ab Masch.-Nr. 0101	Nr. No. No. No.	TS 280	DRF	TS 310	DRF	TS 312	DRF	TS 315	RDF	TS 325	RDF
						1)	2)	3)	4)	5)					
	TEILE FÜR DREIPUNKTANBAU		3-POINT MOUNTING	ATELAGE 3-POINTS											
1	Knotenkette Ø 2,8 DIN 5686(477 784)		Chain	Chaine	117 245	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
2	Oberlenkerstufenbolzen		Shaft	Pivot	124 295	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
3	Dreipunktbock, geschw.		3-point linkage	Support 3-points	490 737					x					
4	Klappstecker 5 DIN 11023 ZN 3		Plug	Fiche	109 162	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
5	Sicherungssechnur (490 357 G)		Strap	Cordon d'arref	111 895	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
6	Strebe		Bar	Barre	491 452	x	x								
6	Strebe		Bar	Barre	490 958					x					
7	Spannstift 6x40 DIN 1481		Tension pin	Goupille	107 452	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
8	Bolzen		Bolt	Pivot	121 397	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
9	Unterlenkerlasche		Cover plate	Eclisse	492 124	x	x								
10	Steckbolzen, geschw.		Bolt	Pivot	486 195					x					
11	Scheibe (nach Bedarf)		Plate	Rondelle	223 679					x					
12	Scheibe (nach Bedarf)		Plate	Rondelle	84 219					x					
13	Scharnierbügel, geschw.		Hinge frame	Cheville de charnière	490 729					x					
14	Bolzen, geschw.		Bolt	Pivot	490 740					x					
15	Scheibe (nach Bedarf)		Plate	Rondelle	86 520					x					
16	Spannstift 8x40 DIN 1481		Tension pin	Goupille	107 465					x					
17	Spannstift 5x40 DIN 1481		Tension pin	Goupille	107 441					x					
18	Kurbel, geschw.		Crank	Manivellé	490 984	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
19	Scharnierniet 10 x 50 DIN 124 ZN 3(480 457)		Hinge rivet	Rivet de charnière	116 979	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
20	Gelenkatlück(KunststoffPA6,6)		Joint	Pièce d'articulation	121 030	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
21	Scheibe 11 DIN 126 ZN 3		Plate	Rondelle	115 983	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
22	Spannstift 4x20 DIN 1481 ZN3		Tension pin	Goupille	115 945	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
23	Gelenkgabel, geschw.		Joint fork	Fourchette d'articulation	490 974	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
24	Gabel, geschw.		Fork, welded	Fourchette, soudée	490 977	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
25	Spindel, geschw.		Spindle	Pivot	490 979	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
26	Spannstift 8x30DIN1481		Tension pin	Goupille	108745	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
27	Spannatift 5x30 DIN1481		Tension pin	Goupille	107 438	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
28	Dreipunktbock, geschw.		3-point linkage, welded	Support 3-point, soudé	492 120G	x	x								
29	Federsteckbolzen ABK-F 12x55		Bolt	Pivot	106 857	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
30	Bolzen, geschw.		Bolt	Pivot, soudé	486 792G					x					
31	Scheibe		Plate	Rondelle	479 140					x					
32	Verbindungsprofil, geschw.		Connecting profile	Profil de racc.	490 661G					x					
33	Kurbelhalter, vorn,geschw.		Crank holder, front	Supp.de manivelle, front	491 818G	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
34	Kurbelhalter, hinten,geschw.		Crank holder, rear	Supp. de manivelle, arr.	491 814G	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
35	Spannstift 6x45 DIN 1481		Tension pin	Goupille	107 453	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
36	Stütze, geschw.		Support	Support	478 324					x					
36	Stütze, geschw.		Support	Support	487 929G	x	x								
37	Spannstift6x30 DIN 1481		Tensionpin	Goupille	107 449G										
38	Schutzrohr		Tube	Tube	490 964					x					
39	Bolzen, geschw.		Bolt	Pivot	491 803G	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
40	Spannstift 5x30 DIN 1481		Tension pin	Goupille	107 438	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
41	Bolzen		Bolt	Pivot	121 779	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
42	Zugseil 0 5;5 m lang		Rope	Câble tracteur	121 094	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
43	Knebelgriff		Handle	Manetto à flèche	120 957	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
44	Axial-Rillenkugellager SRA20DIN711		Grooved ball bearing	Roulement	124 131	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
45	Federstecker 5 DIN 11024 ZN3		Plug	Fiche à ressort	115 916	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x

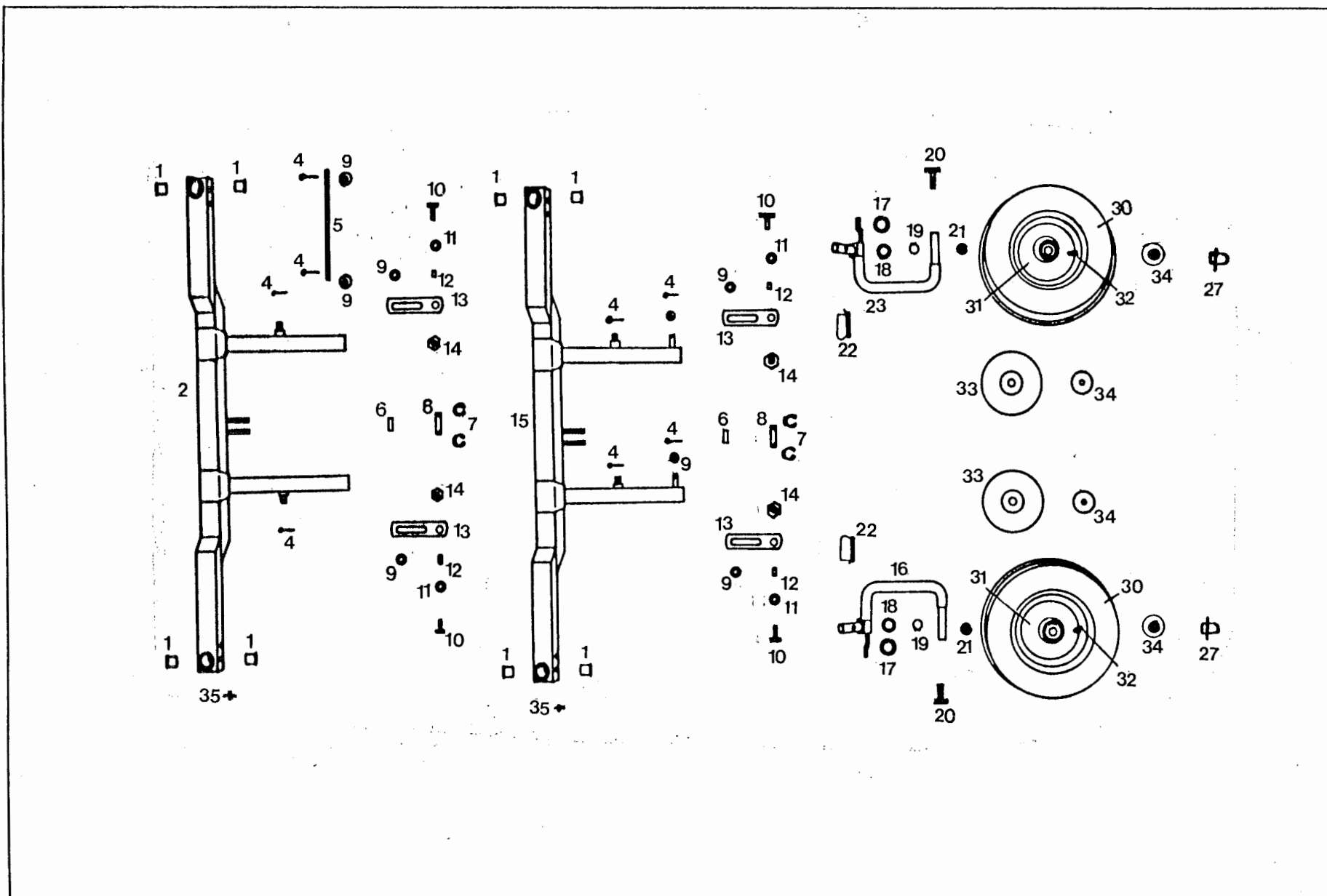


Ersatzteilliste

Tafel, Table, Plan, Tav.

2

Pos.Nr. Pos.no. Rep. Pos.no.	Bezeichnung des Teiles Description of the part Désignation de la pièce Descrizione del pezzo	As of machine No. Dès le No. de machine	1)ab Masch-Nr. 0441 2)ab Masch-Nr. 2961 3)ab Masch-Nr. 0461 4)ab Masch-Nr.0373	5) ab Masch-Nr. 0101	Nr. No. No. No.	TS 280 DRF	TS 310 DRF	TS 312 DRF	TS 315 RDF	TS 325 RDF
	RAHMEN UND GETRIEBEWELLE		FRAME AND GEAR SHAFT			1)	2)	3)	4)	5)
1	Gelenkwellenschutz(486 050) (Walterscheid-Nr. 8209)		Guard for p.t.o.shaft (Walterscheid-No. 8209)		Protection du arbre à cardan (No.-Walterscheid 8209)	111 451	x	x	x	
2	Sicherungsmutter VM10 DIN 980-8 A1A		Sealing nut		Ecrou	108 589	x	x	x	
3	Scheibe 11 DIN 126 ZN 3		Plate		Rondelle	115 983	x	x	x	
4	6kt.-Schraube M10x20 DIN933-8.8 A1A		Bolt		Vis	116 621	x	x	x	
5	Sicherungsring 72x2,5 DIN 472		Seal		Circlip ext.	107 385	x	x	x	x
6	Ring		Ring		Bague	490 920	x	x	x	x
7	Rillenkugellager 6207 2RS DIN 625		Grooved ball bearing		Roulement rainuré à billes	108 570	x	x	x	x
8	Scheibe 0,32 dick (nach Bedarf)		Plate		Rondelle	490 918	x	x	x	x
8	Scheibe 0,5dick (nach Bedarf)		Plate		Rondelle	490 907	x	x	x	x
8	Scheibe 1,0 dick (nach Bedarf)		Plate		Rondelle	490 915	x	x	x	x
9	Rahmen, geschw.		Housing		Cadre	491 946	x	x	x	
9	Rahmen, geschw.		Housing		Cadre	491945G			x	x
10	Kegelschmiernippel BM 8x1DIN 71412 SFG		Greasing nipple		Graisser conique	116 746	x	x	x	x
11	Sicherungsring A 35x2,5 DIN 471		Seal		Circlip extérieur	118 602	x	x	x	x
12	Stützscheibe S 56x72x3DIN988		Plate		Rondelle de support	124 151	x	x	x	x
13	Getriebewelle, geschw.		Gear shaft		Arbre d'entraînement	492 004	x	x	x	
13	Getriebewelle, geschw.		Gear shaft		Arbre d'entraînement	492 008			x	x
14	Seeger-V-Ring I58x2V		Seeger-Ring		Bague	124 154	x	x	x	x
15	Nadellager		Bearing		Roulement à aiguilles	121 048	x	x	x	x
16	6kt.-Schraube M12x30 DIN 933-10.9		Hexagonal bolt		Vis	116 645	x	x	x	x
17	Sechskantmutter M 12DIN 934-8		Hexagonalnut		Ecrou	107 809	x	x	x	x

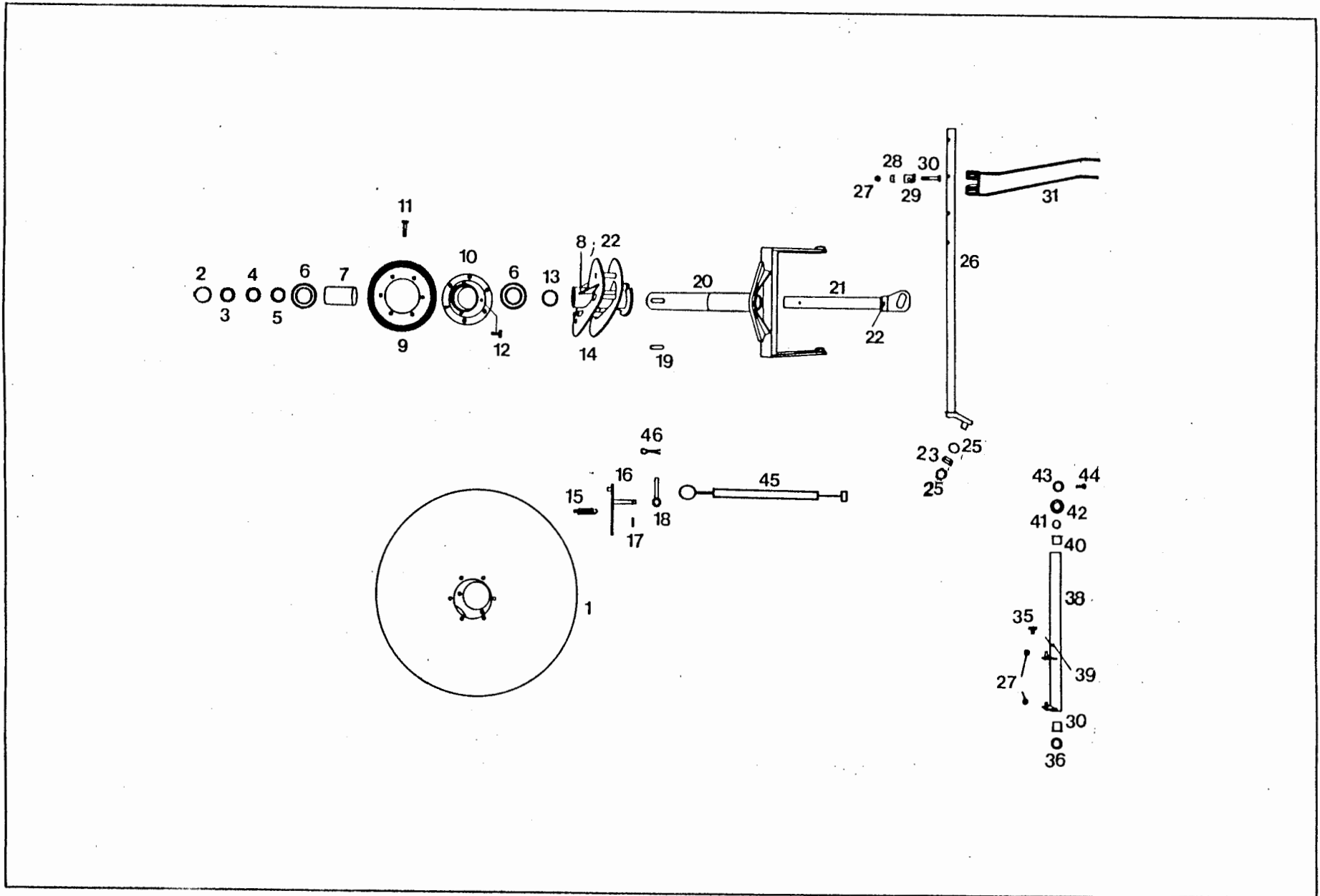


Ersatzteilliste

Tafel, Table, Plan, Tav.

3

Pos.Nr.	Bezeichnung des Teiles	As of machine No.	1) ab Masch.-Nr. 0441	5) ab Masch.-Nr. 0101	Nr.	TS 280 DRF	TS 310 DRF	TS 312 DRF	TS 315 DRF	TS 325 DRF
Pos.no.	Description of the part.	Dès le No. de machine	2) ab Masch.-Nr. 2961		No.	1)	2)	3)	4)	5)
Rep.	Désignation de la pièce		3) ab Masch.-Nr. 0461		No.					
Pos. no.	Descrizione del pezzo		4) ab Masch.-Nr. 0373		No.					
	ACHSE MIT LAUFRÄDERN		AXLE WITH WHEELS		AXE AVEC DES ROUES					
1	Buchse 28x31/39 CuZn37		Bush		Douille	121 024	x	x	x	x
2	Achse, geschw.		Axle, welded		Axe soudée	492 066	x	x	x	x
4	Splint 5x30DIN 94 ZN 3		Splint		Goupille	115 911	x	x	x	x
5	Scharnierbolzen		Hinge bolt		Pivot de charnière	492 096	x	x	x	x
6	Rolle		Roller		Galet	490 872	x	x	x	x
7	KL-Sicherung 16SXN09		Seal		Frein	124 826	x	x	x	x
8	Bolzen		Bolt		Pivot	121 595	x	x	x	x
9	Scheibe 17DIN 1441 ZN3		Plate		Rondelle	116 028	x	x	x	x
10	6kt.-Schraube M12x35DIN933-8.8		Bolt		Vis	107 740	x	x	x	x
11	Scheibe 13DIN 1441ZN3		Plate		Rondelle	117 825	x	x	x	x
12	Distanzbuchse		Bush		Douille à distance	490 762	x	x	x	x
13	Anschlag		Bumper		Arrêt	491 475	x	x	x	x
14	Sicherungsmutter VM 12 DIN980-8A1A		Nut		Ecrou	108 589	x	x	x	x
15	Achse, geschw.		Axle, welded		Axe soudée	491 956	x	x	x	x
16	Laufachse, links, geschw.		Carrier axle		Essieu porteur	491 955	x	x	x	x
17	Scheibe		Plate		Rondelle	228 035	x	x	x	x
18	Scheibe		Plate		Rondelle	224 473	x	x	x	x
19	Sicherungerring 28x1,5DIN471		Seal		Circlip extérieur	107 364	x	x	x	x
20	6kt.-Schraube Verbus-plus M12x20 DIN 933-8.8 A1A		Hexagonal bolt		Vis	124 331	x	x	x	x
21	Scheibe		Plate		Rondelle	240 309	x	x	x	x
22	Federsteckbolzen 12x65		Bolt		Boulon fiche	120 760	x	x	x	x
23	Laufachse, rechts, geschw.		Axle		Essieu porteur	491 954	x	x	x	x
27	Abchlusskappe		Seal		Chapeau de fermeture	121 327	x	x	x	x
30	Decke 3,50-8 Impl. Rillenprofil V64 4pr		Tyre		Pneu	120 294	x	x	x	x
30	Decke 16/6-50-8 Impl. 4PR-T510		Tyre		Pneu	121 091				x
31	Felge 2.50Ax8 mit 2Rillenkugellager 6205-2RS		Rim with 2 bearings		Jante avec 2 roulements rainurés	120 950	x	x	x	x
31	Felge 5,50A-8m. 2 Rillenkugellager 6205-2RS		Rim with 2 bearings		Jante avec 2 roulements rainurés	121 090				x
32	Schlauch 3,50-8(490 863)		Hose		Tube	115 571	x	x	x	x
32	Schlauch 16/6.50-8TR13		Hose		Tube	121 092				x
33	Schutzscheibe, hinten		Guard plate, rear		Plaque de protection arrière	487 730	x	x	x	x
34	Scheibe		Plate		Rondelle	30472	x	x	x	x
35	Kegelschmiernippel AMBx1DIN71412SFG		Greasing nipple		Graisseur conique	108 292	x	x	x	x

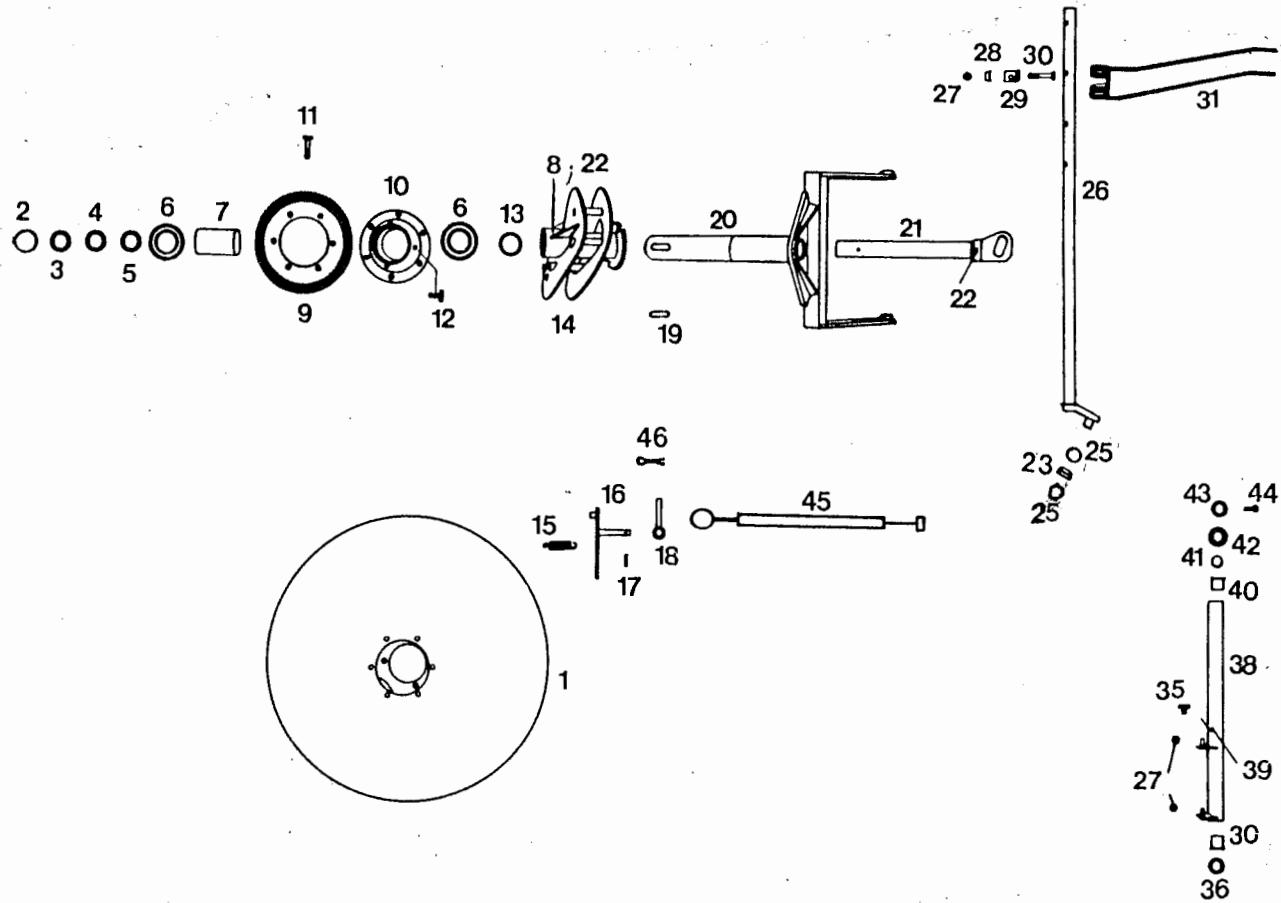


Ersatzteilliste

Tafel, Table, Plan, Tav.

4

Pos.Nr.	Bezeichnung des Teiles	As of machine No.	1) ab Masch.-Nr. 0441	5) ab Masch.-Nr. 0101	Nr.	TS 280 DRF	TS 310 DRF	TS 312 DRF	TS 315 RDF	TS 325 RDF	
Pos.no.	Description of the part.	Dès le No. de machine	2) ab Masch.-Nr. 2961		No.						
Rep.	Désignation de la pièce		3) ab Masch.-Nr. 0461		No.						
Pos. no.	Descrizione del pezzo		4) ab Masch.-Nr. 0373		No.						
	GLOCKE, ZINKENTRÄGER, LAGERROHR UND DOPPELZINKEN		BELL; TINEARM; TUBE AND DOUBLE TINE		CLOCHE, TOUPIE, TUBE ET DENT DOUBLE		1)	2)	3)	4)	5)
1	Glocke, geschw.		Bell, welded		Cloche, soudée	491 810	x				
1	Glocke, geschw.		Bell, welded		Cloche, soudée	491 809		x			
1	Glocke, geschw.		Bell, welded		Cloche, soudée	491 922			x		
2	Sicherungsring 60x2DIN471		Seal		Circlip extérieur	105 579	x	x	x	x	x
3	Scheibe 1 dick		Plate		Rondelle	490 915	x	x	x	x	x
4	Scheibe 0,5 dick(nach Bedarf)		Plate		Rondelle	490 907	x	x	x	x	x
5	Paßscheibe, 60x75x0,1 DIN988		Plate		Rondelle	124 650	x	x	x	x	x
6	Rillenkugellager 6012 2Z DIN 625		Grooved ball bearing		Roulement rainuré à billes	118 230	x	x	x	x	x
7	Distanzbuchse		Bush		Douille à distance	490 604	x	x	x	x	x
8	Kegelschmiernippel AM8x1DIN71412SFG		Greasing nipple		Graisser conique	108 292	x	x	x	x	
9	Tellerrad(491 960)		Wheel		Roue	124 651	x	x			
9	Tellerrad		Wheel		Roue	121 349				x	x
10	Nabe		Hub		Moyeu	490 590	x	x	x	x	x
11	6kt.-Schraube Verbus-plusM12x45DIN931-8.8		Hexagonal bolt		Vis	109 654	x	x	x	x	x
12	6kt.-Schraube Verbus-plus12x20DIN931-8.8		Hexagonal bolt		Vis	124 331	x	x	x	x	x
13	Stützring		Support ring		Circlip de support	491 498	x	x	x	x	x
14	Kurvenscheibe, geschw.		Cam plate		Chemin de roulement	491 816	x	x	x		
14	Kurvenscheibe, geschw.		Cam plate		Chemin de roulement	491 958				x	
14	Kurvenscheibe, geschw.		Cam plate		Chemin de roulement	492 048					x
15	Feder(110 846)		Spring		Ressort	220 480	x	x	x	x	x
16	Rasthebel, geschw.		Stop lever		Levier d'arrêt	491 826	x	x	x	x	x
17	Spannstift 6x25DIN 1481		Tension pin		Goupille	108 417	x	x	x	x	x
18	Hebel, geschw.		Lever		Levier	491 827	x	x	x	x	x
19	Paßfeder A18x7x56 DIN 6885 C45K+V		Key		Ressort	109 177	x	x	x	x	x
20	Stützrohr mit Achsführung, geschw.		Cam		Tûbe de support	491 819	x	x	x	x	x
	Fortsetzung nächste Seite		Continued on next page		Continué sur la page suivante						

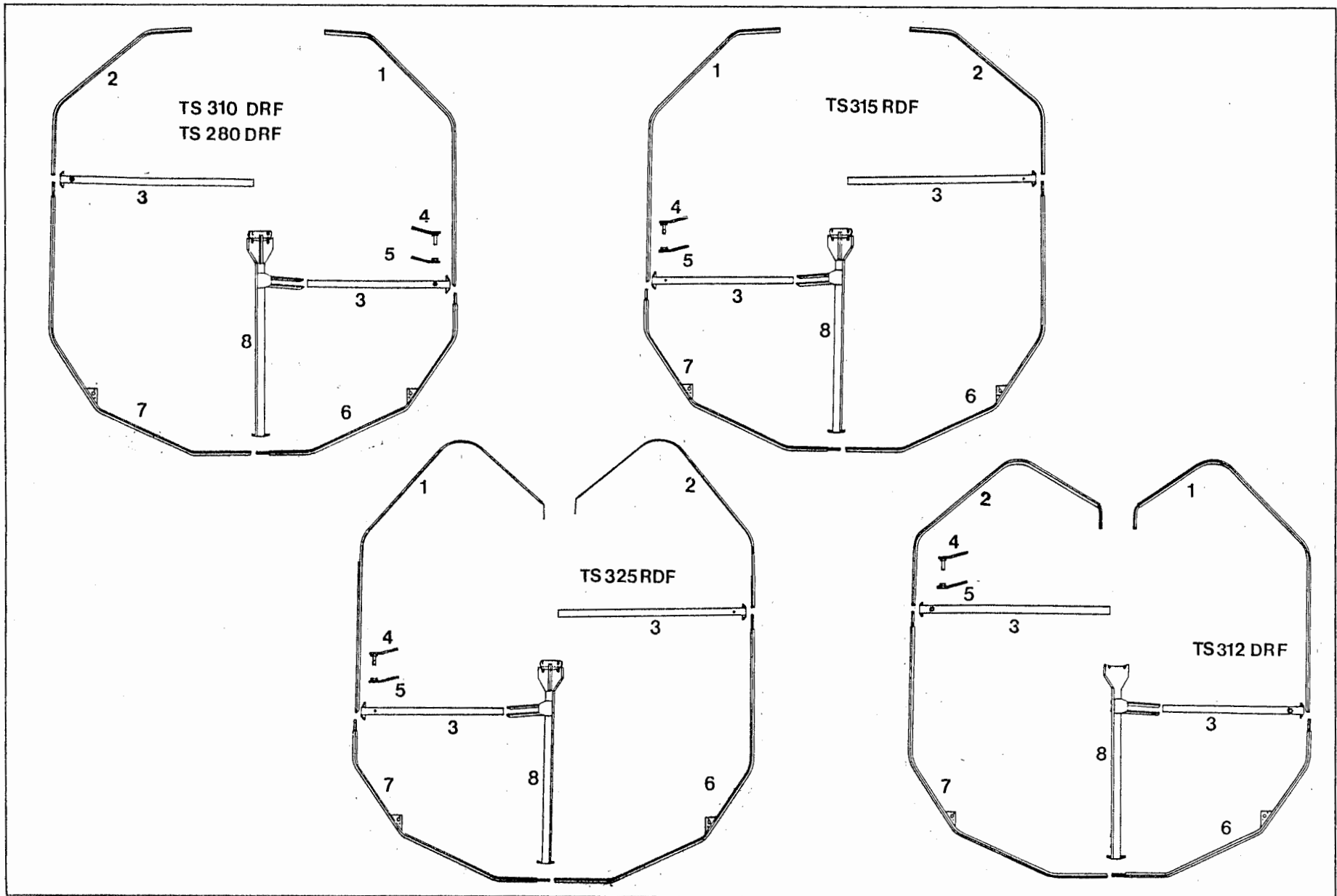


Ersatzteilliste

Tafel, Table, Plan, Tav.

4

Pos.Nr. Pos.no. Rep. Pos. no.	Bezeichnung des Teiles Description of the part. Désignation de la pièce Descrizione del pezzo	As of machine No. Dès le No. de machine	1) ab Masch.-Nr. 0441 2) ab Masch.-Nr. 2961 3) ab Masch.-Nr. 0461 4) ab Masch.-Nr. 0373	5) ab Masch.-Nr. 0101	Nr. No. No. No.	TS 280	DRF	TS 310	DRF	TS 312	DRF	TS 315	RDF	TS 325	RDF
						1)	2)	3)	4)	5)					
21	Hubstange, geschw.				491 801	x		x		x		x		x	
22	Kegelschmiernippel BM 8x1 DIN71412 SFG				116 746	x		x		x		x		x	
23	Kurvenrolle				121 428	x		x		x		x		x	
25	Sicherungsgang 15x1,5 DIN 471				124 749	x		x		x		x		x	
26	Zinkenträger, geschw.				492 135	x									
26	Zinkenträger, geschw.				492 133			x		x					
26	Zinkenträger, geschw.				492 132							x			
26	Zinkenträger, geschw.				492 106									x	
27	Sicherungsmutter VM 12DIN 980-8 A1A				108 589	x		x		x		x		x	
28	Unterlage (486 545)				110 454	x		x		x		x		x	
29	Zinkenhalter				486 848	x		x		x		x		x	
30	6kt.-Schraube M12x70 DIN 931-8,8 A1A				109 458	x		x		x		x		x	
31	Doppelzinken, rechts, Draht 9C DIN 2076-C				491 774	x		x		x					
31	Doppelzinken, links, Draht 9C DIN 2076-C				491 989							x		x	
35	6kt.-Schraube M12x25 DIN 933-8,8 A1A				116 627	x		x		x		x		x	
36	Scheibe				490 613	x		x		x		x		x	
37	Lagerbuchse mit Rand (490 072)				117 010	x		x		x		x		x	
38	Lagerrohr, geschw.				491 794	x		x		x		x		x	
38	Lagerrohr, geschw.				491 924										x
39	Kegelschmiernippel H1SFG 8x1x3,5				124 608	x		x		x		x		x	
40	Lagerbuchse mit Rand				120 725	x		x		x		x		x	
41	Runddichtring				106 990	x		x		x		x		x	
42	Staubkappe				490 961	x		x		x		x		x	
43	Scheibe				490 691	x		x		x		x		x	
44	Splint 4x45 DIN 94				107 398	x		x		x		x		x	
45	Bowdenzug kompl.				121 207	x		x		x		x		x	
46	Splint 5x20 DIN 94				107 399	x		x		x		x		x	

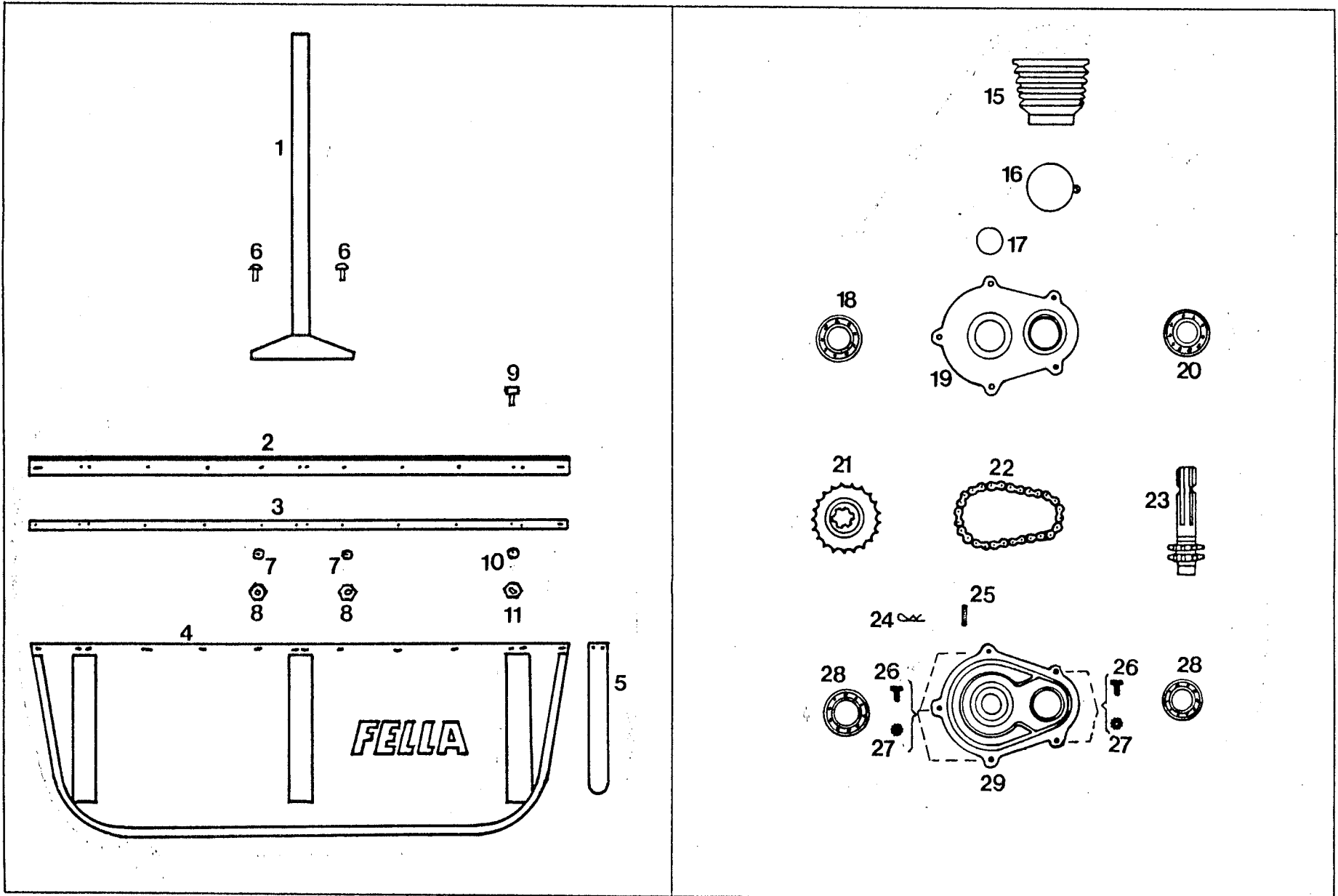


Ersatzteilliste

Tafel, Table, Plan, Tav.

5

Pos. Nr.	Bezeichnung des Teiles	As of machine No.	1) ab Masch.-Nr. 0441	5) ab Masch.-Nr. 0101	Nr.	TS 280 DRF	TS 310 DRF	TS 312 DRF	TS 315 RDF	TS 325 RDF
Pos. no.	Description of the part	Dès le No. de machine	2) ab Masch.-Nr. 2961		No.					
Rep.	Désignation de la pièce		3) ab Masch.-Nr. 0461		No.					
Pos. no.	Descrizione del pezzo		4) ab Masch.-Nr. 0373		No.					
	SCHUTZBOGEN UND TRAGARM	CORDING QUIRE AND SUPPORTING ARM		ARC DE PROTECTION ET PROTECTEUR		1)	2)	3)	4)	5)
1	Schutzbogen, vorn, rechts	Cording quire, front, right		Arc de protection, front, droite	492 067	x				
1	Schutzbogen, vorn, rechts	Cording quire, front, right		Arc de protection, front, droite	491 466		x			
1	Schutzbogen, vorn, rechts, gepkt.	Cording quire, front, right, pointed		Arc de protection, front, droite, point.	491 978			x		
1	Schutzbogen	Cording quire		Arc de protection	491 466				x	
1	Schutzbogen, vorn, links, gepkt.	Cording quire, front, left		Arc de protection, front, gauche	491 979					x
2	Schutzbogen, vorn, links	Cording quire, front, left		Arc de protection, front, gauche	492 068	x				
2	Schutzbogen, vorn, links	Cording quire, front, left		Arc de protection, front, gauche	491 464		x			
2	Schutzbogen, vorn, links, gepkt.	Cording quire, front, left, pointed		Arc de protection, front, gauche, point.	490 833			x		
2	Schutzbogen, vorn, rechts, gepkt.	Cording quire front, right, pointed		Arc de protection, front, droite, point.	490 832					x
3	Seitlicher Tragarm, geschw.	Lateral supporting arm		Porteur latéral	492 069	x				
3	Seitlicher Tragarm, geschw.	Lateral supporting arm		Porteur latéral	491 477		x	x	x	x
4	Drucknebel	Compression handle		Goupille de pression	492 103	x	x	x	x	x
5	Konterhebel	Counter lever		Levier	492 104	x	x	x	x	x
6	Schutzbogen, hinten, rechts, geschw.	Cording quire, rear, right		Arc de protection arrière, droite	492 071	x				
6	Schutzbogen, hinten, rechts, geschw.	Cording quire, rear, right		Arc de protection, arrière, droite	491 433		x	x		
6	Schutzbogen, hinten, links, geschw.	Cording quire, rear, left		Arc de protection, arrière, gauche	491 431				x	x
7	Schutzbogen, hinten, links, geschw.	Cording quire, rear, left		Arc de protection, arrière, gauche	492 074	x				
7	Schutzbogen, hinten, links, geschw.	Cording quire, rear, left		Arc de protection, arrière, gauche	491 431		x	x		
7	Schutzbogen, hinten, links, geschw.	Cording quire, rear, left		Arc de protection, arrière, gauche	491 433				x	x
8	Tragarm, hinten, geschw.	Supporting arm, rear		Porteur, arrière	491 472	x	x	x		
8	Tragarm, hinten, geschw.	Supporting arm, rear		Porteur, arrière	491 949				x	x

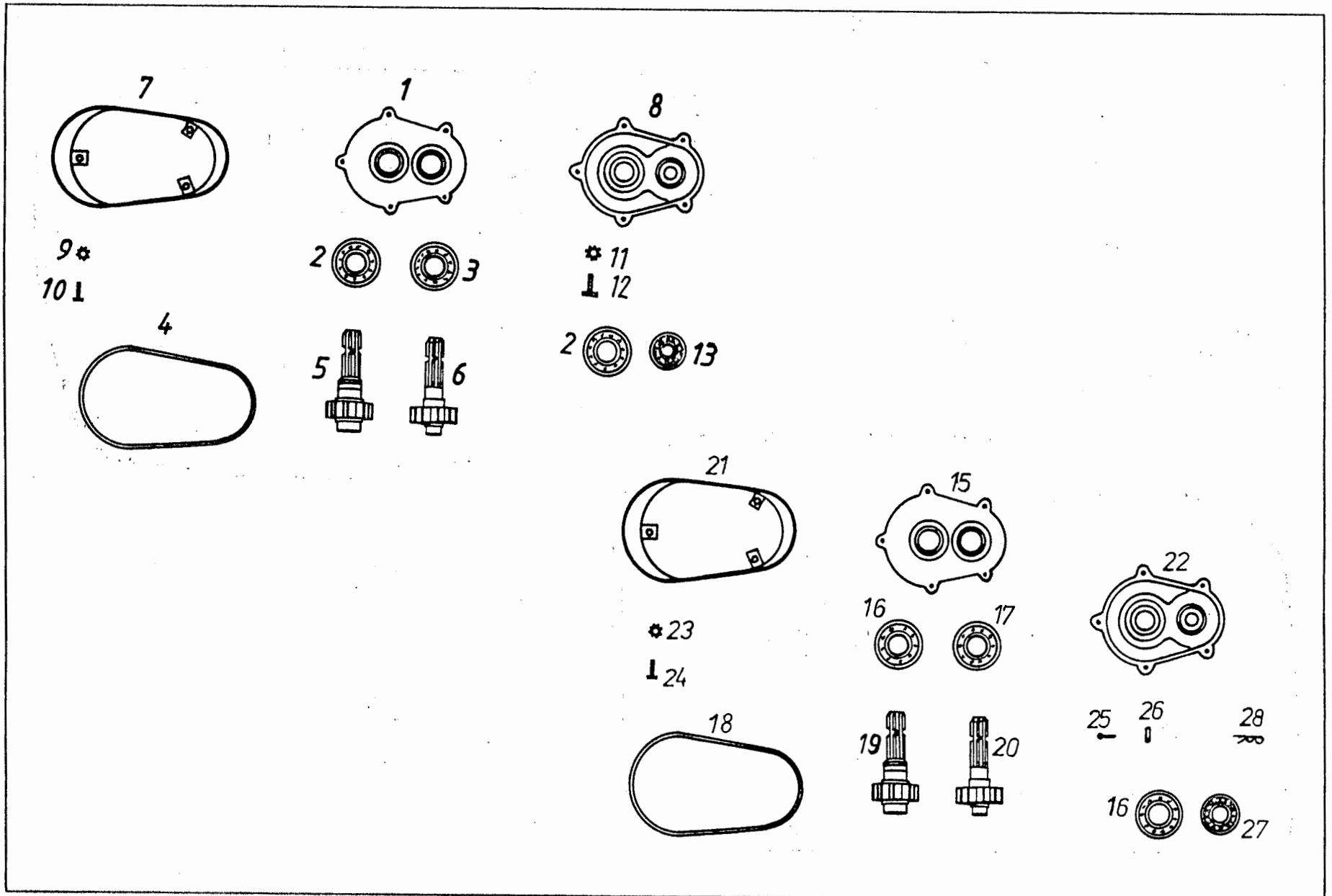


Ersatzteilliste

Tafel, Table, Plan, Tav.

6

Pos.Nr.	Bezeichnung des Teiles	As of machine No.	1) ab Masch.-Nr. 0441	ab Masch.-Nr. 0101	Nr.	TS 280 DRF	TS 310 DRF	TS 312 DRF	TS 315 DRF	TS 325 DRF
Pos.no.	Description of the part.	Dès le No. de machine	2) ab Masch.-Nr. 2961		No.					
Rep.	Désignation de la pièce		3) ab Masch.-Nr. 0461		No.					
Pos. no.	Descrizione del pezzo		4) ab Masch.-Nr. 0373		No.					
	SCHWADFORMER		SWATHFORMER		MOULEUR D'ANDAINS					
1	Tragrohr, geschw.		Supporting tube, welded		Tôbe, soudée	492 119G	x	x	x	x
2	Träger		Carrier		Porteur	492 113	x	x	x	x
3	Klemmleiste		Spacer		Serrement	492 114	x	x	x	x
4	Schwadtuch		Cloth		Jupe	121 611	x	x	x	x
5	Flachfeder		Spring		Ressort	121 612	x	x	x	x
6	Flachrundschraube M8x25 DIN 603-4.6A1A		Bolt		Vis	116 224	x	x	x	x
7	Scheibe R9DIN 440 ZN3		Plate		Rondelle	109 604	x	x	x	x
8	Sicherungsmutter VM 8 DIN980-8 A1A		Nut		Ecrou	108 531	x	x	x	x
9	6kt.-Schraube M6x20DIN 933-8.8 A1A		Bolt		Vis	116 608	x	x	x	x
10	Scheibe 6,4 DIN 125 ZN3		Plate		Rondelle	115 970	x	x	x	x
11	6kt.-Mutter M6 DIN985-6 A1A		Nut		Ecrou	106903	x	x	x	x
	SONDERAUSRÜSTUNG		SPECIAL EQUIPMENT		EQUIPEMENT SPECIAL					
	SCHWADFORMER, KOMPL.		SWATHFORMER, COMPL.		MOULEUR D'ANDAINS COMPL.	492 121	x	x	x	x
	SONDERZUBEHÖR		SPECIAL EQUIPMENT		EQUIPEMENT SPECIAL					
	UNTERSETZUNGSGETRIEBE 1:1,9		REDUCTION GEARBOX		DEMULTIPLICATEUR	491 999			x	x
	MONT.									
15	Gelenkwellenschutz (491 885)		P.T.O. guard		Protection de l'arbre à cardan	124 495			x	x
16	Schlauchschelle		Hose clip		Collier pour chambre à air	117 831			x	x
17	Kapsto-Verschlußdeckel GPN910/3097		Sealing cap		Couvercle	120 123			x	x
18	Rillenkugellager 6009-2RS DIN625		Grooved ball bearing		Roulement rainuré à billes	108 601			x	x
19	Getriebedeckel		Gear lid		Chapeau d'engrenage	492 100			x	x
20	Rillenkugellager 6207-2RS DIN625		Grooved ball bearing		Roulement rainuré à billes	108 570			x	x
21	Doppelkettenrad Z=21		Double sprocket wheel		Pignon double	490 908			x	x
22	Zweifachrollenkette 5/8"x3/8"(28 Glieder)		2-fold roller chain(28 links)		Chaîne à rouleaux double(28 bielles)	120 126			x	x
23	Getriebewelle		Gear shaft		Arbre de transmission	490 906			x	x
24	Federstecker3,2DIN11024 ZN3		Plug		Contact à ressort	115 919			x	x
25	Gwindestift		Threaded rod		Goupille filetée	491 987			x	x
26	6kt.-Schraube M8x25DIN933-8.8		Hexagonal bolt		Vis	107 729			x	x
27	Zahnscheibe A 8,4DIN6797ZN3		Washer		Rondelle dentée	116 049			x	x
28	Rillenkugellager 6206-2RS DIN625		Grooved ball bearing		Roulement rainuré à billes	105 326			x	x
29	Getriebegehäuse		Gearbox		Boîte à vitesse	492 099			x	x

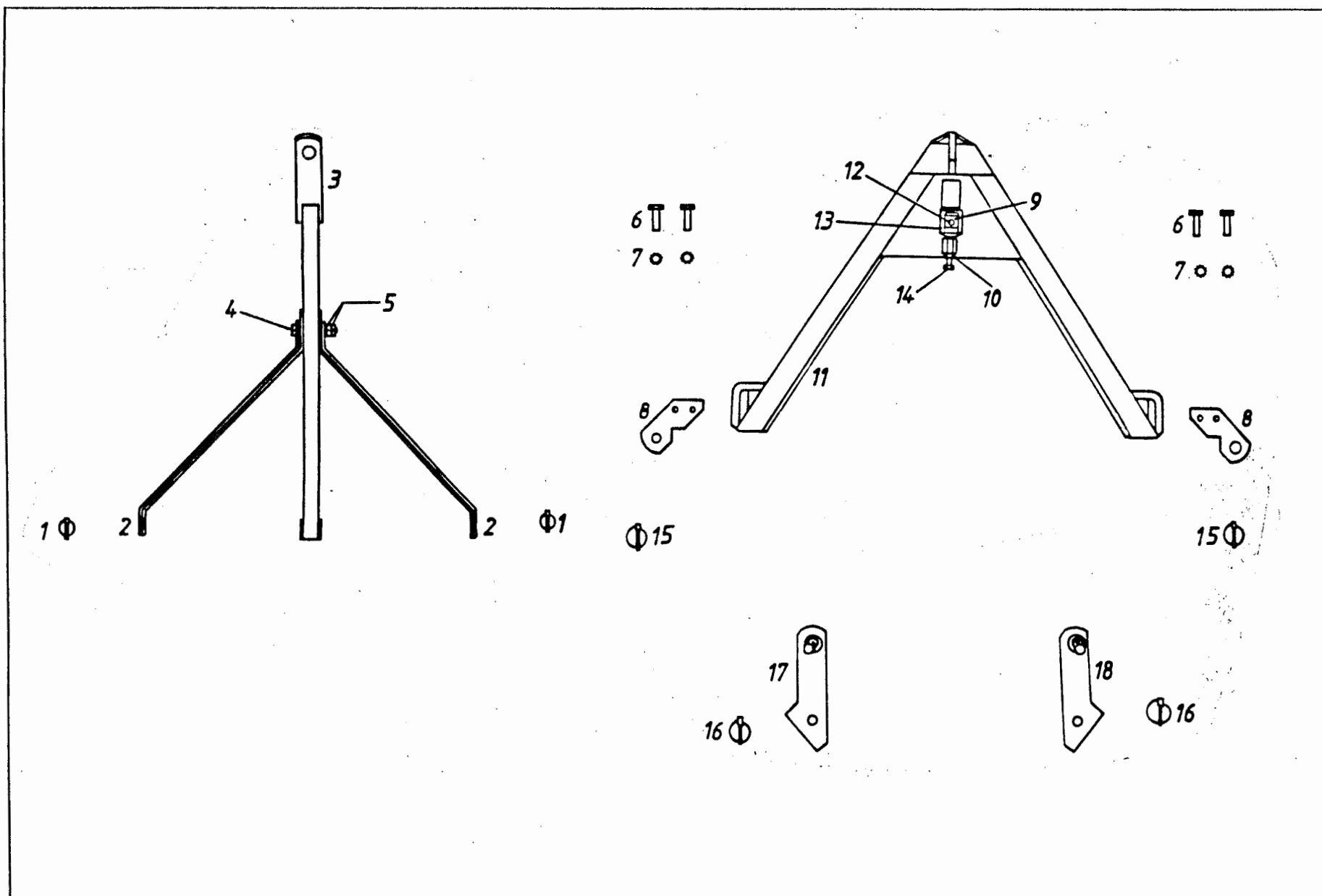


Ersatzteilliste

Tafel, Table, Plan, Tav.

7

Pos.Nr. Pos.no. Rep. Pos.no.	Bezeichnung des Teiles Description of the part Désignation de la pièce Descrizione del pezzo	As of machine No. Dès le No. de machine	1) ab Masch.-Nr. 0441 2) ab Masch.-Nr. 2961 3) ab Masch.-Nr. 0461 4) ab Masch.-Nr. 0373	5) ab Masch.-Nr. 0101	Nr. No. No. No.	TS 280 DRF	TS 310 DRF	TS 312 DRF	TS 315 RDF	TS 325 RDF
	UMKEHRGETRIEBE 1:1 MONT.		REVERSING GEARBOX		ENGRENAGE RENVERSEUR					
1	Getriebedeckel		Gear cover		491 975G	1)	2)	3)	4)	5)
2	Rillenkugellager 6009-2 RS DIN 625		Grooved ball bearing		492 055				x	x
3	Rillenkugellager 6207-2 RS DIN 625		Grooved ball bearing		108 601				x	x
4	Kantenschutz		Belt guard		108 570				x	x
5	Stirnrad, geschw.		Gear wheel		115 674				x	x
6	Getriebewelle		Gear shaft		491 982G				x	x
7	Schutz, gepkt.		Guard		490 930				x	x
8	Getriebehäuse		Gear box		491 984G				x	x
9	Zahnscheibe A8,4 DIN 6797 ZN3		Washer		492 054				x	x
10	6kt.-Schraube M8x30 DIN 933-8.8 A1A		Hexagonal bolt		116 049				x	x
11	Zahnscheibe A10,5 DIN 6797 ZN3		Washer		105 483				x	x
12	6kt.-Schraube M10x16 DIN 933-8.8 A1A		Hexagonal bolt		116 050				x	x
13	Rillenkugellager 6206 DIN 625		Grooved ball bearing		116 620				x	x
					105 326				x	x
	SONDERAUSRÜSTUNG		SPECIAL EQUIPMENT							
	UMKEHRGETRIEBE 1;1 MONT.		REVERSING GEARBOX		ENGRENAGE RENVERSEUR					
					491 975G	x	x	x		
	SONDERAUSRÜSTUNG		SPECIAL EQUIPMENT							
	UMKEHRGETRIEBE 1:1,66, MONT.		REVERSING GEARBOX		ENGRENAGE RENVERSEUR					
					491 996G	x	x	x		
15	Getriebedeckel		Gear cover		492 055	x	x	x		
16	Rillenkugellager 6009-2 RSDIN625		Grooved ball bearing		108 601	x	x	x		
17	Rillenkugellager 6207-2 RSDIN625		Grooved ball bearing		108 570	x	x	x		
18	Kantenschutz		Guard belt		115 674	x	x	x		
19	Stirnrad, geschw.		Gear wheel, welded-		491 997G	x	x	x		
20	Getriebewelle		Gear shaft		491 521	x	x	x		
21	Schutz, gepkt.		Guard		491 984G	x	x	x		
22	Getriebehäuse		Gearbox		492 054	x	x	x		
23	Zahnscheibe A8,4 DIN 6797 ZN3		Washer		492 054	x	x	x		
24	6kt.-Schraube M8x30 DIN 933-8.8 A1A		Hexagonal bolt		116 049	x	x	x		
25	Splint 4x25 DIN 94 ZN3		Cotter pin		105 483	x	x	x		
26	Gwindestift		Threaded rod		115 910	x	x	x		
27	Rillenkugellager 6206 DIN 625		Grooved ball bearing		491 987	x	x	x		
28	Federstecker 3,2 DIN 11024 ZN3		Plug		105 326	x	x	x		
					115 919	x	x	x		

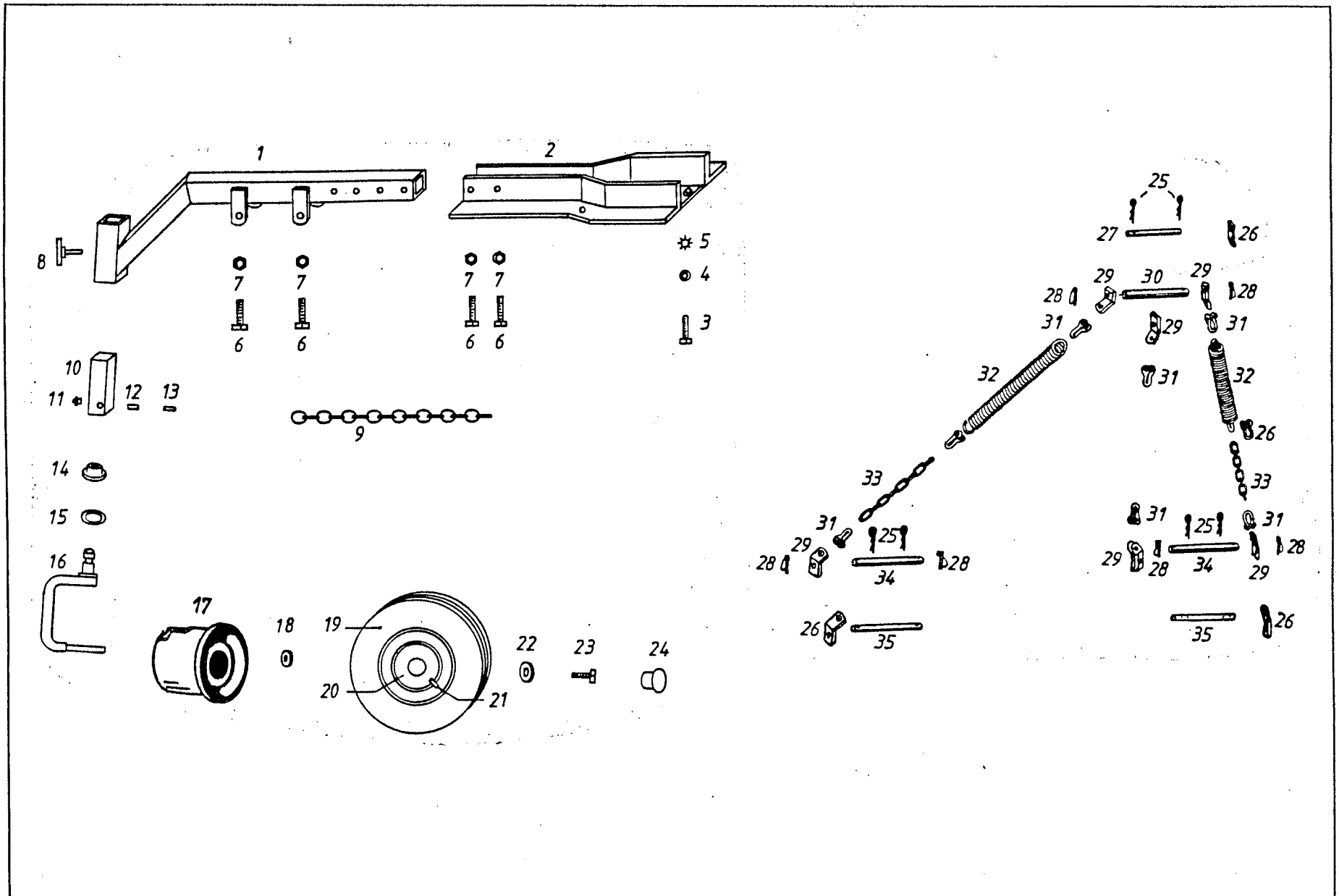


Ersatzteilliste

Tafel, Table, Plan, Tav.

8

Pos.Nr. Pos.no. Rep. Pos. no.	Bezeichnung des Teiles Description of the part Désignation de la pièce Descrizione del pezzo	As of machine No. Dès le No. de machine	1) ab Masch.-Nr. 0441 2) ab Masch.-Nr. 2961 3) ab Masch.-Nr. 0461 4) ab Masch.-Nr. 0373	5) ab Masch.-Nr. 0101	Nr. No. No. No.	TS 280 DRF	TS 310 DRF	TS 312 DRF	TS 315 DRF	TS 325 DRF
	SONDERZUBEHÖR TRANSPORTDEICHSEL FÜR DREIPUNKT-MASCHINE		SPECIAL EQUIPMENT TRANSPORT POLE FOR 3-POINT MOUNTING	EQUIPEMENT SPECIAL TIMON DE TRANSPORT POUR MONTAGE à 3-POINTS	490 895	1)	2)	3)	4)	5)
1	Klappstecker 8DIN11023 ZN3		Plug	Contact à fiches	109 179	x	x	x	x	x
2	Stütze		Support	Support	490 660	x	x	x	x	x
3	Mittelstütze, geschw.		Support	Support	490 200	x	x	x	x	x
4	6kt.-Schraube M16x100DIN931-8.8A1A		Hexagonal bolt	Vis	117 853	x	x	x	x	x
5	6kt.-Mutter M 16DIN934-6 A1A		Hexagonal nut	Ecrou	109 239	x	x	x	x	x
	GERÄTEDREIECK		TRIANGLE	TRIANGLE	490 905	x	x	x	x	x
6	6kt.-Schraube M 16x1,5x40DIN961-10.9		Hexagonal bolt	Vis	118 596	x	x	x	x	x
7	Zahnscheibe A 16,5DIN6797 ZN3		Washer	Rondelle dentée	116 053	x	x	x	x	x
8	Lasche		Cover plate	Eclisse	490 904	x	x	x	x	x
9	6kt.-Mutter M 12DIN936-8 A1A		Hexagonal nut	Ecrou	118 097	x	x	x	x	x
10	6kt.-Mutter M12DIN934-6		Hexagonal nut	Ecrou	116 686	x	x	x	x	x
11	Gerätedreieck, geschw.		Welded triangle	Triangle soudé	490 717	x	x	x	x	x
12	Senkschraube M12x25 DIN7991-8.8		Countersunk screw	Vis noyée	124 980	x	x	x	x	x
13	Schieber		Sliding pin	Verrou	121 735	x	x	x	x	x
14	6kt.-Schraube M12x60 DIN933-8.8		Hexagonal bolt	Vis	117 726	x	x	x	x	x
15	Klappstecker 10DIN11023 ZN3		Plug	Contact à fiches	108 671	x	x	x	x	x
	VERLÄNGERTE UNTERLENKERLASCHE ZUM FENDT-GERÄTETRÄGER BIS F 231 GT		EXTENDED COVER PLATE FOR THE FENDT-AUXILIA- RY GEARBOX TO F231 GT	ECLISSE PROLONGÉE POUR LE TRACTEUR-PORTEUR JUSQU'AU F 231 GT	490 894	x	x	x	x	x
16	Klappstecker 5DIN 11023ZN3		Plug	Contact à fiches	109 162	x	x	x	x	x
17	Linke Unterlenkerlasche, geschw.		Left cover plate, welded	Eclisse gauche, soudée	490 893	x	x	x	x	x
18	Rechte Unterlenkerlasche, geschw.		Right cover plate, welded	Eclisse droite, soudée	490 892	x	x	x	x	x

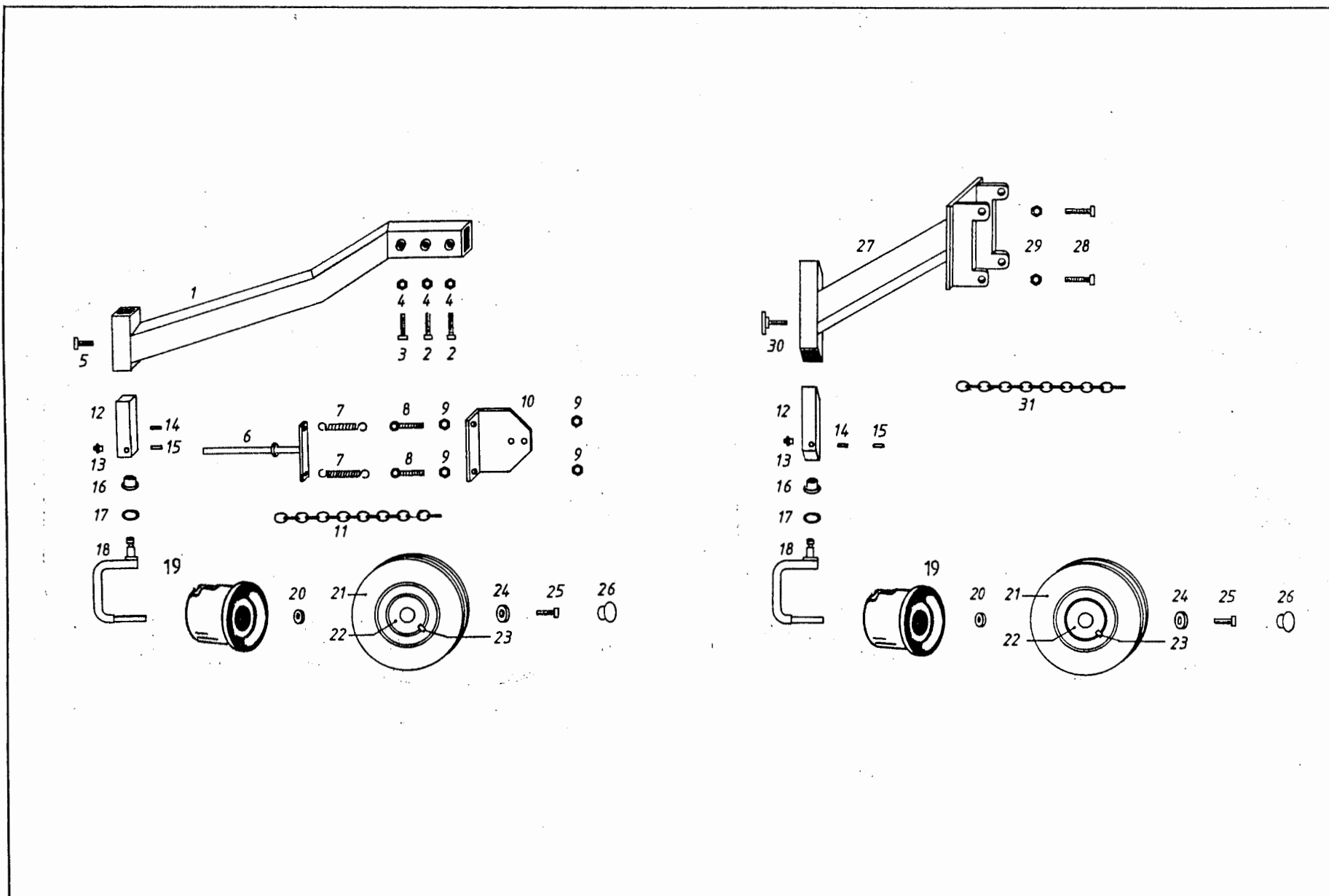


Ersatzteilliste

Tafel, Table, Plan, Tav.

9

Pos.Nr.	Bezeichnung des Teiles	As of machine NO.	1) ab Masch.-Nr. 0441	5) ab Masch.-Nr. 0101	Nr.	TS 280 DRF	TS 310 DRF	TS 312 DRF	TS 315 RDF	TS 325 RDF
Pos.no.	Description of the part.	Dès le No. de machine	2) ab Masch.-Nr. 2961		No.					
Rep.	Désignation de la pièce		3) ab Masch.-Nr. 0461		No.					
Pos.no.	Descrizione del pezzo		4) ab Masch.-Nr. 0373		No.					
	SONDERAUSRÜSTUNG		SPECIAL EQUIPMENT							
	STÜTZRAD FÜR FRONTANBAU KOMPL.		SUPPORT WHEEL FOR FRONT MOUNTING, CPL.							
					EQUIPEMENT SPECIAL					
					ROUE DE SUPPORT POUR MONTAGE EN FRONT, CPL.					
					492 164	1) x	2) x	3) x	4) x	5) x
1	Ausleger, geschw.		Outrigger		Bras-levier	492 161G	x	x	x	x
2	Träger, geschw.		Carrier, welded		Porteur, soudé	492 176G	x	x	x	x
3	6kt.-Schraube M12x45 DIN933-10.9 A1A		Hexagonal bolt		Vis	118 203	x	x	x	x
4	Scheibe 13DIN125 ZN3		Seal		Rondelle	105 186	x	x	x	x
5	Zahnscheibe A 12,5DIN 6797 ZN3		Washer		Rondelle dentée	116 051	x	x	x	x
6	6kt.-Schraube M12x80DIN931-8.8 A1A		Hexagonal bolt		Vis	116 535	x	x	x	x
7	Sicherungsmutter VM12DIN980-8 A1A		Sealing nut		Ecrou	108 589	x	x	x	x
8	Knebelschraube, geschw.		Tommy screw		Vis à clé	477 269G	x	x	x	x
9	Kette (16 Glieder)		Chain(16 links)		Chaîne (16 bielles)	124 996	x	x	x	x
10	Stütze		Pin		Support	492 148	x	x	x	x
11	Kegelschmiernippel AM8x1DIN 7141		Greasing nipple		Graisneur conique	108 292	x	x	x	x
12	Spannstift 8x40DIN1481		Tension pin		Goupille	107465	x	x	x	x
13	Spannstift 5x40 DIN1481		Tension pin		Goupille	107 441	x	x	x	x
14	Buchse		Bush		Douille	121 024	x	x	x	x
15	Scheibe		Seal		Rondelle	462 800	x	x	x	x
16	Laufachse, geschw.		Carrying axle		Essieu porteur	492 145G	x	x	x	x
17	Wickelschutz, geschw.		Winding guard, welded		Protection contre enroulement	492 249	x	x	x	x
18	Scheibe		Seal		Rondelle	240 309	x	x	x	x
19	Decke 3,50-6Impl. Profil A874PR		Cover		Roue	120 113	x	x	x	x
20	Felge 2,50A-6 mit 2 Rillenlagern		Rim with 2 grooved bearings		Jante avec 2 roulements rainurés	121 618	x	x	x	x
21	Schlauch 3,50-6 mit Winkelventil		Hose with valve		Tuyau avec valve	120 114	x	x	x	x
22	Scheibe		Shim		Rondelle	30 472	x	x	x	x
23	6kt.-Schraube Verbus plus M12x20DIN933-8.8 A1A		Hexagonal bolt		Vis	124 331	x	x	x	x
24	Abschlußkappe		Sealing cap		Chapeau de fermeture	121 327	x	x	x	x
25	Federstecker 5 DIN 11024 ZN3		Plug		Contact à ressort	115 916	x	x	x	x
26	Lasche Gr.I		Cover plate		Eclisse	476 045	x	x	x	x
27	Oberlenkerbolzen,Gr.I		Pin		Pivot	492 110	x	x	x	x
28	Klappstecker 10 DIN11023 ZN3		Plug		Contact à fiches	108 671	x	x	x	x
29	Lasche, Gr.II		Cover plate		Eclisse	492 107	x	x	x	x
30	Oberlenkerbolzen, Gr.II		Pin		Pivot	492 111	x	x	x	x
31	Schäkel A 0,6DIN 82101 ZN3		Shackle		Manille	124 368	x	x	x	x
32	Zugfeder		Spring		Ressort	121 171	x	x	x	x
33	Kette (8 Glieder)		Chain(8 links)		Chaîne (8 bielles)	124 767	x	x	x	x
34	Unterlenkerbolzen, Gr.II		Pin		Pivot	492 109	x	x	x	x
35	Unterlenkerbolzen Gr.I		Pin		Pivot	492 108	x	x	x	x

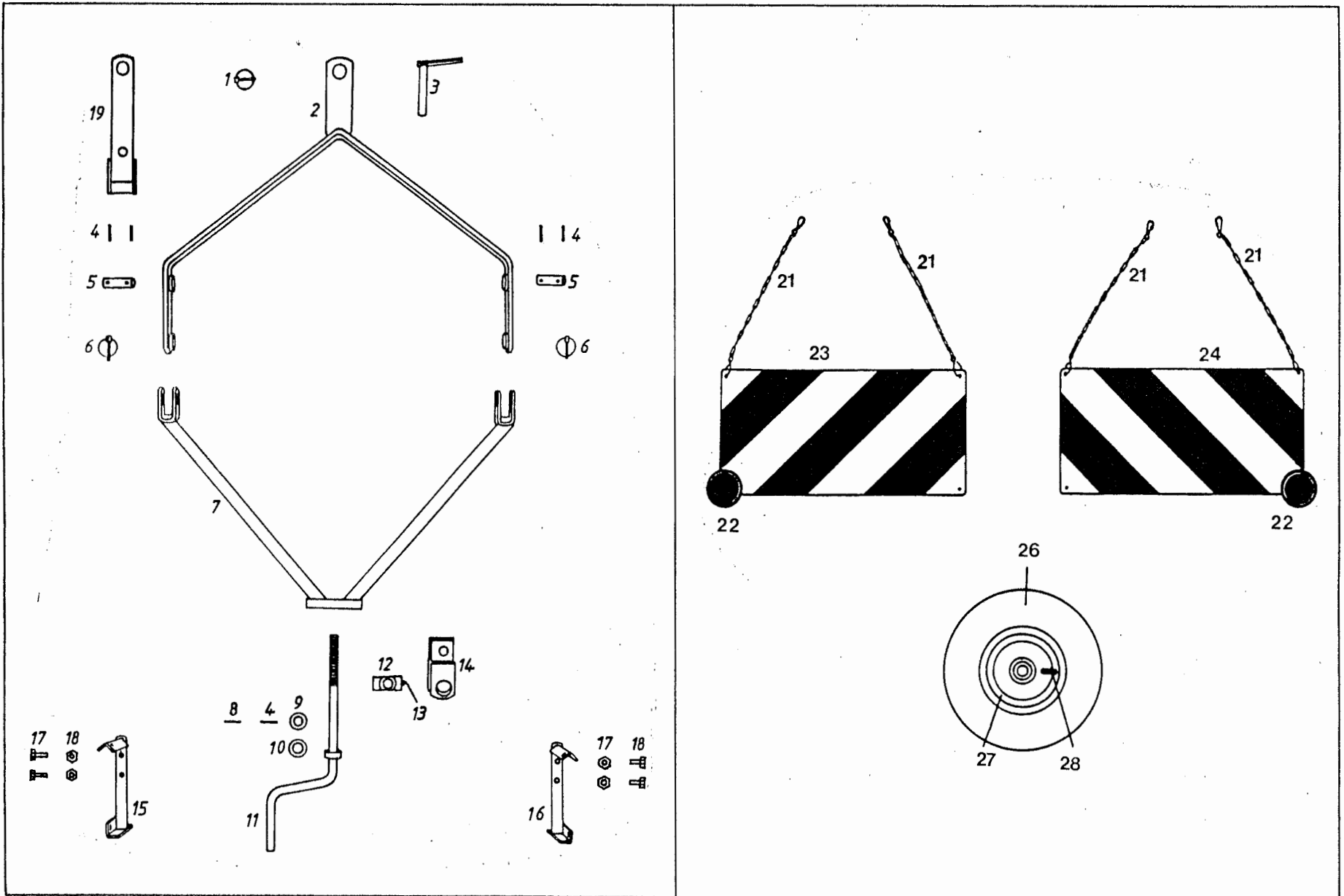


Ersatzteilliste

Tafel, Table, Plan, Tav.

10

Pos.Nr. Pos.no. Rep. Pos. no.	Bezeichnung des Teiles Description of the part. Désignation de la pièce Descrizione del pezzo	As of machine No. Dès le No. de machine	1) ab Masch.-Nr. 0441 2) ab Masch.-Nr. 2961 3) ab Masch.-Nr. 0461	Nr. No. No. No.	TS 280 DRF	TS 310 DRF	TS 312 DRF	
	SONDERAUSRÜSTUNG STÜTZRAD HECKANBAU(beweglich) KOMPL.		SPECIAL EQUIPMENT SUPPORT WHEEL FOR REAR MOUNTING(moving) CPL.	EQUIPEMENT SPECIAL ROUE DE SUPPORT POUR MONTAGE ARRIERE(mobile)CPL.	492 156	1)	2)	3)
1	Ausleger, geschw.		Outrigger, welded	Bras-levier, soudé	492 151			
2	6kt.-Schraube M16x160DIN931-8.8A1A		Hexagonal bolt	Vis hexagonale	116 484			x
3	6kt.-Schraube M16x140DIN931-8.8A1A		Hexagonal bolt	Vis hexagonale	118 094			x
4	Sicherungsmutter VM16DIN980-8A1A		Sealing nut	Ecrou	116 699			x
5	6kt.-Schraube BM16x40DIN564-8G		Hexagonal bolt	Vis hexagonale	106 982			x
6	Bolzen, geschw.		Pin, welded	Pivot, soudé	492 157			x
7	Zugfeder		Spring	Ressort	121 097			x
8	Übenschraube		Eyebolt	Vis à oeil	493 155			x
9	Sechskantmutter M12DIN934-8A1A		Hexagonal nut	Ecrou hexagonale	116 686			x
10	Winkelplatte		Angle plate	Plaque d'angle	492 160			x
11	Kette (16 Glieder)		Chain(16 links)	Chaîne(16 bielles)	124 996			x
12	Stütze		Pin	Support	492 148	x	x	x
13	Kegelschmiernippel AM8x1 DIN71412SFG		Greasing nipple	Graisser conique	108 292	x	x	x
14	Spannstift 8x40DIN1481		Tension pin	Goupille	107 465	x	x	x
15	Spannstift 5x40DIN1481		Tension pin	Goupille	107 441	x	x	x
16	Buchse		Bush	Douille	121 024	x	x	x
17	Scheibe		Washer	Rondelle	462 800	x	x	x
18	Laufachse, geschw.		Carrying axle	Essieu porteur	492 145	x	x	x
19	Wickelschutz, geschw.		Winding protection	Protection contre enroulement	492 249	x	x	x
20	Scheibe		Washer	Rondelle	240 309	x	x	x
21	Decke 3,50-6Impl. Profil A87 4PR		Cover	Pneu	120 113	x	x	x
22	Felge 2,50A-6 mit 2 Rillennlager		Rim with 2 grooved bearings	Jante avec 2 roulements rainurés	121 618	x	x	x
23	Schlauch 3,50-6 mit Winkelventil		Hose with valve	Tuyeau avec valve	120 114	x	x	x
24	Scheibe		Washer	Rondelle	30 472	x	x	x
25	6kt.-Schraube Verbus plus M12x20DIN933-8.8		Hexagonal bolt	Vis hexagonale	124 331	x	x	x
26	Abschlußkappe		Sealing hat	Chapeau de fermeture	121 327	x	x	x
	SONDERAUSRÜSTUNG STÜTZRAD FÜR HECK(starr) KOMPL.		SPECIAL EQUIPMENT SUPPORT WHEEL FOR REAR COMPL.	EQUIPEMENT SPECIAL ROUE DE SUPPORT POUR L'ARRIERE, COMPL.	492 149	x	x	
27	Ausleger, geschw.		Outrigger	Bras-levier	492 139G	x	x	
28	6kt.-Schraube M12x100DIN931-8.8A1A		Hexagonal bolt	Vis hexagonale	116 538	x	x	
29	Sicherungsmutter VM12DIN980-8 A1A		Sealing nut	Ecrou	108 589	x	x	
30	Knebelschraube geschw.		Tommy screw	Vis à clé	477 269G	x	x	
31	Kette (16 Glieder)		Chain (16 links)	Chaîne (16 bielles)	124 996	x	x	
	Stützrad kompl. Pos.12-26		Compl. support wheel item 12-16	Roue de support compl. ref.12-26	492 150G	x	x	

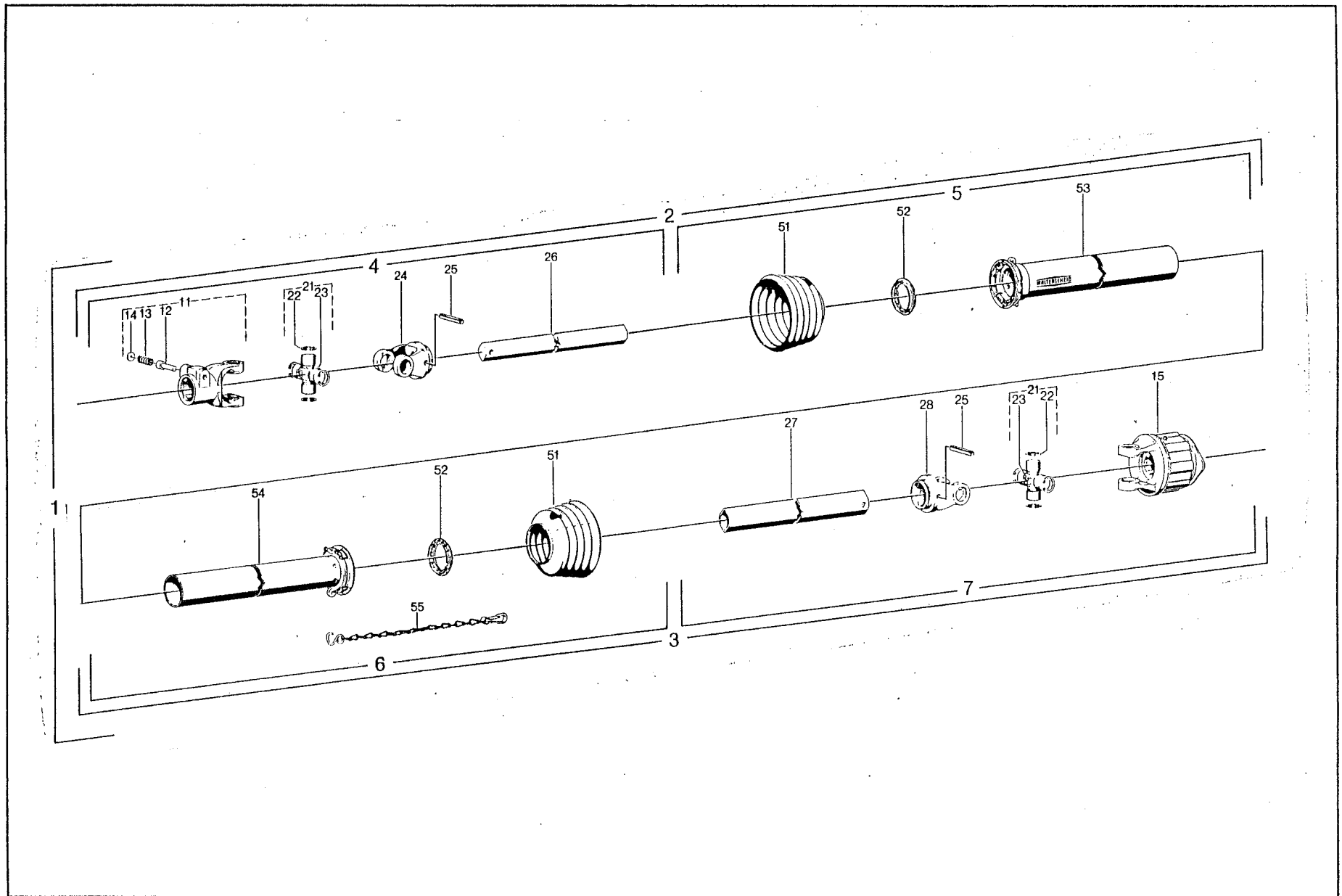


Ersatzteilliste

Tafel, Table, Plan, Tav.

11

Pos.Nr. Pos.no. Rep. Pos. no.	Bezeichnung des Teiles Description of the part. Désignation de la pièce Descrizione del pezzo	As of machine No. Dès le No. de machine	1) ab Masch.-Nr. 0441 2) ab Masch.-Nr. 2961 3) ab Masch.-Nr. 0461 4) ab Masch.-Nr. 0373	5) ab Masch.-Nr. 0101	Nr. No. No. No.	TS 280 DRF	TS 310 DRF	TS 312 DRF	TS 315 RDF	TS 325 RDF
						1)	2)	3)	4)	5)
	SONDERAUSRÜSTUNG		SPECIAL EQUIPMENT	EQUIPEMENT SPECIAL						
	ANHÄNGEDEICHSEL ZUM DREI-PUNKTBOCK, VOLLST.		TWOBAR FOR 3-POINT FRAME, COMPL.	TIMON D'ACCROCHAGE POUR SUPPORT 3-POINTS, COMPL.	490 890G	x	x	x	x	x
1	Klappstecker 8DIN 11023 ZN3		Plug	Contact à fiches	109 179	x	x	x	x	x
2	Deichsel geschw.		Bar, welded	Timon, soudé	490 809G	x	x	x	x	x
3	Steckbolzen, geschw.		Pin	Pivot	359 654G	x	x	x	x	x
4	Spannstift 6x40DIN 1481		Tension pin	Goupille	107 452	x	x	x	x	x
5	Bolzen (490 870)		Pin	Pivot	121 397	x	x	x	x	x
6	Klappstecker 5DIN 11023 ZN3		Plug	Contact à fiches	109 162	x	x	x	x	x
7	Stütze geschw.		Bar	Support	490 887G	x	x	x	x	x
8	Spannstift 3,5x40DIN1481		Tension pin	Goupille	107 425	x	x	x	x	x
9	Stelling		Washer	Bague d'arrêt	486 129	x	x	x	x	x
10	Axialrillenkugellager KSRA25		Grooved ball bearing	Roulement rainuré à billes	117 418	x	x	x	x	x
11	Spindel, geschw.		Spindle	Pivot	490 886G	x	x	x	x	x
12	Gelenknuß		Hinge nut	Pignon de jointure	406 592	x	x	x	x	x
13	Kegelschmiernippel AM8x1DIN 71412SFG		Greasing nipple	Graisneur conique	108 292	x	x	x	x	x
14	Halter, geschw.		Holder	Support	490 884G	x	x	x	x	x
	BELEUCHTUNGSHALTER, VOLLST.		REFLECTOR SOCKET, CPL.	SUPPORT D'ECLAIRAGE, CPL.	491 491	x	x	x	x	x
15	Linker Beleuchtungshalter, geschw.		Left reflector socket	Support d'éclairage, gauche	491 492G	x	x	x	x	x
16	Rechter Beleuchtungshalter, geschw.		Right reflector socket	Support d'éclairage droite	491 489G	x	x	x	x	x
17	6kt.-Schraube M10x25DIN933-8.8A1A		Hexagonal bolt	Vis hexagonale	116 622	x	x	x	x	x
18	Sicherungsmutter VM10DIN980-8 A1A		Sealing nut	Ecrou	108 441	x	x	x	x	x
	DEICHELVERLÄNGERUNG FÜR GEZOGENE MASCHINE		EXTENDED TWOBAR FOR TRAILED MACHINE	PROLONGEMENT DU TIMON POUR MACHINE TRAINÉE	490 186G	x	x	x	x	x
19	Deichselverlängerung		Two-bar Extension	Prolongement du Timon	490 186	x	x	x	x	x
	SONDERAUSRÜSTUNG		SPECIAL EQUIPMENT	EQUIPEMENT SPECIAL						
	WARNTAFELN		WARNING TAGS	TABLEAU D'AVIS	487 093G	x	x	x	x	x
21	Kette		Chain	Chaîne	120 068	x	x	x	x	x
22	Rote Rückstrahler (282 629G)		Red reflectors	Réflecteurs rouges	111 804	x	x	x	x	x
23	Linke Warntafel, vollst.		Left warning tag, cpl.	Tableau d'avis gauche, cpl.	486 353G	x	x	x	x	x
24	Rechte Warntafel, vollst.		Right warning tag, cpl.	Tableau d'avis droit, cpl.	486 361G	x	x	x	x	x
	SATZ SUPER-BALLON-BEREIFUNG		SET OF SUPER-BALLON TYRES	JEU DE PNEUX SUPER-BALLON						
	16/6.50-8 Impl. 4PR-T510									
26	Decke 16/6.50-Impl.		Tyre	Pneu	121 091	x	x	x	x	x
27	Felge 5.50 A-8 m 2 Rillenkugellager 62052RS		Rim with 2 grooved bearings	Jante avec 2 roulements rainurés	121 090	x	x	x	x	x
28	Schlauch 16/6.50-BTR13		Tyre	Pneu	121 092	x	x	x	x	x



Pos.Nr. Pos.no. Rep. Pos. no.	Bezeichnung des Teiles Description of the part Désignation de la pièce Descrizione del pezzo			Nr. No. No. No.
	GELENKWELLE W2100 - SC 04-K32B	PTO-SHAFT	TRANSMISSION	
	Für TS 315 RDF; TS 325 RDF			
1	Gelenkwelle mit Schutz W2100-SC04-K32B	PTO-shaft with guard	Transmission avec protecteur	353 535(10369)
2	Innere Gelenkwellenhälfte mit äußerer Schutzhälfte WH2100-SC04	Inner pto-half with outer guard half	Demi-Transmission intérieure avec demi-protecteur extérieur	324 840
3	Äußere Gelenkwellenhälfte mit innerer Schutzhälfte WH 2100-SC04-K32B	Outer pto-half with inner guard half	Demi-Transmission extérieure avec demi-protecteur intérieur	353 537
4	Innere Gelenkwellenhälfte WH 2100	Inner pto-half	Demi-Transmission intérieure	318 605
5	Äußere Schutzhälfte SCH 04	Outer guard half	Demi-protecteur extérieur	360 404(83.121)
6	Innere Schutzhälfte SCH 04	Inner guard half	Demi-protecteur intérieur	375 393(83.120)
7	Äußere Gelenkwellenhälfte WH2100-K32B	Outer pto-half	Demi-Transmission extérieure	353 538
11	Aufsteckgabel komplett AG2100-1 3/8"(6)	Yoke cpl.	Mâchoire à verrouillage complet	040 154(10.10.00)
12	Schiebestift	Pin cpl.	Poussoir cpl.	087 245(65.01.12)
13	Druckfeder	Spring	Ressort de pression	087 246(66.01.49)
14	Scheibe	Washer	Rondelle	087 247(16.11.22)
15	Sternratsche kompl. drehsinnunabhängig K32 B-2100-1 3/8"(6); M=400 Nm	Clutch assembly	Percoir étoile	351 075(55.288.03)
21	Kreuzgarnitur, kompl.	Unit package	Bloc croisillon complet	040 116(10.01.00)
22	Sicherungsring 22x1,2	Seal	Circlip extérieur	020 710(62.02.00)
23	Kegelschmiernippel M8x1	Greasing nipple	Graisser conique	084 099(63.27.00)
24	Rillengabel RG 2100-00a	Yoke	Mâchoir à gorge	040 444(10.48.00)
25	Spannstift 8x50 DIN1481	Tension pin	Goupille	020 600(61.04.01)
26	Profilwelle 00a; L=920mm	Profile shaft	Arbre profilé	017 262 (75.06.15)
27	Profilrohr 0a; L=905 mm	Profile tube	Tube profilé	047 832(75.12.15)
28	Rillengabel RG2100-0a	Yoke	Mâchoire à gorge	040 456(10.49.00)
51	Schutztrichter	Safety cone	Cône protecteur	043 749(83.05.05)
52	Gleitring	Plastic Ring	Bague de glissement	080 282(83.09.00)
53	Außenschutzrohr mit Kappe, L=865 mm	Outer safety tube with hat	Tube de protection extérieure	017 271(80.35.04)
54	Innenschutzrohr mit Kappe, L=860mm	Inner safety tube with hat	Tube de protection intérieure	017 272(80.34.04)
55	Haltekette	Safety chain	Chaînette	044 321(82.36.03)
	Ersatzteile können nur über die Fa. Walterscheid bezogen werden.	These parts are not supplied by FELLA. They can only be pur- chased directly from the Walter- scheid company.	Cette pièces peuvent seulement être achetées chez la maison Walterscheid.	

NUMMERNVERZEICHNIS
 INDEX OF NUMBERS

 LISTE NUMERIQUE
 INDICE PER NUMERI

Bestell Nr. Part no No de commande No d'ordinazione	Tafel Table Tableau Tavola	Pos.-Nr. Pos. no No de pos. Pos. No	Bestell Nr. Part no No de commande No d'ordinazione	Tafel Table Tableau Tavola	Pos.-Nr. Pos. no No de pos. Pos.No.	Bestell Nr. Part no No de commande No d'ordinazione	Tafel Table Tableau Tavola	Pos.-Nr. Pos. no No de pos. Pos. No	Bestell Nr. Part no No de commande No d'ordinazione	Tafel Table Tableau Tavola	Pos.-Nr. Pos. na. No de pos. Pos. No.
491.477	5.03		492.054	7.08	7.22						
491.489	11.16		492.055	7.01	7.15						
491.491	11.00		492.066	3.02							
491.492	11.15		492.067	5.01							
491.498	4.13		492.068	5.02							
491.521	7.20		492.069	5.03							
491.774	4.31		492.071	5.06							
491.794	4.38		492.074	5.07							
491.801	4.21		492.096	3.05							
491.803	1.39		492.099	6.29							
491.809	4.01		492.100	6.19							
491.810	4.01		492.103	5.04							
491.814	1.34		492.104	5.05							
491.816	4.14		492.106	4.26							
491.818	1.33		492.107	9.29							
491.819	4.20		492.108	9.35							
491.826	4.16		492.109	9.34							
491.827	4.18		492.110	9.27							
491.922	4.01		492.111	9.30							
491.924	4.38		492.113	6.02							
491.945	2.09		492.114	6.03							
491.946	2.09		492.119	6.01							
491.949	5.08		492.120	1.28							
491.954	3.23		492.121	6.00							
491.955	3.16		492.124	1.09							
491.956	3.15		492.132	4.26							
491.958	4.14		492.133	4.26							
491.975	7.00	7.00	492.135	4.26							
491.978	5.01		492.139	10.27							
491.979	5.01		492.145	9.16	10.18						
491.982	7.05		492.148	9.10	10.12						
491.984	7.07	7.21	492.149	10.00							
491.987	6.25	7.26	492.150	10.00							
491.989	4.31		492.151	10.01							
491.996	7.00		492.155	10.00							
491.997	7.19		492.157	10.06							
491.999	6.00		492.160	10.10							
492.004	2.13		492.161	9.01							
492.008	2.13		492.164	9.00							
492.048	4.14		492.176	9.02							
			492.249	9.17	10.19						
			493.155	10.08							
						WALTERSCHEID	Gelenkwelle P.T.O. drive shaft Transmission				
						017.262	13.26				
						017.271	13.53				
						017.272	13.54				
						020.600	12.24	13.25			
						020.710	13.22				
						040.116	12.21	13.21			
						040.154	12.11	13.11			
						040.444	12.23	13.24			
						040.456	12.27	13.28			
						043.749	13.51				
						044.321	12.54	13.55			
						047.832	13.27				
						047.856	12.25				
						050.806	12.26				
						080.282	13.52				
						084.099	12.22	13.23			
						087.245	13.12				
						087.246	13.13				
						087.247	13.14				
						161.411	12.05				
						161.412	12.04				
						318.605	13.04				
						324.840	13.02				
						330.142	12.02				
						339.107	12.12				
						342.367	12.13				
						344.493	12.01				
						344.494	12.03				
						351.075	13.15				
						353.535	13.01				
						353.537	13.03				
						353.538	13.07				
						359.005	12.53				
						363.404	13.05				
						365.258	12.51				
						365.305	12.52				
						375.393	13.06				

NUMMERNVERZEICHNIS
INDEX OF NUMBERSLISTE NUMERIQUE
INDICE PER NUMERI

Bestell Nr. Part no No de commande No d'ordinazione	Tafel Table Tableau Tavola	Pos.-Nr. Pos. no No de pos. No de pos.	Bestell Nr. Part no No de commande No d'ordinazione	Tafel Table Tableau Tavola	Pos.-Nr. Pos. no No de pos. Pos.No.	Bestell Nr. Part no No de commande No d'ordinazione	Tafel Table Tableau Tavola	Pos.-Nr. Pos. no No de pos. Pos. No	Bestell Nr. Part no No de commande No d'ordinazione	Tafel Table Tableau Tavola	Pos.-Nr. Pos. no No de pos. Pos. No.
030.472	3.34	9.22 10.24	115.919	6.24	7.28	121.091	3.30	11.26	487.730		3.33
084.219	1.12		115.945	1.22		121.092	3.32	11.28	487.929		1.36
086.520	1.15		115.970	6.10		121.094	1.42		490.186	11.00	11.19
105.186	9.04		115.983	1.21	2.03	121.097	10.07		490.200		8.03
105.326	6.28	7.13 7.27	116.028	3.09		121.171	9.32		490.590		4.10
105.483	7.10	7.24	116.049	6.27	7.09 7.23	121.207	4.45		490.604		4.07
105.579	4.02		116.050	7.11		121.327	3.27	9.24 10.26	490.613		4.36
106.357	1.29		116.051	9.05		121.349	4.09		490.660		8.02
106.903	6.11		116.053	8.07		121.397	1.08	11.05	490.661		1.32
106.982	10.05		116.224	6.06		121.428	4.23		490.691		4.43
106.990	4.41		116.484	10.02		121.595	3.08		490.717		8.11
107.364	3.19		116.535	9.06		121.611	6.04		490.729		1.13
107.385	2.05		116.538	10.28		121.612	6.05		490.737		1.03
107.398	4.44		116.608	6.09		121.618	9.20	10.22	490.740		1.14
107.399	4.46		116.620	7.12		121.779	1.41		490.762		3.12
107.425	11.08		116.621	2.04		124.131	1.44		490.809	11.02	
107.438	1.27	1.40	116.622	11.17		124.151	2.12		490.832		5.02
107.441	1.17	9.13 10.15	116.627	4.35		124.154	2.14		490.833		5.02
107.449	1.37		116.645	2.16		124.295	1.02		490.872		3.06
107.452	1.07	11.04	116.686	8.10	10.09	124.331	3.20	4.12 9.23 10.25	490.884		11.14
107.453	1.35		116.699	10.04		124.368	9.31		490.886		11.11
107.465	1.16	9.12 10.14	116.746	2.10	4.22	124.495	6.15		490.887		11.07
107.729	6.26		116.979	1.19		124.608	4.39		490.890		11.00
107.740	3.10		117.010	4.37		124.650	4.05		490.892		8.18
107.809	2.17		117.245	1.01		124.651	4.09		490.893		8.17
108.292	3.35	4.08 9.11 10.13	117.418	11.10		124.735	8.13		490.894		8.00
108.417	4.17		117.726	8.14		124.749	4.25		490.895		8.00
108.441	11.18		117.825	3.11		124.767	9.33		490.904		8.08
108.531	6.08		117.831	6.16		124.826	3.07		490.905		8.00
108.570	2.07	6.20 7.03 7.17	117.853	8.04		124.980	8.12		490.906		6.23
108.589	2.02	3.14 4.27 9.07	118.094	10.03		124.996	9.09	10.11 10.31	490.907		2.08 4.04
108.601	6.18	7.02 7.16 10.29	118.097	8.09		220.480	4.15		490.908		6.21
108.671	8.19	9.28	118.203	9.03		223.679	1.11		490.915		2.08 4.03
108.745	1.26		118.230	4.06		224.473	3.18		490.918		2.08
109.162	1.04	8.16 11.06	118.596	8.06		228.035	3.17		490.920		2.06
109.177	4.19		118.602	2.11		240.309	3.21	9.18 10.20	490.930		7.06
109.179	8.01	11.01	120.368	11.21		359.654	11.03		490.958		1.06
109.239	8.05		120.113	9.19	10.21	406.592	11.12		490.961		4.42
109.458	4.30		120.114	9.21	10.23	462.800	9.15	10.17	490.964		1.38
109.604	6.07		120.123	6.17		476.045	9.26		490.974		1.23
109.654	4.11		120.126	6.22		477.269	9.08	10.30	490.977		1.24
110.454	4.28		120.294	3.30		478.324	1.36		490.979		1.25
111.451	2.01		120.725	4.40		479.140	1.31		490.984		1.18
111.804	11.22		120.760	3.22		486.129	11.09		491.431		5.06 5.07
111.895	1.05		120.950	3.31		486.195	1.10		491.433		5.06 5.07
115.571	3.32		120.957	1.43		486.353	11.23		491.452		1.06
115.674	7.04	7.18	121.024	3.01	9.14 10.16	486.361	11.24		491.464		5.02
115.910	7.25		121.030	1.20		486.792	1.30		491.466		5.01 5.01
115.911	3.04		121.048	2.15		486.848	4.29		491.472		5.08
115.916	1.45	9.25	121.090	3.31	27	487.093	11.00		491.475		3.13

D SEHR GEEHRTER KUNDE

Wir freuen uns, Sie im Kreise der **FELLA**-Kunden begrüßen zu können. Bitte lesen Sie vor Inbetriebnahme Ihres neuen Gerätes die Bedienungsanleitung genau durch -denn die richtige Bedienung ist die Grundlage für Leistung und lange Lebensdauer.

FELLA-Maschinen dürfen nur bestimmungsgemäß verwendet werden, da andernfalls jegliche Haftung für daraus resultierende Schäden entfällt. Dazu gehört auch die Einhaltung der vorgeschriebenen Betriebs- und Instandhaltungsbedingungen sowie die ausschließliche Verwendung von Original-Ersatzteilen.

FELLA-Geräte dürfen nur von Personen bedient, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind. Die einschlägigen Unfallverhütungs-Vorschriften sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten (siehe hierzu auch UVV 1.1 § 1 der Landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaft).

F CHER CLIENT,

Nous sommes très contents de vous introduire au cercle de **FELLA**. Veuillez lire attentivement le manuel d'instructions avant de mettre votre nouvelle machine en service - car le service correct c'est une condition pour un rendement efficace et une longue durée de vie.

Il ne faut utiliser les machines **FELLA** que selon leurs applications, comme autrement nous ne serons pas responsables pour les dommages provenant d'un service non conforme. Cela comprend, entre autres, le respect des instructions de service et d'entretien préconisées, ainsi que l'utilisation exclusive de pièces de rechange originales.

Le service, l'entretien et les réparations aux appareils **FELLA** n'est admissible que par des personnes qui se sont familiarisés avec la machine et qui sont au courant en ce qui concerne les dangers. Il faut respecter les instructions de prévention d'accidents et les régulations généralement admises se rapportant à la sécurité technique, la médecine de travail et à la circulation routière généralement acceptées y appartenants (voir aussi instructions de prévention des accidents UVV 1.1 § 1 des Associations Professionnelles Agricoles).

GB DEAR CUSTOMER,

We are glad to welcome you among our **FELLA** customers. Before taking your new machine into operation, please read the operating instructions carefully, for correct operation is a prerequisite for performance and a long lifetime.

FELLA machines may be used only according to their intended fields of application, as otherwise we cannot be held responsible for damage resulting from improper use. This includes as well complying with our specified conditions for operation and maintenance, as well as the exclusive use of original spare parts.

FELLA machines may be operated, serviced and repaired only by those persons as are familiar with the machines and are informed about the dangers. The pertaining regulations concerning prevention of accidents as well as the other generally acknowledged provisions referring to operating safety, working medicine and road traffic must be adhered to (refer also to UVV 1.1 § 1 of the Agricultural Trade Associations).

I EGREGIO CLIENTE,

Ci è gradito di darvi il benvenuto tra i clienti **FELLA**. Prima di mettere in funzione il Vostro attrezzo volete leggere minuziosamente le istruzioni sull'uso, il maneggio giusto essendo la base di rendimento e lunga durata della macchina.

Le macchina **FELLA** possono usarsi solo per gli scopi previsti, in caso contrario viene a mancare ogni responsabilità civile per dei guasti derivantine. All'uso ordinato specifico fa anche parte l'osservazione delle condizioni di funzionamento e di manutenzione prescritte dal costruttore nonché l'impiego esclusivo di parti di ricambio originali.

Le macchina **FELLA** possono essere fatte funzionare, manutenzione e riparate solo da persone che ne siano impraticite e che siano informate dei pericoli derivantine. Devono osservarsi le norme antinfortunistiche rispettive nonché le altre regole della tecnica di sicurezza, della medicina industriale e del diritto del traffico stradale generalmente riconosciute (vedansi in merito anche le norme antinfortunistiche 1.1 § 1 delle mutue assicuratrici agricole di categoria professionale contro gli infortuni sul lavoro).

NL GEACHTE CLIËNT,

Het doet ons genoegen, U in de kring van **FELLA**-clieuten te kunnen begroeten. Leest U voor het inbedrijfstellen van Uw nieuwe toestel het bedieningsvoorschrift nauwkeurig door, want de juiste bediening is de basis voor capaciteit en lange levensduur.

FELLA-machines mogen slechts voor het doel worden gebruikt, waarvoor ze bestemd zijn, omdat anders elke aansprakelijkheid voor hierdoor ontstane schade vervalt. Daartoe behoort ook het inachtnemen van de voorgeschreven bedrijfs- en onderhoudsvoorwaarden alsmede het uitsluitend toepassen van originele reservedelen.

FELLA machines mogen slechts door personen bediend, onderhouden en gerepareerd worden die hiermee vertrouwd zijn en van de risico's op de hoogte zijn.

De van toepassing zijnde veiligheidsvoorschriften alsmede de andere algemeen erkende regels ten aanzien van veiligheid, arbeidsgeneeskunde en verkeerswetten dienen in acht te worden genomen (zie hiervoor ook UVV 1.1 Par. 1 van de landbouwwakvereniging).

S ÄRADE KUND,

Vi gläder oss åt att kunna räkna dig till vår **FELLA**-kundkrets. Vi rekommenderar dig att läsa igenom bruksanvisningen noga innan du använder din nya apparat, eftersom rätt manövrering av maskinen är förutsättningen för prestanda och lång livslängd.

FELLA-maskiner får endast användas föreskriftsenligt. I annat fall bortfaller allt ansvar för uppkomna skador. Till den föreskriftsenligt användningen hör även att drifts- och underhållsvillkoren iakttas och att endast originalreservdelar används.

FELLA-apparater får endast manövreras, underhållas och repareras av klunniga personer som känner till farorna. Gällande arbetarskyddsföreskrifter och övriga allmäntliga säkerhetstekniska, arbetsmedicinska och trafikrättsliga regler skall iakttas (se även tyska lantbrukarnas yrkesförbunds arbetarskyddsföreskrifter § 1.1.1).

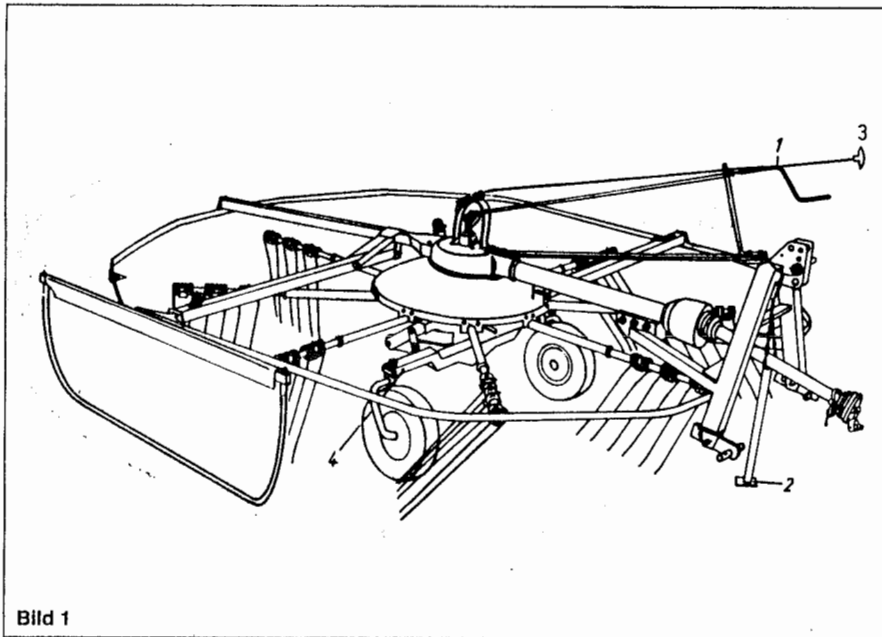


Bild 1

D BESCHREIBUNG

Die Schwader sind für Heckanbau normal sowie Heckanbau-Rückwärtsfahren und Frontanbau mit Zusatzgetriebe und Gelenkwelle für beide Drehrichtungen (Sonderzubehör siehe Tabelle Seite 7) geeignet. Mit der Handkurbel (Bild 1, Pos. 1) wird die Zinkenhöhe stufenlos eingestellt. Zur Erzielung einer sauberen Recharbeit ist darauf zu achten, daß die Maschine durch Verstellung des Oberlenkers parallel zum Boden steht.

Bei Heckanbau in Vorwärtsfahrt befindet sich der Schwadformer beim TS 280 DRF, TS 310 DRF und TS 312 DRF auf der linken, beim TS 315 RDF auf der rechten Seite der Maschine, und die Kurvenscheibe ist so eingestellt, daß die Zinken auf der rechten bzw. linken Seite senkrecht zum Boden stehen.

* TS 325RDF

F DESCRIPTION

Les turboandaineurs sont appropriés pour le montage arrière standard ainsi que pour le montage arrière en marche arrière, et montage frontal avec boîte de vitesses supplémentaire et arbre à cardans pour les deux sens de rotation (accessoires supplémentaires, voir tableau, page 7). La hauteur des dents est réglée progressivement à l'aide d'une manivelle (Fig. 1, rep. 1). Afin d'assurer que le sol soit râtelé nettement, il faut veiller à ce que la machine soit placée en position parallèle par rapport au sol en réglant le bras de guidage supérieur.

Pour le montage arrière en marche avant, l'outil andaineur se trouve - en cas du TS 280 DRF, TS 310 DRF et TS 312 DRF - au côté gauche et - en cas du TS 315 RDF - au côté droit de la machine, et la came est réglée de sorte que les dents au côté droit ou gauche se trouvent en position verticale par rapport au sol.

* TS 325RDF

GB DESCRIPTION

The windrowers are suitable for standard rear mounting, as well as for rear mounting - reversing, and for front mounting with additional gearbox and propshaft for the 2 senses of rotation (optional equipment, refer to chart on page 7). The tine height can be set progressively by means of the manual crank (Fig. 2, item 1). In order to achieve tidy raking, make sure that the machine is placed parallel with reference to the ground by setting the upper link.

When being rear-mounted for forward travel, the swath-forming device - in case of the TS 280 DRF, TS 310 DRF and TS 312 DRF - is placed on the left side, and -in case of TS 315 RDF* on the right side of the machine, and the cam disc is set so as to place the tines on the left and right sides vertical with reference to the ground.

* TS 325 RDF

I DESCRIZIONE

Le andanatrici si prestano all'attacco posteriore normale nonché alla marcia all'indietro ad attacco posteriore e per l'attacco frontale con comando addizionale ed albero cardanico per ambedue i sensi di marcia (accessori speciali vedansi sulla tabella alle pagina 7). Con la manovella (figura 1, pos. 1) l'altezza dei denti viene regolata in modo continuo. Per ottenere un lavoro di rastrellamento pulito deve farsi attenzione che la macchina venga a trovarsi in modo parallelo rispetto al suolo mediante registrazione del puntone superiore.

Durante l'attacco posteriore nella marcia in avanti l'andanatore si trova nella TS 280 DRF, TS 310 DRF e TS 312 DRF al lato sinistro, nella TS 315 RDF al lato destro della macchina e la camma a disco è regolata in modo che i denti vengano a trovarsi al lato destro ovvero sinistro verticalmente rispetto al suolo.

* TS 325 RDF

NL BESCHRIJVING

De zwadmachines zijn geschikt voor aanbouw aan de achterkant normaal alsmede aanbouw aan de achterkant bij achteruitrijden en aanbouw aan de voorkant met extra aandrijving en scharnieras voor beide draairichtingen (speciaal toebehoren zie tabel blad 7). Met de handkruk (afb. 1, pos. 1) wordt de tandhoogte traploos ingesteld. Om een zuivere harkbeweging te bereiken, dient men erop te letten, dat de machine door het verstellen van het bovenste scharnierpunt parallel met de bodem staat.

Bij aanbouw aan de achterkant, terwijl de rijrichting naar voren is, bevindt zich de zwadvormer bij de TS 280 DRF, TS 310 DRF en TS 312 DRF aan de linker, bij de TS 315 RDF aan de rechter kant van de machine en de kurveschijf is zo ingesteld, dat de tanden aan de rechter resp. linker kant loodrecht op de bodem staan.

* TS 325 RDF

S BESKRIVNING

Avläggarna lämpar sig för normal bakmontering samt för bakmonterings vid backning och frontmontering med extra växel och kraftöverföringsaxel för båda vridriktningarna (extra-utrustning, se tabell sid. 7). Räfsarmens höjd ställs in steglöst med veven (bild 1, pos. 1). Maskinen skall med den övre styrarmen ställas in parallellt med marken, så att den arbetar ordentligt.

Vid bakmontering för körning framåt befinner strängformaren sig på vänster sida på TS 280 DRF, TS 310 DRF och TS 312 DRF, på TS 315 RDF på höger sida om maskinen och kurvskivan är inställd så att räfsarmarna står vågrätt mot marken på höger resp. vänster sida.

* TS 325 RDF

D BESCHREIBUNG

Bei Heckanbau für Rückwärtsfahrt wird die Kurvenscheibe bei abgesetzter Maschine durch Ausrasten der Verriegelung um 180° gedreht. Dazu muß bei langsamlaufender Maschine das Seil (Bild 1, Pos. 3) kurz angezogen und sofort wieder losgelassen werden.

Für die Arbeit in Rückwärtsfahrt muß das Schwadblech auf die andere Seite umgesteckt werden.

Nach dem Arbeiten wird die Maschine auf der Stütze (Bild 1, Pos. 2) abgestellt und die Gelenkwelle an der Kette des Dreipunktbockes aufgehängt.

Zum leichten Rangieren am Hof Schwenkräder nach vorne schwenken und mit Steckern arretieren. Beim Arbeiten Stecker entfernen und in die danebenbefindlichen Löcher stecken (Bild 1, Pos. 4), damit die Räder beim Kurvenfahren frei schwenken können.

Luftdruck für Laufräder mit Bereifung 3,50-8 Impl. Rillprofil V 64.4 pr. = 3 bar
Luftdruck für Laufräder mit Super-Ballonbereifung 16/6.50-8 Impl., Rillprofil 4 PR-T 510 = 1 bar

F DESCRIPTION

Pour le montage arrière en marche arrière, la came est tournée par 180° en dégageant le blocage pendant que la machine est déposée au sol. A ce but il faut tirer brièvement le câble (Fig. 1, rep. 3) et le relâcher tout de suite tant que la machine fonctionne lentement.

Pour le travail en marche arrière il faut changer la tôle andaineuse à l'autre côté.

Après le travail on place la machine (Fig. 1, rep. 2) sur le support et accroche l'arbre à cardans à la chaîne du trois-points.

Afin de faciliter la manoeuvre dans la cour, pivoter les roues pivotantes vers l'avant et les bloquer à l'aide de goupilles. Lors du travail, déposer les goupilles et les placer dans les alésages (Fig. 1, rep. 4) prévus à côté, afin de permettre le pivotement libre des roues lors de la marche en virages.

La pression pour les roues avec des pneus de 3,50-8 Impl. avec un profil de V 64,4 pr. est 3 bar.

La pression pour les roues avec des pneus super-ballon de 16/6,50-8 Impl. avec un profil de 4 PR-T 510 est 1 bar.

GB DESCRIPTION

When being rear-mounted for reversing, the cam disc is turned through 180° - machine placed on the ground - by releasing of the lock. To do so, pull the rope (Fig. 1 item 3) briefly and release it immediately afterwards while the machine is operating slowly.

For operation while the machine is reversing, the swathboard must be changed to the other side.

After the work is finished, place the machine (Fig. 1, item 2) on the support and fix the propeller shaft to the chain of the three-points headrack.

To facilitate manoeuvring in a yard, pivot the pivoting wheels forward and lock them using plugs. When working, remove the plugs and place them in the bores provided next to them (Fig. 1, item 4), so as to allow free pivoting of the wheels during driving in bends.

The pressure for wheels with 3,50-8 Impl. tyres and a profile of V 64.4 PR = 3 bar

The pressure for wheels with Super ballon tyres 16/6.50-8 Impl., profile 4 PR-T 510 = 1 bar.

I DESCRIZIONE

In caso di attacco posteriore per la retromarcia la camma a disco viene girata di 180° a macchina depositata mediante disinnesto del bloccaggio. In merito deve tirarsi brevemente la fune a macchina a corsa lenta (figura 1, pos. 3), liberandola subito dopo.

Per il lavoro nella retromarcia la lamiera andainatrice deve essere conficcata all'altro lato.

Dopo il lavoro la macchina viene depositata sul sostegno (figura 1, pos. 2) e l'albero cardanico viene appreso alla catena dell'accoppiamento a tre punti.

Per manovrare facilmente nella fattoria portare le ruote orientabili in avanti ed arrestarle con delle spine. Rimuovere durante il lavoro le spine ed introdurle nei fori disposti accanto (figura 1, pos. 4) affinché le ruote possano ruotare liberamente durante la marcia in curva.

NL BESCHRIJVING

Bij aanbouw aan de achterkant, terwijl de rijrichting naar achteren is, wordt de kurveschijf bij neergezette machine 180° gedraaid, door de vergrendeling los te draaien. Daartoe moet bij langzaam draaiende machine de kabel (afb. 1, pos. 3) kort aangetrokken en meteen weer losgelaten worden.

Voor het werken bij het achteruitrijden moet het zwadbord aan de andere kant worden gestoken.

Nadat er gewerkt is, wordt de machine op het steunpunt neergezet (afb. 1, Pos. 2) en de scharnieras aan de ketting van de driepuntsbok opgehangen.

Om op het erf gemakkelijk te kunnen rangeren, zwaaiwielen naar voren draaien en met steekpennen blokkeren. Als er gewerkt wordt, steekpennen verwijderen en in de daarnaast aanwezige gaten steken (afb. 1, pos. 4), zodat de wielen bij het maken van bochten vrij kunnen zwenken.

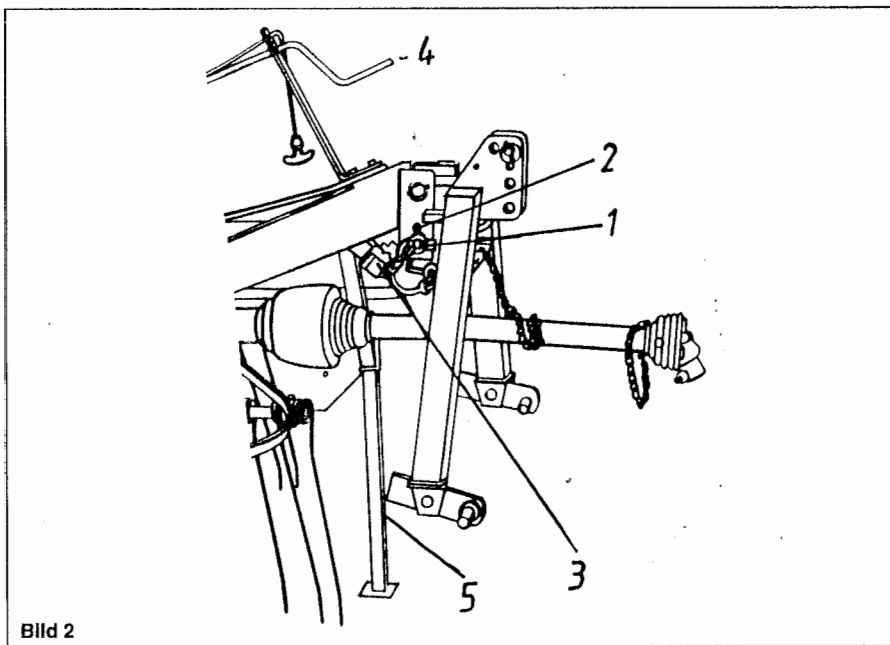
S BESKRIVNING

Vid bakmontering för backning vrids kurvskivan 180° med maskinen nedsänkt genom att låsningen öppnas. Därvid måste linan (bild 1, pos. 3) sträckas kort och därefter genast åter släppas.

För arbete vid backning måste strängplåten flyttas över till andra sidan.

Efter avslutat arbete skall maskinen ställas upp på stödet (bild 1, pos. 2) och kraftöverföringsaxeln hängas upp i trepunktbäckens kedja.

För att lätt kunna transportera maskinen på gården skall svänghjulen svängas framåt och låsas med pinnbultarna. Vid arbete skall pinnbultarna tas bort och stickas in i hålen vid sidan om (bild 1, pos. 4), så att hjulen kan svänga fritt vid kurvkörning.



GB DESCRIPTION TS 312 DRF TS 325 RDF

Due to the pivoting headrack the machine moves in bends during normal operation (trailed machine) like any trailed machine. The track wheels are set to a fixed position. For transport, secure the machine in the lower bore (Fig. 2, item 1) by means of stud pins. For work, change the stud pins to the upper bore (Fig. 2, item 2) and lower machine until it unlocks from the toothed segment (Fig. 2, item 3) and can be pivoted freely. Set the line clearance by means of the manual crank (Fig. 2, item 4). The machine must remain parallel with reference to the ground in order to operate tidily.

When parking the machine, place it on the support (Fig. 2, item 5) and hang up the propeller shaft.

If the windrower is pushed or operated when being front mounted, the three-point headrack must be locked like for transport, and the wheel locking must be released in order to allow the wheels to oscillate freely.

I DESCRIZIONE TS 312 DRF TS 325 RDF

Questa macchina si muove grazie all'incastellatura orientabile in caso d'impiego normale (trainato) a marcia in curva come una macchina trainata. Le ruote portanti sono fissate. Assicurare per il trasporto la macchina con il bullone per attacchi nel foro inferiore (figura 2, pos. 1). Convertire per il lavoro il bullone per attacchi nel foro superiore (fig. 2, pos. 2) ed abbassare la macchina di modo che disinnesti dal settore dentato (fig. 2, pos. 3) e possa ruotare liberamente. Regolare con la manovella (fig. 2, pos. 4) la distanza fra id denti. La macchina deve restare parallelamente rispetto al suolo affinché lavori in modo pulito.

Depositandosi la macchina sul sostegno (fig. 2, pos. 5) appendere l'albero cardanico.

Spingendosi l'andante o usandosi nell'attacco frontale, l'attacco a tre punti deve essere bloccato come per il trasporto e il bloccaggio delle ruote può sbloccarsi affinché le ruote possano liberamente pendolare.

NL BESCHRIJVING TS 312 DRF TS 325 RDF

Vanwege de zwaibok draait deze machine bij normaal gebruik (getrokken) bij het maken van een bocht zoals een getrokken machine. De loopwielen zijn vastgezet. Voor het transport machine met steekbouten in het onderste gat (afb. 2, pos. 1) borgen. Voor het gebruik de steekbouten in het bovenste gat (afb. 2, pos. 2) steken en de machine zo ver neerlaten, dat deze uit het tandsegment (afb. 2, pos. 3) loskomt en vrij zwenken kan. Met de handkruk (afb. 2, pos. 4) tandafstand instellen. Machine moet parallel met de bodem blijven, om precies te kunnen werken.

Bij het uitschakelen machine op het steunpunt (afb. 2, pos. 5) neerzetten, scharnieras ophangen.

Wordt de zwadmachine geduwd of gebruikt, terwijl deze aan de voorkant is aangebouwd, dan moet de driepuntsbok zoals voor het transport worden vergrendeld en moet de wielvergrendeling worden losgemaakt, zodat de wielen vrij kunnen doordraaien.

S BESKRIVNING TS 312 DRF TS 325 RDF

Tack vare svängböcken går denna maskin vid normal körning (dragen) som en dragen maskin i kurvor. Löphjulen är fastlåsta. Vid transport skall maskinen säkras med en pinnbult i nedre hålet (bild 2, pos. 1). Vid arbete skall pinnbulten flyttas till det övre hålet (bild 2, pos. 2) och maskinen sänkas så mycket att den släpper från kuggsegmentet (bild 2, pos. 3) och kan svänga fritt. Räfsarmarnas avstånd ställs in med veven (bild 2, pos. 4). Maskinen måste löpa parallellt med marken, så att den arbetar ordentligt.

Maskinen skall ställas upp på stödet (bild 2, pos. 5) och kraftöverföringsaxeln hängas upp.

Om avläggaren skjuts eller köres frontmonterad, måste trepunktsböcken låsas som vid transport och hjullåsningen lossas, så att hjulen kan pendla fritt.

D BESCHREIBUNG TS 312 DRF TS 325 RDF

Durch den Schwenkböck läuft diese Maschine beim normalen Einsatz (gezogen) bei Kurvenfahrt wie eine gezogene Maschine. Die Laufräder sind festgestellt. Für den Transport, Maschine mit Steckbolzen im unteren Loch (Bild 2, Pos. 1) sichern. Für die Arbeit Steckbolzen in das obere Loch (Bild 2, Pos. 2) umstecken und Maschine soweit ablassen, daß sie aus dem Zahnsegment (Bild 2, Pos. 3) ausrastet und frei schwenken kann. Mit der Handkurbel (Bild 2, Pos. 4) Zinkenabstand einstellen. Maschine muß parallel zum Boden bleiben, damit sie sauber arbeitet.

Beim Abstellen Maschine auf der Stütze (Bild 2, Pos. 5) abstellen, Gelenkwelle aufhängen.

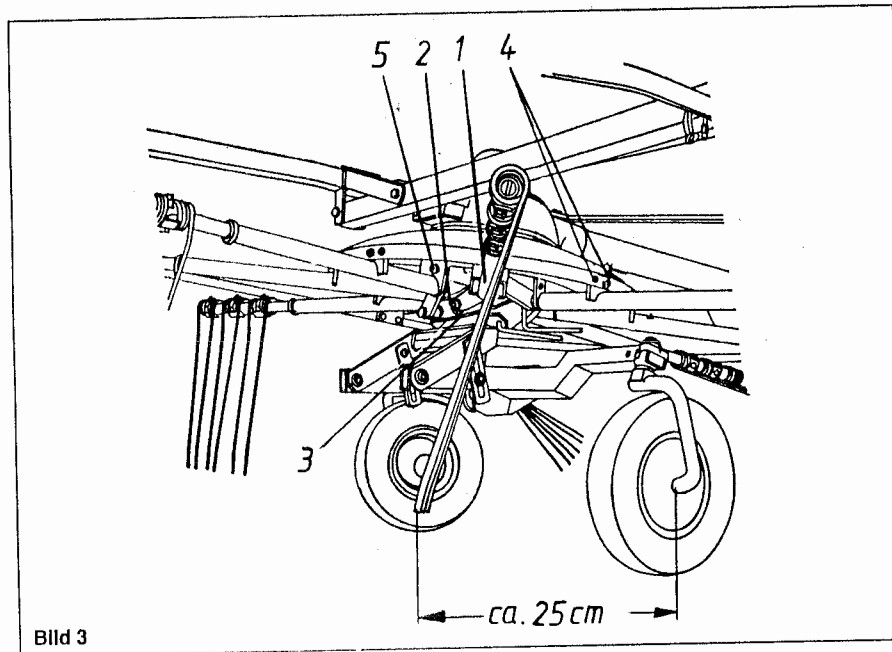
Wird der Schwader geschoben oder im Frontanbau betrieben, muß der Dreipunktböck wie für den Transport verriegelt werden und die Radverriegelung ist zu lösen, damit die Räder frei durchpendeln können.

F DESCRIPTION TS 312 DRF TS 325 RDF

Grâce au support pivotant, cette machine marche en virages - utilisation normale, c.-à-d. machine remorquée - comme quelque machine remorquée. Les roues sont arrêtees. Pour le transport, bloquer la machine au moyen de goupilles dans l'alésage inférieur (Fig. 2, rep. 1). Pour le travail, changer les goupilles dans l'alésage supérieur (Fig. 2, rep. 2) et abaisser la machine tant qu'elle soit déclenchée du segment denté (Fig. 2, rep. 3) et puisse pivoter librement. Régler la distance des dents au moyen de la manivelle (Fig. 2, rep. 4). La machine doit rester parallèle par rapport au sol afin de pouvoir fonctionner nettement.

Lors du stationnement placer la machine sur le support (Fig. 2, rep. 5); accrocher l'arbre à cardans.

Si l'on pousse l'andaineur ou si l'on l'utilise en montage frontal, il faut verrouiller le trois-points comme pour le transport; il faut déclencher le verrouillage des roues afin de les permettre d'osciller librement.



D ZUSAMMENBAU

Zinkenarm (Bild 3, Pos. 1) so einführen, daß die Rolle (Bild 3, Pos. 2) innerhalb der Steuerkurve (Bild 3, Pos. 3) und der Gewindebolzen in der Bohrung ist (Bild 3, Pos. 5). Danach mit der Sicherungsmutter befestigen. An der Vorderseite der Glocke wird der Zinkenarm mit zwei 6-Kt.-Schrauben M 12 x 25 DIN 933-8.8 A1A und zwei Sicherungsmuttern VM 12 DIN 980-8 A1A befestigt (Bild 3, Pos. 4).

Günstige Montage, wenn der Zinkenarm ca. 25 cm vor dem linken bzw. beim TS 315 RDF* vor dem rechten Lauftrad, und die Kurvenscheibe in Arbeitsstellung "gezogener Schwader" steht (siehe Bild 1).

Querträger, hinteren Tragarm, Schutzbügel und Schwadformer so montieren, wie aus Bild 1 ersichtlich. * TS 325RDF

F MONTAGE

Introduire le bras de dents (Fig. 3, rep. 1) de sorte que le galet (Fig. 3, rep.2) dans la came de commande (Fig. 3, rep. 3) et le boulon fileté se trouvant dans l'alésage (Fig. 3, rep. 5). Ensuite les fixer à l'aide de l'écrou de maintien. Fixer le bras de dents à l'aide de deux vis à 6 pans M 12 x 25 DIN 933-8.8 A1A et deux écrous de maintien VM 12 DIN 980-8 A1A (Fig. 3, rep. 4) à l'avant de la cloche.

Le montage est facile à effectuer si le bras de dents se trouve 25 mm env. devant la roue de gauche, ou - en cas du TS 315 RDF* devant la roue de droite, et que la came se trouve en position de travail "turboandaineur remorqué" (voir Fig. 1).

Monter la traverse, le bras de support arrière, l'étrier de protection e l'outil andaineur de la manière démontrée à la Fig. 1. * TS 325RDF

GB ASSEMBLY

Introduce the tine arm (Fig. 3, item 1) so as to place the roller (Fig. 3, item 2) within the control cam (Fig. 3, item 3), and the threaded pin in the bore (Fig. 3, item 5). Then fix them by means of the retaining nut. Fix the tine arm on the front side of the dome by means of two hex. bolts M 12 x 25 DIN 933-8.8 A1A and two retaining nuts VM 12 DIN 980-8 A1A (Fig. 3, item 4).

Mounting is facilitated when the tine arm is placed approx. 25 cm in front of the left track wheel, or, in case of the TS 315 RDF* in front of the right track wheel, and when the cam disc is placed in working position "trailed windrower". (Refer to. Fig. 1).

Mount crossbars, protective guard, guard and swath forming tool as described by Fig. 1.

* TS 325RDF

I MONTAGGIO

Inserire il braccio portadenti (fig. 3, pos.1) in modo che il rullo (fig. 3, pos.2) venga a trovarsi entro la camma (fig. 3, pos.3) e la vite nella foratura (fig. 3, pos.5). Fissare successivamente con il controdado di sicurezza. Al lato anteriore della campana il braccio portadenti viene fissato con due viti a testa esagonale M 12 x 25 DIN 933-8.8 A1A e due controdadi di sicurezza VM 12 DIN 980-8 A1A (fig. 3, pos.4).

Il montaggio è molto semplice qualora il braccio portadenti si trovi ad una distanza di 25 cm ca. dinanzi alla ruota portante sinistra, ovvero nella TS 315 RDF* davanti alla ruota portante destra e la camma a disco si trovi in posizione di lavoro "andante trainata" (fig. 1).

Montare la traversa, il braccio portante posteriore, le staffe di protezione e la lamiera andanatrice come può rilevarsi dalla figura 1. * TS 325RDF

NL MONTAGE

Getande arm (afb. 3, pos. 1) zo inleiden, dat de rol (afb.1, pos.2) binnen de stuurbocht (afb. 3, pos. 3) en de schroefbout in de boring valt (afb. 3, pos. 5). Daarna met de borgmoer bevestigen. Aan de voorkant van de klok wordt de getande arm met twee zes-kantschroeven M 12 x 25 DIN 933-8.8 A1A en twee borgmoeren VM 12 DIN 980-8 A1A bevestigd (afb. 3, pos. 4).

De montage is gunstig, als de getande arm ca. 25 cm voor het linker resp. bij de TS 315 RDF* voor het rechter loopwiel en de kurveschijf in werkpositie "van getrokken zwad-machine" staat (zie afb.1).

Dwarsbalk, draagarm aan de achterkant, beschermbeugel en zwadvormer zo monteren, als op afbeelding 1 te zien is. * TS 325RDF

S MONTERING

För in räfsarmen (bild 3, pos. 1) så att rullen (bild 3, pos. 2) befinner sig i styrkurvan (bild 3, pos. 3) och gängbulten i hålet (bild 3, pos. 5). Fäst den därefter med låsmuttern. På kåpans framsida fästs räfsarmen med två sexkantskruvar M 12 x 25 DIN 933-8.8 A1A och två låsmuttrar VM 12 DIN 980-8 A1A (bild 3, pos. 4).

Räfsarmen bör monteras ca. 25 cm framför vänster löphjul resp. på TS 315 RDF* och framför höger löphjul med kurvskivan i arbetsläge "dragen avläggare" (se bild 1).

Montera tvärbalken, bakre bärramen, skyddsbygeln och stråntformaren enligt bild 1.

* TS 325RDF

D ACHTUNG!

Wird die Maschine sehr hoch ausgehoben, Zapfwelle ausschalten, da sonst die Kreuzgelenke beschädigt werden.

Mit der gleichen Einstellung wie bei Rückwärtsfahrt können die Schwader auch im Frontanbau verwendet werden. Die entsprechende Ausrüstung dafür ist der Tabelle 1 zu entnehmen. (Drehrichtung der Frontzapfwelle: auf den Schlepper gesehen).

Für Fendt-Geräteträger bis F 231 GT können die Unterenkerlaschen ausgetauscht werden, um genügende Bodenfreiheit bei ausgehobener Maschine zu erreichen.

F ATTENTION:

Si la machine est levée très haute, mettre hors marche l'arbre de prise de force, parce qu'autrement les croisillons pourraient être détériorés.

On peut utiliser les andaineurs pour le montage frontal avec le même réglage comme pour la marche arrière. Pour l'équipement correspondant voir le tableau 1 s.v.p. (sens de rotation de l'arbre de prise de force: vu au tracteur).

Pour les engins à outillage universel Fendt jusqu' à F 231 GT, les éclisses du bras de guidage inférieur peuvent être échangées, afin d'atteindre un garde au sol suffisant si la machine est levée.

GB ATTENTION:

If the machine is lifted very high, switch off the PTO shaft, as otherwise the universal joints might be damaged.

The windrowers can be used for front mounting with the same setting as required for rear mounting. For the corresponding equipment, please refer to the chart 1 (sense of rotation of the front PTO shaft: if viewed to the tractor).

For Fendt Implement carriers up to F 231 GT, the tongues of the lower link may be changed, so as to safeguard a sufficient ground clearance of the lifted machine.

I ATTENZIONE!

Sollevandosi la macchina molto in alto, deve disinserirsi l'albero cardanico, danneggiandosi in caso contrario i giunti cardanici.

Con la stessa regolazione come per la marcia all'indietro possono usarsi le andainatrici anche nell'attacco frontale. Il corredo rispettivo può rilevarsi dalla tabella 1. (senso di rotazione della presa di forza frontale: visto in direzione sul trattore).

Per i portattrezzi Fendt fino a F 231 GT possono sostituirsi i coprigiunti della barra inferiore per poter ottenere, a macchina sollevata, una distanza sufficiente dal suolo.

NL OPGELET!

Indien de machine erg hoog uitgelicht wordt, penas uitschakelen, daar anders de kruisscharnieren worden beschadigd.

Bij gelijke instelling zoals bij het achterwaarts rijden kunnen de zwadmachines ook voor aanbouw aan de voorkant worden gebruikt. De desbetreffende uitrusting hiervoor vindt U in de tabel 1. (draairichting van de voortapas: op de trekker neerkijkend).

Voor Fendt-werktuigbalken tot F 231 GT kunnen de onderste scharnierstrippen verwisseld worden om een voldoende speling met de grond te krijgen als de machine uitgelicht is.

S OBS!

Om maskinen lyfts mycket högt, skall tappaxeln kopplas ifrån eftersom kardanknutarna annars skadas.

Avläggarna kan användas frontmonterade med samma inställning som vid backning. Av tabellen 1 framgår vilken utrustning som erfordras. (Fronttappaxelns vridriktning: sett från traktorn).

För Fendt-redskapshållare kan till modell F 231 GT de undre ledarmarns kopplingslänkar bytas, för att få tillräckligt stort avstånd till marken när maskinen är upplyft.

Type	Frontzapfw.1000 (1) linksdrehend (2)	Frontzapfw.540 (1) linksdrehend (2)	Frontzapfw.1000 (1) rechtsdrehend (3)	Frontzapfw.540 (1) rechtsdrehend (3)
TS 280 DRF	Umkehrgetr.1000 (716 730) (4)	Umkehrgetr.540 (716 731) (4)	Untersetzungs- getr.v.1000 auf 540 (5) (716 722)	keine Zusatz- teile notwendig (6)
TS 310 DRF	Umkehrgetr.1000 (716 730) (4)	Umkehrgetr.540 (716 731) (4)	Untersetzungs- getr.v.1000 auf 540 (5) (716 722)	keine Zusatz- teile notwendig (6)
TS 312 DRF	Umkehrgetr.1000 (716 730) (4)	Umkehrgetr.540 (716 731) (4)	Untersetzungs- getr.v.1000 auf 540 (5) (716 722)	keine Zusatz- teile notwendig (6)
TS 315 RDF *)	Untersetzungs- getr. v.1000 auf 540 (716 722) (5)	keine Zusatz- teile notwendig (6)	Umkehrgetr.1000 (716 730) (4)	keine Zusatz- teile notwendig (6)
TS 325 RDF				

Tabelle 1

D *) Bei dem Schwader TS 315 RDF muß das entsprechende Getriebe anstelle des am Schlepper vorhandenen Umkehrgetriebes 540 aufgesteckt werden.

* TS 325 RDF

F Au turboandaineurs TS 315 RDF, il faut emmancher la boîte convenable au lieu de la boîte de renversement 540 montée au tracteur. 1) = prise de force ... frontale, 2) = tournant à gauche, 3) = tournant à droite, 4) = boîte de renversement, 5) = réducteur de 1000 en 540, 6) = pas d'accessoires nécessaires

* TS 325 RDF

GB For the windrowers TS 315 RDF, the corresponding gearbox has to be attached, replacing the reversing gearbox 540 fitted to the tractor. 1) = PTO shaft ..., frontside, 2) = counter-clockwise, 3) = clockwise, 4) = reversing gearbox, 5) = reduction gearbox from 1000 to 540, 6) = no additional parts required

* TS 325 RDF

I Per l'andatrice TS 315 RDF deve essere inserito il cambio (invertitore/riduttore) corrispondente invece al posto dell'invertitore 540 esistente al trattore.

1) = presa di forza ..., anteriore, 2) = sinistrorsa, 3) = destrorsa, 4) = invertitore, 5) = riduttore da 1000 a 540, 6) = non si richiedano delle parti supplementari.

* TS 325 RDF

NL Bij de zwadmachine TS 315 RDF moet de dienovereenkomstige aandrijving in de plaats van de bij de trekker aanwezige omkeeraandrijving 540 worden aangebracht. 1) = voortapas..., 2) = linksdraaiend, 3) = rechtsdraaiend, 4) = omkeeraandrijf, 5) = reductiebak van 1000 naar 540, 6) = geen extra onderdelen nodig

* TS 325 RDF

S På avläggare TS 315 RDF måste respektive växel bytas ut mot omkastningsväxel 540 som finns på traktorn. 1) = fronttappaxel, 2) = vänsterroterande, 3) = högerroterande, 4) = omkastningsväxel, 5) = reduceringsväxel från 1000 till 540, 6) = inga extradelar nödvändiga

* TS 325 RDF

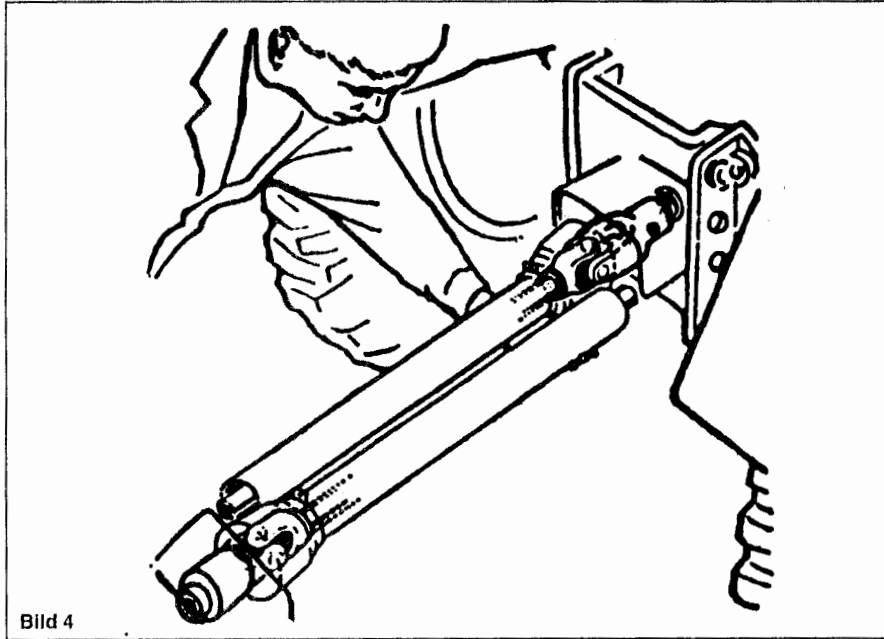


Bild 4

D ÜBERPRÜFEN UND ANSCHLIESSEN DER GELENKWELLE

Profilrohre müssen in den ungünstigsten Betriebslagen entweder 50 cm bei gezogenen Maschinen, oder 30 cm bei Dreipunktmaschinen überdecken oder im weitest zusammengeschobenen Betriebszustand noch 25 mm Sicherheitsabstand zum Gabelende des Kreuzgelenkes haben.

Beschädigte Gelenkwellen unterliegen nicht der Garantieleistung!

Deshalb Anpassen der Gelenkwelle nach Bild 4.

Sternratsche geräteseitig anbringen!

F VERIFICATION ET ACCOUPLEMENT DE L'ARBRE DE TRANSMISSION

Les tubes profilés doivent, dans les positions de fonctionnement les plus défavorables, soit recouvrir l'arbre sur une longueur minimale de 50 cm pour les machines remorquées ou 30 cm pour les machines à trois-points, soit présenter un écart de sécurité d'au moins 25 mm jusqu'à l'extrémité de la fourchette du joint de cardan dans la position de service la plus repliée.

Les arbres de transmission endommagés ne sont pas couverts par la garantie.

Il est donc nécessaire de procéder à l'ajustement des arbres en se référant à la Fig.4.

Monter un cliquet à étoile à la machine!

GB INSPECTION AND CONNECTION OF THE PROPELLER SHAFT

Profiled pipes must overlap at least 50 cm in case of trailed machines or 30 cm in case of threepoints mounting, during most unfavourable operating conditions, or a safety clearance of 25 mm must remain to the fork end of the universal joint in most retracted condition.

Damaged propeller shafts are not covered by the warranty.

Therefore adapt the propeller shaft as described by Fig. 4.

Mount a star-shaped ratched on the machine.

I CONTROLLO E COLLEGAMENTO DELL'ALBERO CARDANICO

I tubi profilati devono ricoprirsi, nelle posizioni di servizio più svantaggiose, o almeno di 50 cm per macchine rimorchiate oppure 30 cm per macchine di montaggio a tre punti, ovvero disporre, nello stato di servizio d'introduzione massima, ancora di una distanza di sicurezza di 25 mm rispetto all'estremità a forca del giunto a snodo.

Gli alberi cardanici danneggiati non fanno parte della prestazione de garanzia!

Quindi adattamento dell'albero cardanico secondo la figura 4.

Montare ilgiunto di sicurezza a stella al lato dell'attrezzo!

NL CONTROLEREN EN AANSLUITEN VAN DE SCHARNIERAS

De profielpijpen moeten onder de ongunstigste bedrijfsomstandigheden óf 50 cm bij getrokken machines óf 30 cm bij driepunts-machines, bedekken óf in de verst ineengeschoven bedrijfspositie nog 25 mm veiligheidsafstand tot het vorkuiteinde van de kruisscharnier hebben.

Beschadigde scharnierassen vallen niet onder de garantie!

Daarom de scharnieras volgens afb. 4 aanpassen.

Sterpal aan de kant van het werktuig aanbrengen!

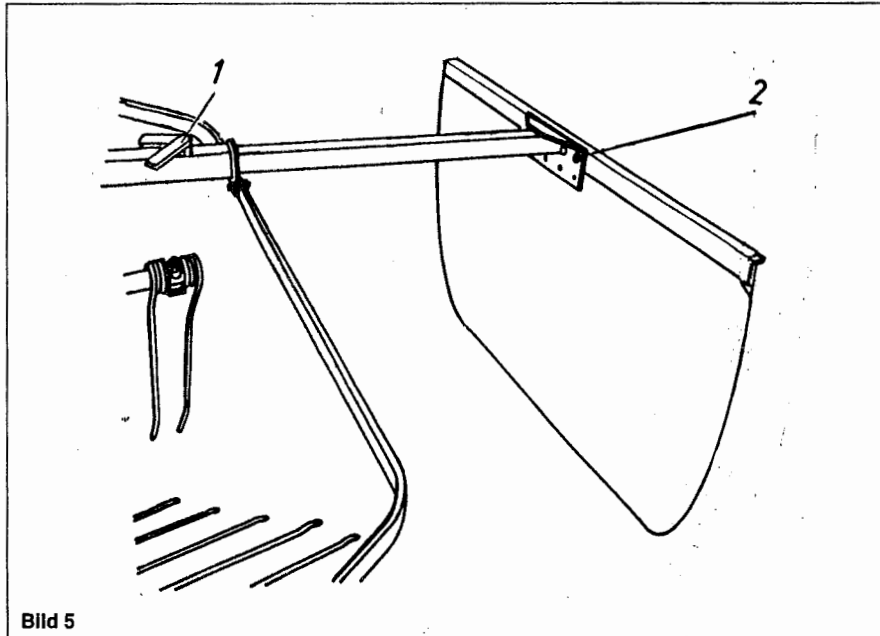
S KONTROLL OCH ANSLUTNING AV KARDANAXEL

Profilrören måste i de mest ogynnsamma driftslägena antingen ha en överlappning av 50 cm vid dragna maskiner eller 30 cm vid trepunktsmaskiner, eller i helt ihopskjutet skick 25 mm säkerhetsavstånd till kardanknutens gaffelände.

Garantin gäller inte för skadade kardanaxlar!

Ställ därför in kardanaxeln enligt bild 4.

Montera spärrhaken på redskapssidan!



D EINSTELLUNG DES SCHWADFORMERS

Bei viel Futter Schwadformer weit ausstellen.

Bei wenig Futter mittlere Stellung.

Bei Transport ganz einschieben.

Nach jeder Einstellung mit Knebel (Bild 5, Pos. 1) sichern.

Zur besseren Schwadbildung kann der Schwadformer (Bild 5, Pos. 2) nach oben oder unten versetzt werden.

F REGLAGE DE L'OUTIL ANDAINEUR

Pour le traitement de beaucoup de fourrage, régler l'outil andaineur à une grande largeur.

Pour le traitement de peu de fourrage, régler à la position médiane.

Repousser complètement pour le transport.

Après chaque réglage on doit bloquer avec un garrot (Fig. 5, Rep. 1)

Pour obtenir une qualité d'andainage optimale on peut déplacer la planche à andain en haut ou en bas (Fig. 5, Rep. 2)

GB SETTING OF THE SWATH FORMING TOOL

If much crop is to be handled, pivot the swath forming tool far to outside.

In case of less crop, place it in its central position.

For transporting purposes, push it completely to inside.:

After each adjustment secure with clamp handle (Fig. 5, Item. 1)

In order to obtain a better swathing quality the swath former can be raised or lowered (Fig. 5, Item 2)

I REGOLAZIONE DELLA LAMIERA ANDANATRICE

A quantità alta di foraggio estrarre ampiamente la lamiera andanatrice.

A quantità ridotta di foraggio regolare la lamiera andanatrice nella posizione mediana.

Durante il trasporto la lamiera deve essere fatta rientrare completamente.

Dopo ogni operazione di regolazione deve fissarsi con bulloni elastici per attacchi (figura 5, pos.1).

Alla barra della lamiera andanatrice (figura 5, pos.2) sono previsti additionally 4 fori addizionali per fissare la lamiera andanatrice più davanti o di dietro.

NL INSTELLEN VAN DE ZWADVORMER

Bij veel voer de zwadvormer ver uit elkaar plaatsen.

Bij weinig voer halverwege plaatsen.

Bij het transport geheel naar binnen schuiven.

Na iedere instelling met verende insteekbouten (afb.5, pos.1) borgen.

Aan de balk voor de zwadvormer (afb. 5, pos.2) bevinden zich extra 4 gaten om de zwadvormer verder naar voren of naar achteren te bevestigen.

S INSTÄLLNING AV SLÄTTERSTRÄNGFORMAREN

För stor mängd foder skall strängformaren föras ut långt.

För liten mängd foder skall mellanläget användas.

Vid transport skall strängformaren skjutas in helt.

Säkra strängformaren med fjäderpinnbulten (bild 5, pos.1) efter varje inställning.

I hållaren till strängformaren (bild 5, pos.2) finns fyra extrahål, med vilka strängformaren kan fästas längre fram eller bak.

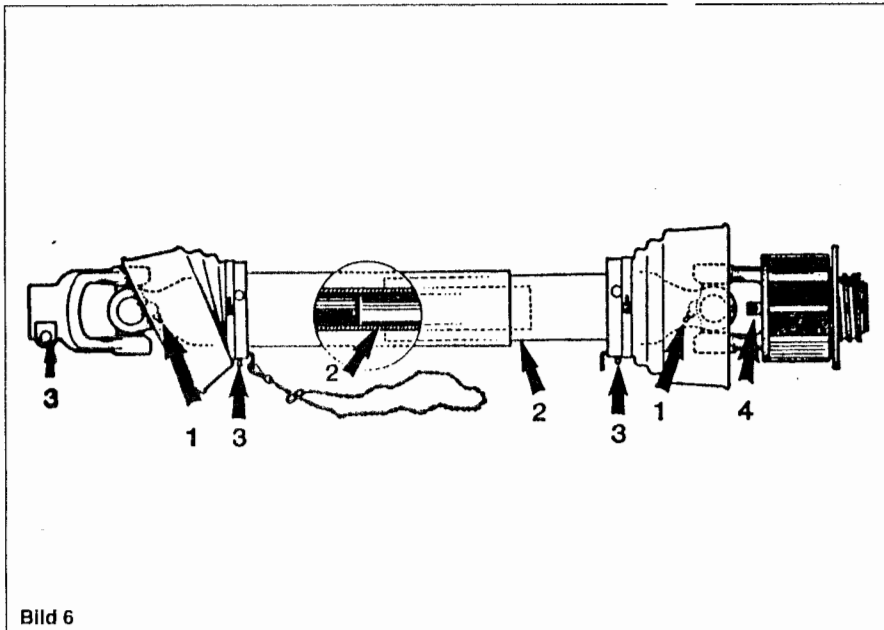


Bild 6

D WARTEN DER GELENKWELLE

Die Gelenkwelle vor jedem Einsatz auf ihre Funktion überprüfen. Die Kreuzgelenke bei Dauerbelastung täglich, und bei unterbrochenem Betrieb mindestens wöchentlich einmal mit Wälzlagerfett (Lithium-Seifenfette) durchschmieren. Das Schmieren muß hierbei so lange fortgesetzt werden, bis das Fett an den Dichtungen wieder austritt. (Bild 6, Pos. 1). Tägliches Reinigen und Schmieren der Profilrohre und Schutzrohre (Bild 6, Pos. 2) ist wegen dauernder Schubbeanspruchung und großer Schmutzeinwirkung erforderlich. Die Schiebepfiste sind wöchentlich einmal zu schmieren (Bild 6, Pos. 3). Nach der Saison ist die Gelenkwelle in allen Teilen gründlich zu reinigen, alle Lagerstellen sind mit Fett aufzufüllen und alle Außenteile einzuoilen, um Rostbildung zu vermeiden. Die Stift-Freilaufkupplung ist vom Werk aus mit hochwertiger Grundschmierung versehen. Ein Nachschmieren soll je nach Beanspruchung in der Saison ein- bis dreimal erfolgen. (Bild 6, Pos. 4).

F ENTRETIEN DES ARBRES DE TRANSMISSION

Vérifier l'état de marche des arbres de transmission avant chaque mise en service. Graisser les croisillons avec de la graisse à roulements une fois par jour en cas de charge permanente et, une fois par semaine au moins, en cas de service interrompu. Poursuivre le réglage jusqu' à ce que la graisse affleure aux joints (Fig. 6, rep. 1). Nettoyer et graisser chaque jour les tuyaux profilés et les tubes de protection (Fig. 6, rep. 2) sont des opérations indispensables à cause de la sollicitation au cisaillement permanent et de l'encrassement important. Graisser une fois par semaine les broches coulissantes (Fig. 6, rep. 3). Après la période d'utilisation, procéder à un nettoyage minutieux de toutes les parties de l'arbre de transmission, remplir tous les points d'appui de graisse et huiler toutes les parties extérieures afin d'éviter l'attaque par corrosion. Le couplage à roue libre et à goupille a reçu à l'usine un graissage de haute valeur. Selon les sollicitations, effectuer de un à trois graissages ultérieurs au cours de la saison d'utilisation (Fig. 6, rep. 4).

GB MAINTENANCE OF THE PROPELLER SHAFT

Check the propshaft for good condition before any operation. Grease the universal joints daily in case of continuous charge, and at least weekly, in case of occasional use, by means of anti-friction bearing grease (grease mixed up with lithium soap). Greasing must be done as long as to make the grease leave at the seals (Fig. 6, item 1). Daily cleaning and greasing of the profiled pipes and cleaning of the protective tubes (Fig. 6, item 2) is required due to continuous stress by thrust and dirt affecting those components. The sliding pins must be greased once per week (Fig. 6, item 3). After the season has ended, clean all parts of the propshaft thoroughly, top up all bearing points with grease, and cover all exterior parts with oil, in order to prevent formation of rust. The overload coupling device is provided with a high-quality basic grease filling by the factory. Subsequent greasing should be effected, depending on the stress to which the unit was subject during the season, once up to three times per season (Fig. 6, item 4).

IT MANUTENZIONE DELL'ALBERO CARDANICO

Controllare l'albero cardanico prima di ogni impiego in merito al funzionamento ineccepibile. Lubrificare ogni giorno i giunti a snodo a sollecitazioni continue, ad esercizio interrotto almeno una volta alla settimana con grasso per cuscinetti a rotolamento (grassi di sapone al litio). La lubrificazione dovrà essere continuata in merito finché il grasso esca alle guarnizioni di tenuta (figura 6, pos. 1). La pulitura e l'ingrassaggio giornalieri dei tubi profilati e dei tubi di protezione (figura 6, pos. 2) sono assolutamente necessari a causa delle sollecitazioni di spinta continue e della grande influenza dello sporco. I perni di scivolamento (figura 6, pos. 3) devono lubrificarsi una volta alla settimana. Dopo la stagione di lavoro l'albero cardanico deve pulirsi a fondo in tutte le parti, tutti gli elementi portanti devono riempirsi di grasso e devono oliarsi le parti esterne per evitarne l'arrugginimento. Il giunto a ruota libera a spina viene dotato nello stabilimento di una lubrificazione base di alto pregio. Una lubrificazione successiva dovrà effettuarsi, a seconda delle sollecitazioni, da una volta fino a tre volte alla stagione (figura 6, pos. 4).

NL ONDERHOUD VAN DE SCHARNIERAS

De scharnieras voor elke keer dat deze gebruikt wordt, op de werking controleren. De kruisscharnieras bij voortdurende belasting dagelijks en bij onderbroken bedrijf minstens eenmaal per week even met walslagerfett (Lithium-zeepvet) doorsmeren. Hierbij moet men met het smeren zo lang doorgaan, tot het vet er bij de pakkingen weer uitkomt (afb. 6, pos. 61). Het is noodzakelijk, de profielpijpen en bescherm pijpen in verband met voortdurende schuifbelasting en sterke inwerking van vuil dagelijks te reinigen en te smeren. De schuifpennen moeten eenmaal per week worden gesmeerd (afb. 6, pos. 3). Na het seizoen moeten alle delen van de scharnieras grondig worden gereinigd, alle lagerpunten moeten van vet worden voorzien en alle uitwendige delen moeten worden geolied ter vermijding van roestvorming. De pen-vrijlooppkoppeling is van de fabriek uit in eerste instantie hoogwaardig gesmeerd. Nasmering dient af naar de intensiteit van het gebruik tijdens het seizoen één-tot driemaal te gebeuren (afb. 6, pos. 4).

S SKÖTSEL AV KARDANAXELN

Kontrollera kardanaxelns funktion före varje användning. Vid kontinuerlig belastning skall kardanknutarna smörjas dagligen och annars minst en gång i veckan med rullagerfett (litiumsåpfett). Smörjningen skall göras så länge att fettet sipprar ut vid tätningarna (bild 6, pos. 1). På grund av den ständiga skjvupåfrestningen och nedsmutsningen måste profilrören och skydds rören (bild 6, pos. 2) rengöras och smörjas dagligen. De förskjutbara stiften skall smörjas en gång i veckan (bild 6, pos. 3). Efter säsongen skall kardanaxelns alla delar rengöras grundligt, alla lagerlägen fyllas med fett och alla utvändiga delar smörjas med olja för att undvika rostskador. Frikopplingen med säkerhetsbult har på fabriken försetts med högvärdig grundsmörjning. Allt efter påfrestning skall den eftersmörjas en till tre gånger under säsongen (bild 6, pos. 4).

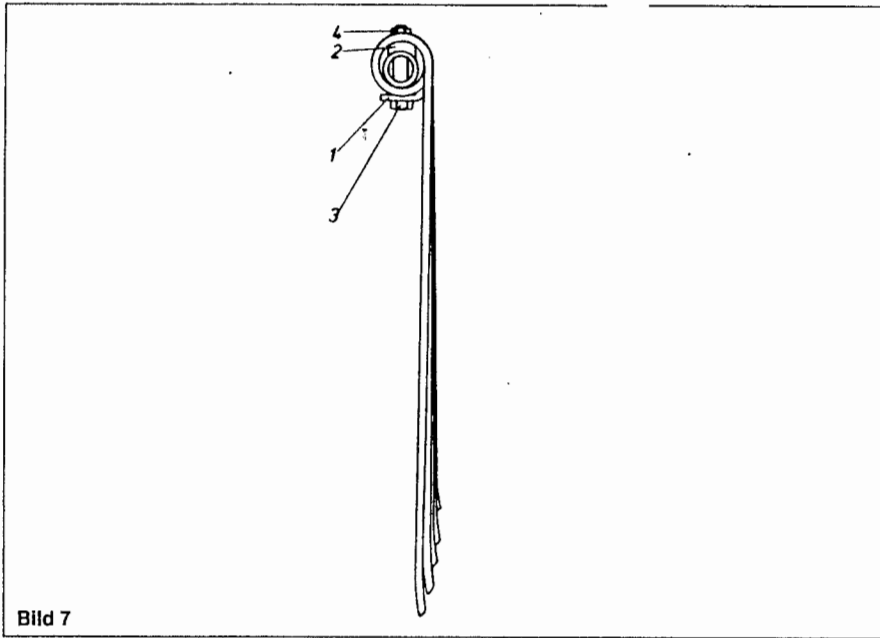


Bild 7

D MONTAGE DER FEDERZINKEN

Zinkenhalter auf das Befestigungsauge des Federzinkens auflegen (Bild 7, Pos. 1). Unterlage oben auflegen (Bild 7, Pos. 2), Schraube von unten einführen (Bild 7, Pos. 3) und Sicherungsmutter (Bild 7, Pos. 4) mit ca. 8,5 kpm festziehen. **Zinken muß senkrecht zum Boden stehen.**

ACHTUNG!

Nach den ersten zwei Betriebsstunden müssen alle Schrauben und Muttern, besonders die Federzinken-Befestigungsschrauben, überprüft und bei Bedarf nachgezogen werden.

F MONTAGE DES DENTS FLEXIBLES

Placer le support de dents sur l'oeillet de fixation de la dent flexible (Fig. 7, rep. 1). Placer le support en haut (Fig. 7, rep. 2), introduire le boulon d'en bas (Fig. 7, rep. 3) et serrer l'écrou de maintien (Fig. 7, rep. 4) par 8,3 kpm environ. **La dent doit être placée verticalement par rapport au sol.**

ATTENTION:

Après les deux premières heures de service il faut contrôler et, si nécessaire, resserrer tous les vis et écrous, tout particulièrement les vis de fixation des dents flexibles.

GB MOUNTING OF: PRING TINES.

Place the tine supports on the securing eyelet of the spring tine (Fig. 7, item 1). Place the support on top of the assembly (Fig. 7, item 2), introduce the screw from below (Fig. 7, item 3), and tighten the securing nut (Fig. 7, item 4) by approx. 8,3 kpm. **The spring tine must be placed vertical with reference to the ground.**

ATTENTION:

After the first two service hours, all screws and nuts, in particular the securing bolts of the spring tines, must be checked, and, if necessary, re-tightened.

I MONTAGGIO DEI DENTI FLESSIBILI

Porre il portadenti sull'occhio di attacco del dente flessibile (figura 7, pos. 1). Applicare di sopra lo spessore (figura 7, pos. 2), inserire la vite dal basso (figura 7, pos. 3) e serrare il controdado di sicurezza (figura 7, pos. 4) con 8,5 kpm circa. **Il dente deve trovarsi verticalmente rispetto al suolo.**

ATTENZIONE!

Dopo le prime due ore di servizio devono controllarsi tutte le viti e tutti i dadi, soprattutto le viti di fissaggio dei denti flessibili, e qualora necessario le si devono serrare.

NL MONTAGE VAN DE VERENDE TANDEN

De tandhouder op het bevestigings oog van de verende tand leggen (afb. 7, pos. 1). Onderlegstuk aan de bovenkant opleggen (afb. 7, pos. 2), schroef vanaf de onderkant inbrengen (afb. 7, pos. 3) en borgmoer (afb. 7, pos. 4) met ca. 8,5 kpm vastdraaien. **Tanden moeten loodrecht op de bodem staan.**

OPGELET!

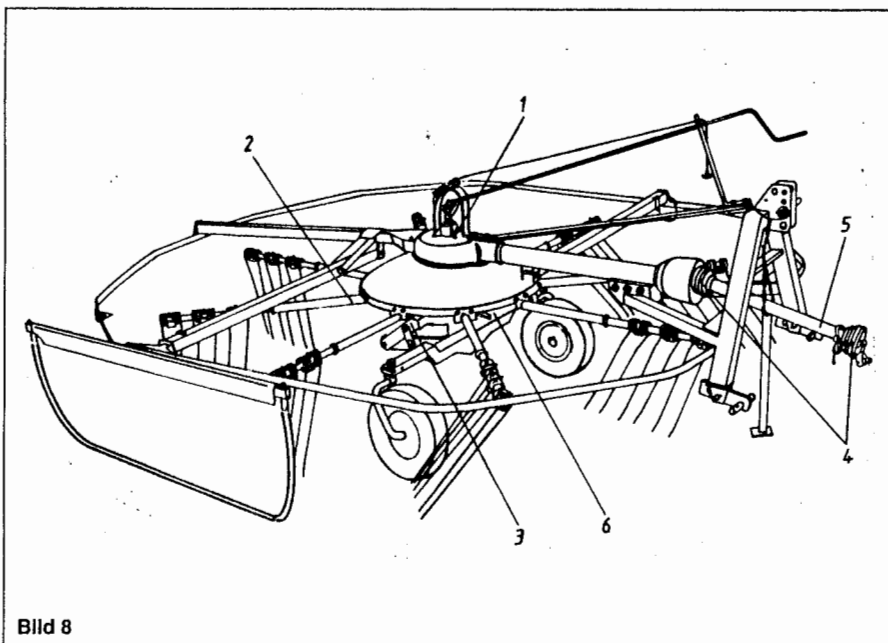
Na de eerste twee bedrijfsuren moeten alle schroeven en moeren, vooral de bevestigings-schroeven van de verende tanden gecontroleerd en zo nodig aangedraaid worden.

S MONTERING AV FJÄDERRÄFSARMARNA

Lägg räfsarmhållaren på fjäderräfsarmens fästhål (bild 7, pos. 1). Lägg ett mellanlägg ovanpå (bild 7, pos. 2), för in skruven underifrån (bild 7, pos. 3) och drag låsmuttern (bild 7, pos. 4) med ca. 8,5 kpm. **Räfsarmen måste stå vågrätt mot marken.**

OBS!

Efter de två första driftstimmarna måste alla skruvar och muttrar, särskilt fjäderräfsarmarnas fästskruvar, kontrolleras och vid behov efterdras.



GB LUBRICATING SCHEDULE

Fig.	Item	Point of lubrication	daily	monthly	as-re-quired	Grease	Oil
8	1	Bevel gears (Gearbox)		•		•	
8	3	Tine arms		•		•	
8	4	Lifting rod		•		•	
8	5	Universal joints (PTO shaft)	•			•	
8	6	Profiled tubes (PTO shaft)			•		•
-	-	Bolts (all)			•		•
2	3	Toothed segment			•	•	

I SCHEMA DI LUBRIFICAZIONE

Figura	Pos.	Punto di lubrificazione	al-giorno	mesnil-mente	a ri-chiesta	grasso	olio
8	1	ruote dentate coniche (meccanismo)		•		•	
8	3	bracci portadenti		•		•	
8	4	barra di sollevamento		•		•	
8	5	giunti a snodo (albero cardanico)	•			•	
8	6	tubi profilati (albero cardanico)			•		•
-	-	viti (tutte)			•		•
2	3	settole dentate			•	•	

Bild 8

D SCHMIERPLAN

Bild	Pos.	Schmierstelle	tägl-lich	monat-lich	nach Bedarf	Fett	Öl
8	1	Kegelräder (Getriebe)		•		•	
8	3	Zinkenarme		•		•	
8	4	Hubstange		•		•	
8	5	Kreuzgelenke (Gelenkwelle)	•			•	
8	6	Profilrohre (Gelenkwelle)			•		•
-	-	Bolzen (alle)			•		•
2	3	Zahnsegment			•	•	

NL SMEERSHEMA

Afb.	Pos.	Smeerpunt	dagelijks	maan-delijks	al naar behoefte	vet	olie
8	1	conische wielen (aandrijving)		•		•	
8	3	tandarmen		•		•	
8	4	hefstang		•		•	
8	5	kruisscharnieren (scharnieras)	•			•	
8	6	profielpijpen (scharnieras)			•		•
-	-	bouten (alle)			•		•
2	3	tandsegment			•	•	

F PLAN DE GRAISSAGE

Fig.	Rep.	Point de graissage	chaque jour	chaque mois	selon besoin	graisse	huile
8	1	roues coniques (engrenage)		•		•	
8	3	bras à dents		•		•	
8	4	barre de levage		•		•	
8	5	croisillons (arbre de transmission)	•			•	
8	6	tubes profilés (arbre de transmission)			•		•
-	-	boulons (tous)			•		•
2	3	ségment de dent			•	•	

S SMÖRJSHEMA

Bild	Pos.	Smörjställe	Dag-ligen	Varje manad	Vid behov	Fett	Olja
8	1	Kuggjul (drev)		•		•	
8	3	Räfsarmar		•		•	
8	4	Liftstång		•		•	
8	5	Kardanknut (kardanaxel)	•			•	
8	6	Profilrör (kardanaxel)			•		•
-	-	Skrivar (alla)			•		•
2	3	Kuggsegment			•	•	

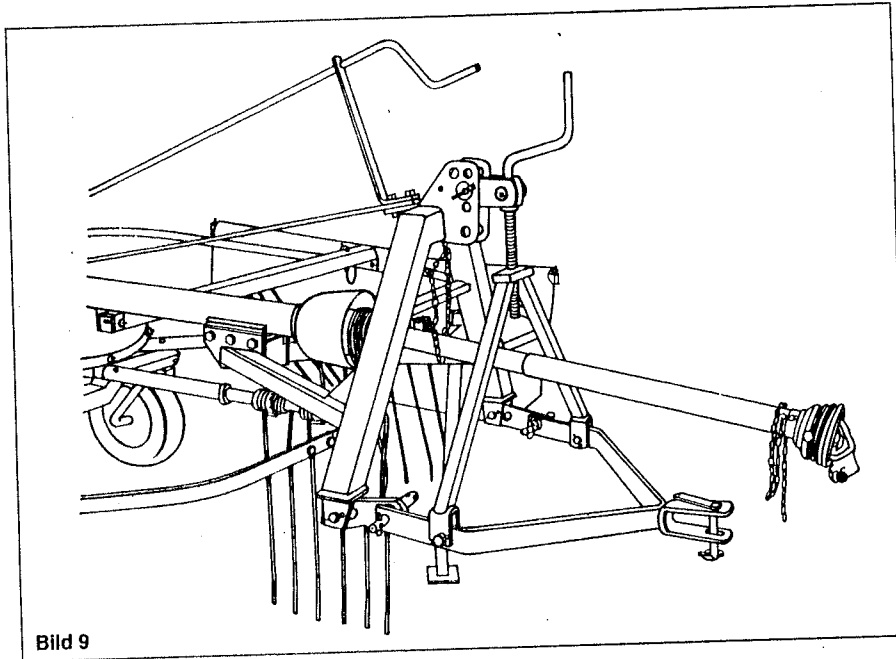


Bild 9

D SONDERAUSRÜSTUNGEN

1. Die Anhängedeichsel zusammen mit einer längeren Gelenkwelle ermöglicht das Anhängen der Dreipunktmaschine an die Ackerschleife des Schleppers (Bild 9).
 2. Gerätedreieck (Schnellkuppler) für die Dreipunktmaschine.
 3. Satz Unterenkerlaschen für Fendt-Geräteträger bis F 231 GT.
 4. Anhängung der Turboschwader an Transportwagen.
 - a) Deichselverlängerung für gezogene Maschinen.
 - b) Transportdeichsel für Dreipunktmaschinen.
 5. Satz Beleuchtungshalter.
 6. Satz Warntafeln.
 7. Weitwinkelgelenkwelle für die gezogenen Maschinen.
 8. Satz Super-Ballon-Bereifung 16/6.50-8 Impl. 4 PR-T 510.
-
10. Montage der Beleuchtungshalter.
 11. Montage Stützrad.

F EQUIPEMENT SPECIAL

1. Le timon d'attelage avec un arbre de transmission plus long permet d'atteler la machine à trois points à la barre d'attelage du tracteur (Fig. 9).
 2. Triangle (à accouplement rapide) pour la machine à trois points.
 3. Lot d'éclisses de bras de guidage inférieur pour engins à outillage universel Fendt jusqu' à F 231 GT.
 4. Attelage du turboandaineur au tracteur.
 - a) rallonge du timon pour machines remorquées
 - b) timon de transport pour machines à trois points
 5. Lot de supports d'éclairage.
 6. Lot d'écritaux d'avertissement.
 7. Arbre de transmission à grand angle pour les machines remorquées.
 8. Lot de pneus Super-ballon 16/6.50-8 Impl. 4 PR-T 510.
-
10. Montage des supports d'éclairage.
 11. Montage de la roue de support.

GB OPTIONALS AGAINST EXTRA CHARGE

1. The trailer drawbar, combined with a longer propeller shaft, permits coupling of the three-point's mounted machine to the tractor toolbar (Fig. 9).
 2. Three-points headrack (fast-coupling device) for the three-points mounted machine.
 3. Kit of tongues for the lower link for Fendt implements carrier up to the F 231 GT.
 4. Coupling of the rotary windrowers to the carrier vehicle.
 - a) Extended drawbar for trailed machines.
 - b) Transporting drawbar for three-points mounted machines.
 5. Kit of light supports.
 6. Kit of warning signs.
 7. Wide-angle PTO shaft for the trailed machines.
 8. Kit of super-balloon tires 16/6.50-8 Impl. 4 PR-T 510.
-
10. Mounting of the light supports.
 11. Supporting wheel.

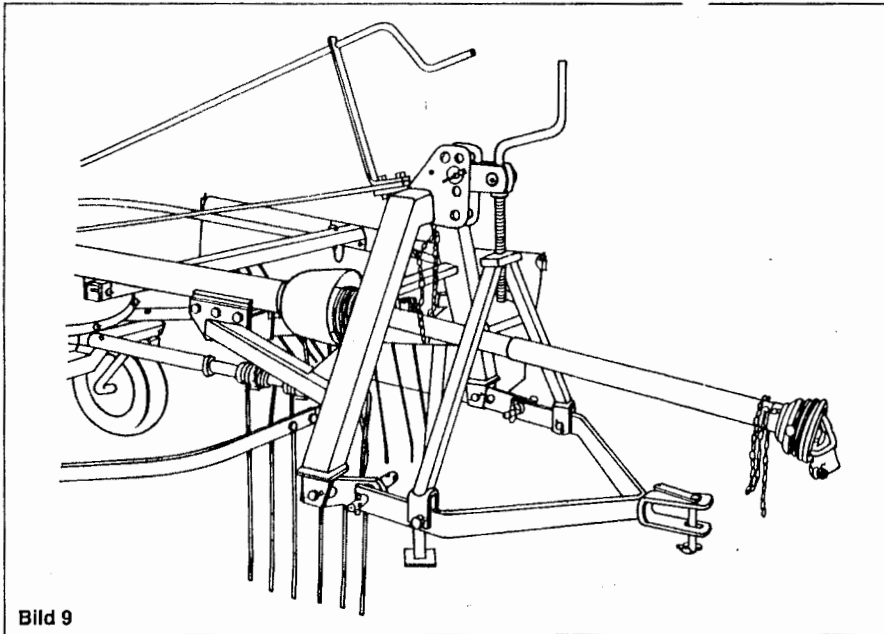


Bild 9

I DOTAZIONE SPECIALI

1. Il timone di traino unitamente ad un albero cardanico più lungo consente di attaccare la macchina e tre punti alla barra di trazione del trattore (figura 9).
 2. Triangolo per attrezzi (attacco rapido) per macchine con attacco a tre punti.
 3. Completo di coprigiunti della barra inferiore per il portattrezzi Fendt fino ad F 231 GT.
 4. Attacco dell'andante rotativa a carri trasporto.
 - a) prolunga del timone per macchine trainate.
 - b) timone di trasporto per macchine per l'attacco a tre punti.
 5. Completo di portaluci.
 6. Completo di cartelli d'avvertimento.
 7. Albero cardanico grandangolare per le macchine trainate.
 8. Completo di pneumatici a bassa pressione super 16/6.50-8 Impl. 4 PR-T 510.
-
10. Montaggio dei portaluci.
 11. Montaggio della ruota portante.

NL SPECIALE APPARATUUI

1. De aanhaakdisselboom samen met een langere scharnieras maakt het mogelijk, de driepuntsmachine aan de landbouwrail van de tractor aan te haken (afb. 9).
 2. Werktuigdriehoek (snelkoppelinrichting) voor de driepuntsmachine.
 3. Stel onderscharnierstrippen voor Fendt-werktuigbalk tot F 231 GT.
 4. Aanhangen van de turbozwaadmaaier aan transportwagen.
 - a) Disselboomverlenging voor getrokken machines.
 - b) Transplordisselboom voor driepuntsmachines.
 5. Stel Verlichtingshouders.
 6. Stel waarschuwborden.
 7. Breedhoekscharnieras voor de getrokken machines.
 8. Stel Super-Ballonbanden 16/6.50-8 Impl. 4 PR-T 510.
-
10. Montage van de verlichtinghouders.
 11. Montage steunwiel.

S EXTRAUTRUSTNINGAR

1. Med en kombination av släpdragstången och en längre kardanaxel kan trepunktsmaskinen hängas upp på traktorns traktorskena (bild 9).
 2. Redskapstriangel (snabbkoppling) för trepunktsmaskinen.
 3. En sats kopplingslänkar för de undre ledarmarna på Fendt-redskapshållare till modell F 231 GT.
 4. Upphängning av turboavläggaren på transportvagn.
 - a) Dragstångsförängning för dragna maskiner.
 - b) Transportdragstång för trepunktsmaskiner.
 5. En sats belysningshållare.
 6. En sats varningsskyltar.
 7. Vidvinkelkardanaxel för dragna maskiner.
 8. En sats superballedäck 16/6.50-8 Impl. 4 PR-T 510.
-
10. Montering av belysningshållare
 11. Montering av stödhjul.

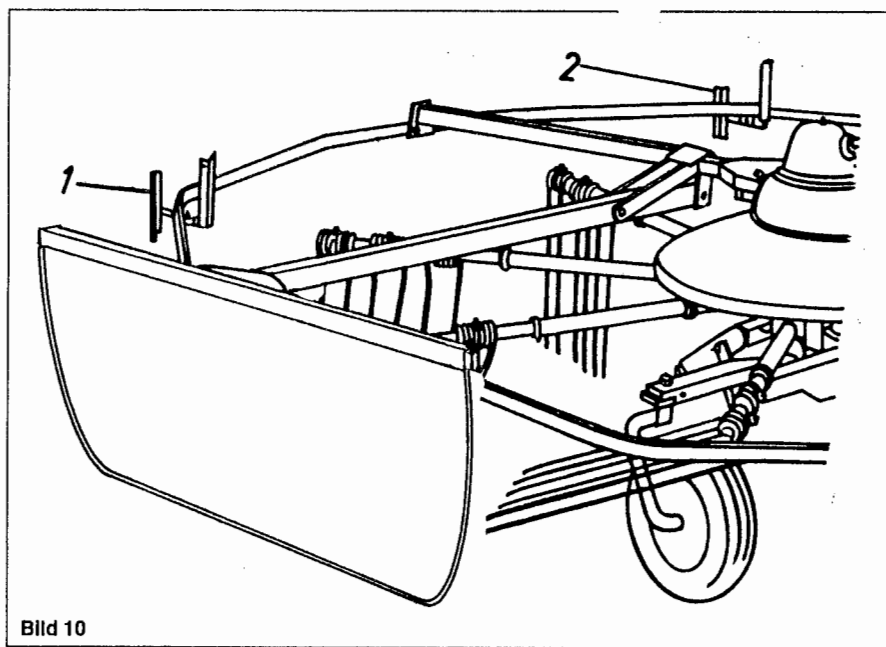


Bild 10

D 10. MONTAGE DER BELEUCHTUNGSHALTER

Rechten Beleuchtungshalter (Bild 10, Pos.1) und linken Beleuchtungshalter (Bild 10, Pos.2) mit den mitgelieferten 6kt.-Schrauben M 10 x 25 und den Sicherungsmuttern VM 10 an der Schutzvorrichtung befestigen.

F 10. MONTAGE DES SUPPORTS D'ÉCLAIRAGE

Fixer le support d'éclairage droit (Fig. 10, rep. 1) et gauche (Fig.10, rep.2) au dispositif de protection à l'aide des vis à 6 pans M 10 x 25 et les écrous de sécurité VM 10 fournis avec la machine.

GB 10. MOUNTING OF LIGHT SUPPORTS

Fix right-hand light support (Fig.10, item 1) and left light support (Fig.10, item 2) to the protective guard by means of the hex. bolts M 10 x 25 and the retaining nuts VM 10 supplied with the machine.

I 10. MONTAGGIO DEI PORTALUCI

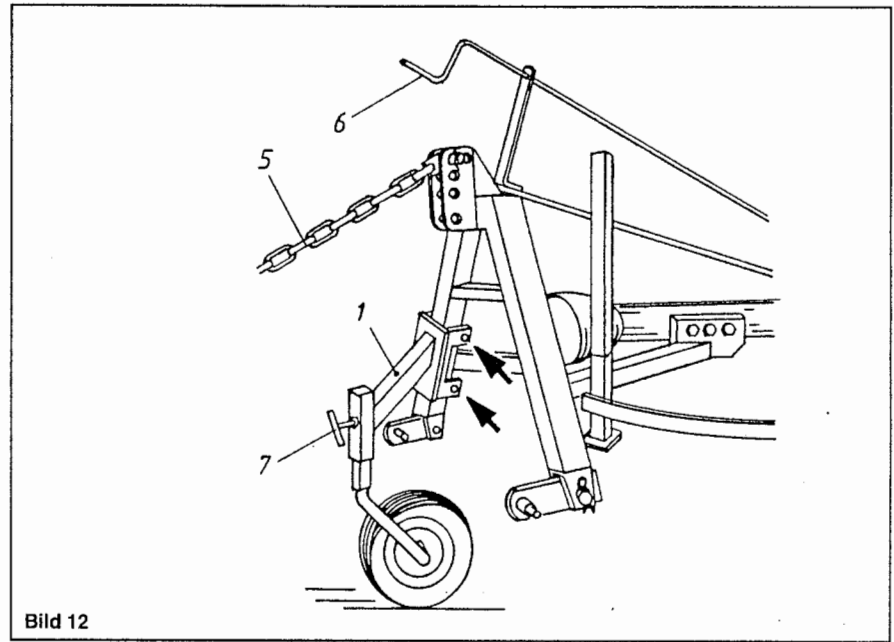
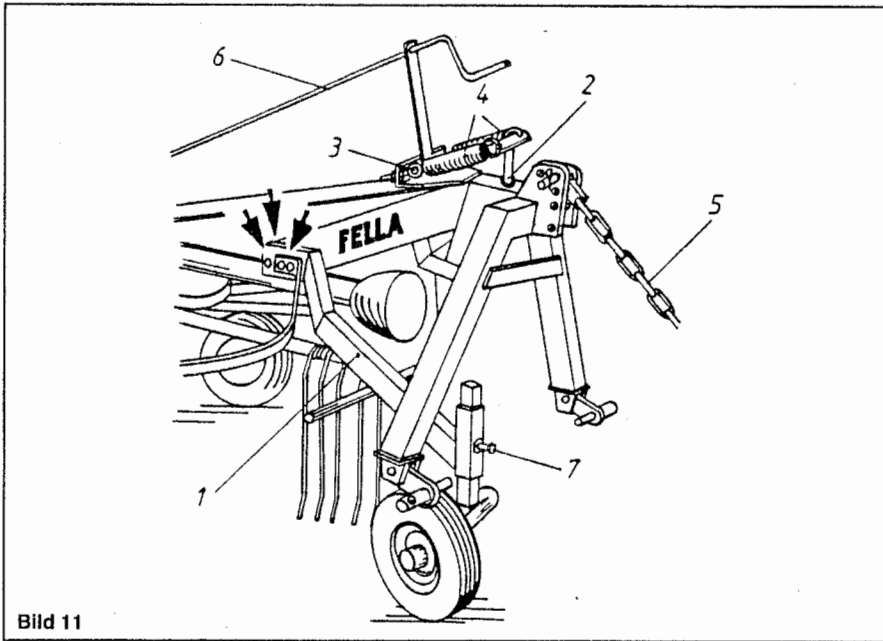
Fissare il portaluca destro (figura 10, pos.1) e il portaluca sinistro (figura 10, pos.2) con le viti esagonali M 10 x 25 e i controdadi di sicurezza VM 10 unitamente forniti al dispositivo di protezione.

NL 10. MONTAGE VAN DE VERLICHTINGHOUDERS

Rechter verlichtinghouder (afb.10, pos.1) en linker verlichtinghouder (afb.10, pos.2) met de meegeleverde 6kant-schroeven M 10 x 25 en de borgmoeren VM 10 aan de bescherminrichting bevestigen.

S 10. MONTERING AV BELYSNINGSHÅLLARE

Fäst höger belysningshållare (bild 10, pos.1) och vänster belysningshållare (bild 10, pos.2) på skyddsanordningen med de medföljande sexkantskruvarna M 10 x 25 och låsmuttrarna VM 10.



STÜTZRAD FÜR HECKANBAU SONDERAUSRÜSTUNG

Mit dem zusätzlichen Anbau eines Stützrades -Bild 11, Pos. 1 an TS 312 DRF und Bild 12, Pos. 1 an TS 280 DRF, TS 310 DRF - wird eine optimale Bodenangepassung erreicht.

Einrichten in Arbeitsstellung:

- Maschine an Unterlenker ankuppeln.
- Zinkenabstand mit Handkurbel (Bild 11 + 12, Pos. 6) parallel zum Boden in Arbeitshöhe einstellen.
- Stützrad (Bild 11 + 12, Pos. 7) einstellen und sichern.
- Den Oberlenker durch eine Kette (Bild 11 + 12, Pos. 5) austauschen.
(Kette muß in Arbeitsstellung leicht durchhängen!)

Montieren des Auslegers mit Stützrad an

TS 312 DRF: Ausleger (Bild 11, Pos. 1) zwischen dem Schutzbogen und dem Verbindungsprofil an den mit Pfeilen gekennzeichneten Stellen befestigen. Bolzen (Bild 11, Pos. 2) austauschen und Winkelplatte zwischen Kurbelhalter und Strebe festschrauben. Ösenschraube (Bild 11, Pos. 3) an Winkelplatte befestigen, Zugfeder (Bild 11, Pos. 4) einhängen und spannen.

TS 280 DRF+

TS 310 DRF: Ausleger (Bild 12, Pos. 1) an den mit Pfeilen gekennzeichneten Stellen festschrauben.

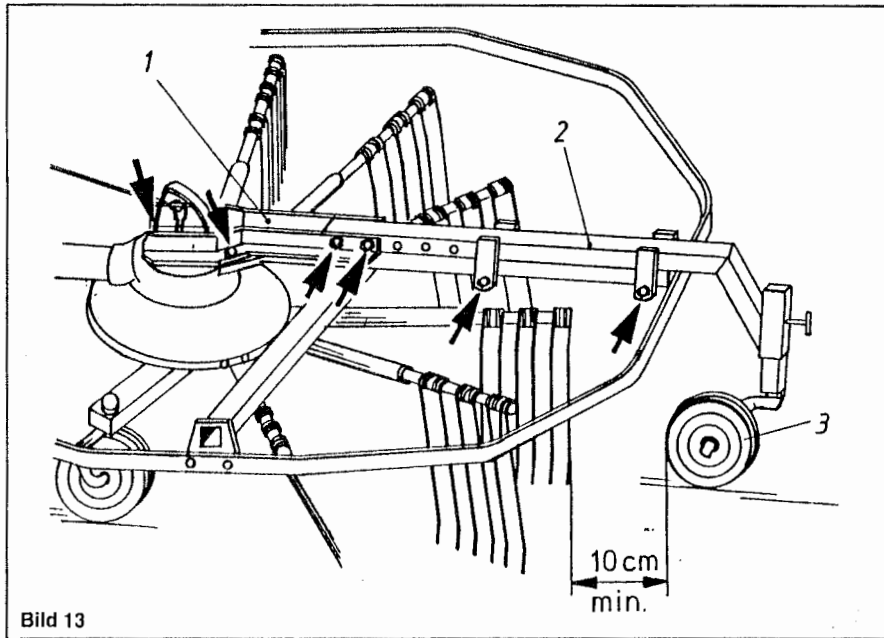


Bild 13

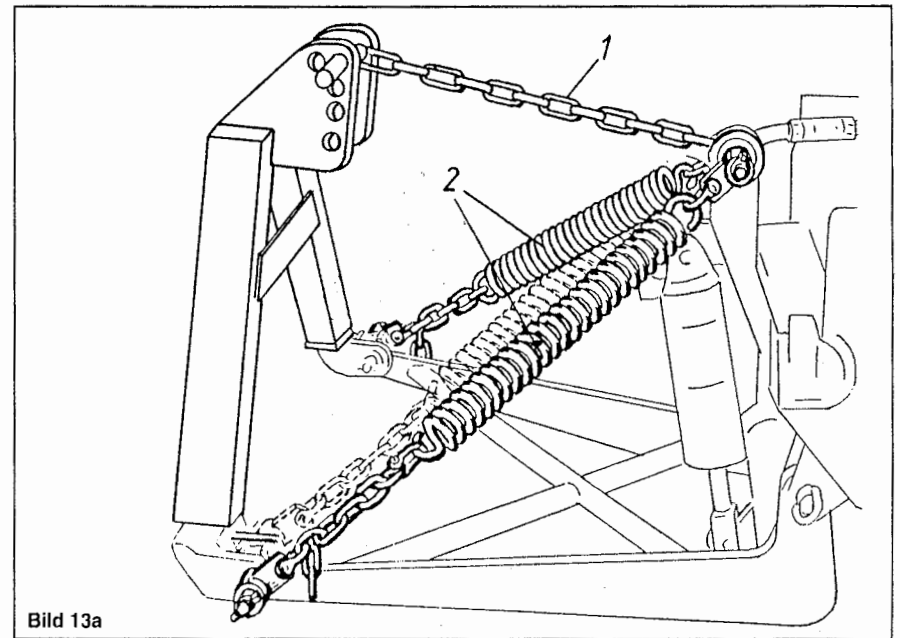


Bild 13a

STÜTZRAD FÜR FRONTANBAU SONDERAUSRÜSTUNG

Mit dem zusätzlichen Anbau eines Stützrades (Bild 13, Pos. 3) wird eine optimale Bodenpassung erreicht.

Einrichten in Arbeitsstellung:

- Maschine am Unterlenker anknüpfeln.
- Federentlastung (Bild 13a, Pos. 2) so einstellen, daß ein Teil des Maschinengewichtes auf die Schleppervorderachse übertragen wird. (Maschine muß waagrecht stehen!)
- Zinkenabstand mit Handkurbel (Bild 12, Pos. 6) parallel zum Boden in Arbeitshöhe einstellen.
- Stützrad (Bild 13, Pos. 3) einstellen und sichern.
- Den Oberlenker durch eine Kette (Bild 13a, Pos. 1) austauschen. (Kette muß in Arbeitsstellung leicht durchhängen.)

Montieren des Trägers mit Stützrad:

Träger (Bild 13, Pos. 1) mit der offenen Seite in Frontrichtung einschieben und mit Ausleger (Bild 13, Pos. 2) an den mit Pfeilen (Bild 13) gekennzeichneten Stellen verschrauben. Den Mindestabstand zwischen Zinken und Stützrad von 10 cm einhalten.

BELEUCHTUNGSVORSCHRIFTEN

Anbaugeräte

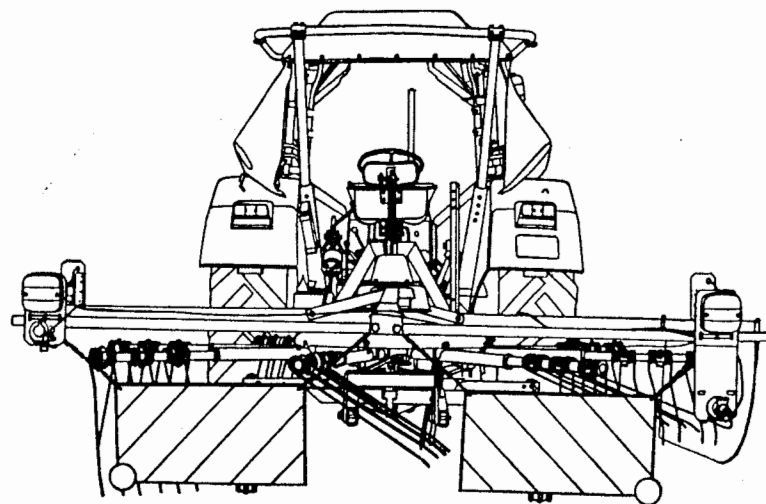
müssen mit einer Beleuchtungseinrichtung versehen sein,

- a) werden durch das Gerät die rückwärtigen Schlepperleuchten verdeckt, müssen diese auch am Tage am Anbaugerät wiederholt werden;
- b) werden durch das Gerät die rückwärtigen Schlepperleuchten nicht verdeckt, müssen diese bei Nacht am Anbaugerät wiederholt werden, sofern das Gerät mehr als 1 m nach hinten über die Schlepper-Schlußleuchte übersteht;
- c) wenn das Gerät seitlich mehr als 400 mm über die Positionsleuchten des Schleppers übersteht, müssen bei Nacht zusätzliche Positionsleuchten angebracht werden;
- d) es ist darauf zu achten, daß das Gerät in Transportstellung nur soweit ausgehoben wird, daß sich die Rückstrahleroberkante nicht mehr als 900 mm über der Fahrbahn befindet.

An Anhäng- und Anbaugeräten dürfen die Beleuchtungseinrichtungen abnehmbar sein.

An Anhäng- und Anbaugeräten müssen überstehende und scharfkantige Teile, die eine Unfallgefahr bilden, durch rote Fahnen oder rot-weiße Warntafeln markiert sein.

Als Sonderausrüstung können Leuchtenhalter nach DIN 11027 und Warntafeln bezogen werden.



D Sicherheit und Unfallverhütung

Unfälle werden meist durch Nichtbeachtung der einfachsten Sicherheitsregeln und Maßnahmen verursacht.

Achtung!

Niemals bei laufender Maschine einstellen, reinigen, abschmieren und reparieren. Alle Schutzvorrichtungen überprüfen! Niemals ohne Schutzvorrichtung arbeiten! Da Gefährdung durch fortgeschleuderte Fremdkörper besteht, sind Personen aus dem Gefahrenbereich zu verweisen! Besondere Vorsicht an Straße und Wegen!

Die Fahrgeschwindigkeit ist den Verkehrsverhältnissen und Wegstrecken anzupassen. Der Aufenthalt im Arbeitsbereich der Maschine bedeutet, solange die Schlepperzapfwelle läuft, höchste Unfallgefahr! Nach den ersten Betriebsstunden alle Schrauben und Muttern überprüfen und wenn nötig, nachziehen.

F Securite et prevention des accidents

Les accidents sont les plus souvent dus à la non-observation des règles de sécurité les plus élémentaires.

Attention:

Ne jamais procéder au réglage, nettoyage, graissage et réparation de la machine lorsque celle-ci est en marche. Contrôler tous les dispositifs de protection. Ne jamais travailler sans dispositif de protection. Vu le risque de projection de corps étranger, personne ne devra se tenir à proximité de la machine lorsqu'elle est en train de fonctionner. La plus grande prudence est recommandée sur le bord des routes et des chemins! Il faut adapter la vitesse de marche aux conditions de circulation et des routes. Il y a très grand danger à se trouver dans la zone d'action de la machine tant que l'arbre de prise de force du tracteur tourne. La machine ayant fonctionné pendant quelques heures après la première mise en service, contrôler tous les boulons et les écrous, et, si besoin est, les resserrer.

GB Safety and prevention of accidents

Most accidents are happening because the most simple safety provisions and precautions are not adhered to.

Attention:

Do never adjust, clean, grease or repair while the machine is running. Check all protective guards. Do never perform works without protective guards. As there is a danger of foreign matter hurling away, advise persons to leave the zone of danger. Particular caution is required near roads and paths. The travelling speed must be adapted to the traffic conditions and to the roads. As long as the PTO shaft of the tractor is operating, staying within the working radius of the machine means utmost danger of accidents. After the first few service hours, do not fail to check all bolts and nuts and retighten them, if necessary.

I Sicurezza e prevenzione degli infortuni

La maggior parte degli infortuni si causano per l'inosservanza delle norme di sicurezza e delle misure preventive più semplici.

Attenzione!

Non regolare, pulire, lubrificare ed effettuare mai riparazioni a macchina in servizio. Verificare tutti i dispositivi di protezione! Non lavorare mai senza dispositivo di protezione! Esistendo il pericolo a causa di pietre e corpi estranei scaraventati via, devono bandirsi le persone dalla zona di pericolo! Usare particolare attenzione accanto vicino a strade e sentieri! La velocità di marcia deve conformarsi alle condizioni del traffico ed alle strade rispettive. Trattenendosi nell'ambiente abbracciato dal raggio d'azione della macchina ciò comporta un pericolo massimo di incidenti finché l'albero cardanico si muova! Dopo le prime ore di servizio devono verificarsi tutte le viti e tutti i dadi e, qualora necessario, li si devono registrare.

NL Veiligheid en voorkoming van ongevallen

Ongevallen worden meestal door het niet inachtnemen van de eenvoudigste veiligheidsregels en maatregelen veroorzaakt.

Opgelet!

Nooit instellen, reinigen, smeren en repareren als de machine draait. Alle veiligheidsvoorzieningen controleren! Nooit zonder veiligheidsvoorziening werken! Daar het gevaar bestaat dat vreemde voorwerpen worden weggeslingerd, moeten personen uit de gevarenszone weggestuurd worden! Betrach vooral grote voorzichtigheid op straten en wegen! De rijsnelheid dient aan de verkeersomstandigheden en trajecten te worden aangepast. Aanwezigheid binnen het werkgebied van de machine betekent, zolang de penas van de tractor draait, dat het gevaar voor een ongeval uitzonderlijk groot is! Na de eerste bedrijfuren alle schroeven en moeren nakijken en zo nodig aandraaien.

S Säkerhet och olyckskydd

Olyckor förorsakas mestadels på grund av att de enklaste säkerhetsregler och åtgärder inte iakttas.

Obs!

Inställning, rengöring, smörjning och reparation får aldrig göras när maskinen är igång. Kontrollera alla skyddsanordningar! Arbeta aldrig utan skyddsanordning! Eftersom fara föreligger på grund av bortslingade föremål, får inga personer uppehålla sig i närheten av maskinen! Var särskilt försiktig på gator och vägar! Hastigheten skall anpassas till trafikförhållandena och vägsträckorna. Det innebär stor olycksrisk att uppehålla sig i maskinens arbetsområde när tappaxeln är igång! Efter de första driftstimmarna skall alle skruvar och muttrar kontrolleras och efterdras vid behov.

FELLA-WERKE, GMBH 8501 FEUCHT b. Nbg

Postfach 1306 · Fellastraße 2 · Telefon (091 28) 73-1 · Telex 6 22397, 6 26 131

Zentraler Kundendienst (091 28) 736 · Zentrales Ersatzteillager (091 28) 73-311, 73-204, 73-312

Das **FELLA** Futterernte-Programm

Kreiselmähwerke
Scheibenmähwerke
Turboheuer
Universal-Heumaschinen
Turboschwader
Förderbänder
Ballenautomaten
Siloblockschnelder

Faucheuses rotatives
Faucheuses à disques
Turbofaneurs
Faneuses universelles
Turboandaineurs
Élévateurs à bande
Ramasseurs
automatiques de balles
Désileuses coupe-blocs

Rotary mowers
Rotary disc mowers
Rotary haymakers
Universal haymakers
Rotary windrowers
Conveyors
Automatic bale carriers
Silage block cutters

Falciatrici rotative
Falciatrici rotative
Spandivoltafieno a giranti
Ranghinatori universali
Andanatrici a giranti
Trasportatori a nastro
Macchine automatiche per balle
Carri raccogli-trasportatori
per balle
Dessilatori a forza sollevatrice

Kringmaaiwerktuigen
Schlijvenmaaiwerktuigen
Turbo-Hoobouwmachines
Universeel-Hoobouwmachines
Turbo-Zwadmaaler
Bandtransporteurs
Automatische pakkenlader
Silobloksnijmachines

Rotationslattermaskiner
Skivslattermaskiner
Turbohövändare
Universalhömaskiner
Turbojälvläggare
Transportband
Balautomater
Siloblocksärare



Top
Service



... immer eine Idee voraus!